

Rěčny centrum WITAJ
Rěčny centrum WITAJ
WITAJ-Sprachzentrum

WITAJ-projekt w pěstowarnjach
Hornjeje a srjedźneje Łužicy –
mjezybilanca a zhladowanje
do přichoda

Das WITAJ-Projekt in Kinder-
tagesstätten im Freistaat Sachsen –
Zwischenbilanz und Ausblick
in die Zukunft

DOKUMENTATION

5

DOKUMENTACIJA

WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda

Fachowa konferenca
20. septembra 2008 w Ćisku

Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft

Fachtagung
am 20. September 2008 in Zeiřig

wudała / herausgegeben von
Jadwiga Kaulfürstowa

Domowina
Rěčny centrum WITAJ / WITAJ-Sprachzentrum

1. nakład / 1. Auflage

© DOMOWINA – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t.,

Rěčny centrum WITAJ, Budyšin 2008

© DOMOWINA – Bund Lausitzer Sorben e. V.,

WITAJ-Sprachzentrum, Bautzen 2008

Skazanske čisło / Bestellnummer: P-0 / 134 / 08-1

Skazanska adresa / Bestelladresse:

Rěčny centrum WITAJ / WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto / Postplatz 3

02625 Budyšin / Bautzen

tel.: 03591 550400

faks: 03591 550375

e-mail: witaj-bautzen@sorben.com

Redakcija / Redaktion: Jadwiga Kaulfürstowa

Wuhotowanje a sadźba /

Gestaltung und Satz: Iris Brankačkowa

Wobalka / Umschlag: RCW

Ćišć / Druck: Serbska ćišćernja Budyšin t. z. w. r.

Spěchowane wot Sakskeho statneho ministerstwa

za socialne a wot Załožby za serbski lud,

kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka,

Swobodneho stata Sakska a Kraja Braniborska.

Gefördert vom Sächsischen Staatsministerium

für Soziales und der Stiftung für das sorbische Volk,

die jährlich Zuwendungen des Bundes,

des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg

erhält.

Wobsah / Inhalt

- 6 *Rafael Wowčer*
Witanske a zahajenske słowa
- 8 *Raphael Schäfer*
Begrüßungsworte und Eröffnung der Fachtagung
- 11 *Jan Nuk*
Postrowne słowa předsydy Domowiny
- 12 *Jan Nuck*
Grußwort des Vorsitzenden der Domowina
- 15 *Arnfried Schlosser*
Postrowne słowa Sakskeho statneho ministerstwa za socialne
- 17 *Arnfried Schlosser*
Grußwort des Sächsischen Staatsministeriums für Soziales
- 19 *Jan Bart*
Zakłady a lěpšiny imersije w serbšćinje
- 23 *Johannes Barth (sen.)*
Grundlagen und Vorteile der Erziehung nach der Immersions-
methode
- 28 *Jadwiga Kaulfürstowa*
WITAJ-projekt we WITAJ-skupinach – mjezybilanca
- 38 *Jadwiga Kaulfürst*
Das WITAJ-Projekt in WITAJ-Gruppen – eine Zwischenbilanz
- 49 *Ludmila Budarjowa*
Přiswojenje serbšćiny a němčiny w serbskich pěstowarnjach SŠT
Jana Šolćina
Wuslědki přepytowanja rěčnych zamóžnosćow dźěći WITAJ-
pěstowarnjow a dźěći WITAJ-skupin

- 63 *Ludmila Budar*
Aneignung der sorbischen und deutschen Sprache
in sorbischen Kindertagesstätten des Sorbischen Schulvereins
Jana Schulz
Untersuchungsergebnisse zu Sprachkenntnissen
der Kinder in WITAJ-Kindertagesstätten und der Kinder
in WITAJ-Gruppen
- 80 *Lejna Šolćina*
Nazhonjenja kubłarki z metodu imersije w zažnym
dwurěčnym kubłanju
- 84 *Helene Scholze*
Erziehererfahrungen mit der Immersionsmethode
in der frühkindlichen Zweitspracherziehung
- 89 *Doreen Pachsteffell*
Moje dźěčo wuknje serbsce – wšědne nazhonjenja jedneje swójbje
- 91 *Doreen Pachsteffell*
Unser Kind lernt Sorbisch – Alltagserfahrungen einer Familie
- 94 *Regina Kumerowa*
Nazhonjenja wučerki z WITAJ-džěćimi w šuli
- 98 *Regina Kummer*
Lehrererfahrungen mit WITAJ-Kindern in der Schule
- 103 *Carina Israel*
Zarjadowanje a wobhospodarjenje WITAJ-skupiny
z wida nošerja
- 105 *Carina Israel*
Einrichtung und Betrieb einer WITAJ-Gruppe
aus Trägersicht
- 108 *Claudia Winarjowa*
Wukubłanje kubłarkow a kubłarjow z wusměrjenjom
na WITAJ-model
- 110 *Claudia Wiener*
Ausbildung junger ErzieherInnen mit Blick
auf das WITAJ-Modell

- 113 *Jadwiga Kaulfürstowa*
Impulsy k efektiwizowanju WITAJ-projekta
- 117 *Jadwiga Kaulfürst*
Impulse zur Optimierung des WITAJ-Projekts
- 123 *Pětr Brězan*
Džakne a zakónčace słowa
- 125 *Peter Bresan*
Dank- und Schlusswort
- 128 Wujimki z diskusije
- 130 Auszüge aus der Diskussion
- 132 Chronologija wuwća WITAJ-hibanja
- 138 Chronologie der Entwicklung der WITAJ-Bewegung
- 147 Pěstowarnje ze serbskorěčnym poskitkom w Sakskej 2008
Kindergärten mit sorbischsprachigem Angebot in Sachsen 2008
- 150 Zakładne šule ze serbskorěčnym poskitkom w Sakskej
w šulskim lěće 2008/2009
Grundschulen mit sorbischsprachigem Angebot in Sachsen
im Schuljahr 2008/2009

Witanske a zahajenske słowa

Česćeni přitomni, lubi přećeljo, lubi hosćo, wutrobnje Was witam na džensnišu fachowu konferencu Rěčneho centruma WITAJ pod temu »WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy – mjezybilanca a zhadowanje do přichoda« w Ćisku. Wona steji w znamjenju džesaćlětneho wobstaća modelowego projekta WITAJ – wu-spěšneho posrědkowanja serbsčiny po metodźe imersije w serbskich pěstowarnjach, WITAJ-kubłanišćach a w pěstowarnjach z WITAJ-skupinami.

Wjeselu so, zo směm mjez nami witać zapósłanca Sakskeho krajneho sejma Marka Šimana kaž tež nawodu referata Dnjowe hladanje a kubłanje džěći a socialne powołanja w Sakskim statnym ministerstwje za socialne Arnfrieda Schlossera, zastupjerku Sakskeje kubłanskeje agentury Budyšin Danielu Knoblichowu, nawodu zarjada za kubłanje a socialne města Budyšin Hubertusa Klause, městopředsydu Domowiny dr. Pětra Brězana a wšitkich přitomnych člonow zwjazkowego předsydstwa Domowiny.

Wosebjem mje wjeseli, zo sće Wy, lubi starši serbsce wuknjacych džěći, kubłarki, wučerjo a zastupjerjo nošerjow džěćacych dnjowych přebywanišćow w tak bohatej ličbje přeprošenje sćěhowali. Přichwatali su mnozy zajimowani na zažnym kubłanju k dwu- a wjacerěčnosći – mjez nimi wukubłancy a studenća socialneje pedagogiki jako naši přichodni fachowcy a posrědkowarjo serbskeje rěče džěćom w džěćacych dnjowych přebywanišćach. Witam wšitkich němsko- a serbskorěčnych hosći, kotřiž so na najwšelakoriše wašnje z nami zhromadnje wo wjacerěčnosť w zwisku z regionalnymi rěčemi prócuja.

Zhromadnje ze Sakskim statnym ministerstwom za socialne wuhotuje džensnišu fachowu konferencu Rěčny centrum WITAJ – Domowina z. t. Wutrobnje so knjeni Christinje Clauß džakujemy, zo je jako statna ministerka za socialne přewzała patronatstwo zarjadowanja.

Za našu džensnišu fachowu konferencu smy sej stajili zaměr, docpěty staw WITAJ-projekta bilancować, nazhonjenja ze wšědneje džěławosće posrědkować a wotkryć dalše móžnosće efektiwizowanja spěchowanja serbskeje

rěče a wuměnjenjow při přesadženju metody imersije w pěstowarni. Nimo toho smy sej přeprosili wustojnej fachowči, knjeni dr. Janu Šolčinu a knjeni Ludmilu Budarjowu z Budyskeho Serbskeho instituta, kotrejž předstajitej nam mjezywuslědki wědomostneho přepytowanja rěčnych zamóžnosćow džěči we WITAJ-pěstowarnjach, WITAJ-skupinach a w serbskich pěstowarnjach. Witam tež džensnišeho referenta, nestora modeloweho projekta WITAJ Jana Barta, na kotrehož iniciatiwu a njesprócniwe pytanje za nowymi pućemi k zdžerženju serbskeje rěče je so srjedź 1990-tych lět koncepcija modeloweho projekta WITAJ wuwila.

Nimo mjezybilancy a fachowych přednoškow předstaja kubłarka, mać, wučerka zakładneje šule a zastupjerka swobodneho nošerja swoje nazhonjenja z dwurěčnym kubłanjom a podaja k tomu swoje doporučenja. Wučerka na Budyskej Serbskej fachowej šuli za socialnu pedagogiku porěči k zasadam a k nowowusměrženju wukubłanja na statnje připóznatu kubłarku.

Rěče su přiznamjo wosobinskeje identity a zdobom tež džěl zhromadneho džědzinstwa. Rěče spěchuja mjezsobne dorozumjenje – su móst k druhim ludžom a kluč za přistup k druhim narodam a kulturam. Wuspěšna dwu- abo wjacerečnosť zamóže žiwjensku kwalitu čłowjeka wuznamnje zwysić. W džensnišim globalizowanym swěće nabudže wjacerečnosť w přiběracej měrje na wuznamje. Wona je najwuznamniši zakład za tolerantnosť a dorozumjenje mjez ludami. Wužada małe ludy a mjeńšiny runje tak kaž we wjetšinje žiwe ludnosće. Wosebje džensniša razantnje postupowaca hospodarska globalizacija žada sej we wosebitej měrje wjelestronsku a solidnu wjacerečnosť. Nawuknjenje rěče swojeho susoda, hač mjeńšinoweje rěče abo rěče wjetšiny, nabudže z tym nowu hódnotu. Při tym měli so wuknjenske lěpsiny w zažnych fazach wuwica džěsća hižo w pěstowarni a zakładnej šuli za wuwice wosobiny džěsća wobšěrnje wužiwać.

Lubi přitomni,

z tym zahaju našu fachowu konferencu a přeju jej wěcywustojne přinoški, wědylačnosť Was připosłucharjow a płódnu diskusiju. Kóždemu wosobinsce přeju, zo by składnosť wuměny nazhonjenjow za dalše rozwić projekta WITAJ wobšěrnje wužił. Nasrěbajće so ducha a mocow za wuspěšne přesadženje naročneho rěčneho kubłanja džěčiny w pěstowarni a z tym jich dobreho přihota na wopyt serbskeje šule resp. serbskorěčneje rjadownje.

Begrüßungsworte und Eröffnung der Fachtagung

Sehr geehrte Anwesende, liebe Freunde, liebe Gäste,
ich heiße Sie herzlich willkommen zur heutigen Fachtagung des WITAJ-Sprachzentrums zum Thema »Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft« hier in Zeißig. Sie steht im Zeichen des zehnjährigen Bestehens des Modellprojekts WITAJ – der erfolgreichen Vermittlung der sorbischen Sprache nach der Immersionsmethode in sorbischen Kindertagesstätten, in WITAJ-Einrichtungen und in Kindertagesstätten mit WITAJ-Gruppen.

Es freut mich, unter uns Herrn Marko Schiemann, Mitglied des Sächsischen Landtages, begrüßen zu dürfen sowie Herrn Arnfried Schlosser, den Leiter des Referates Kindertagesbetreuung und soziale Berufe im Sächsischen Staatsministerium für Soziales, Frau Daniela Knoblich als Vertreterin der Sächsischen Bildungsagentur–Regionalstelle Bautzen, den Leiter des Amtes Bildung und Soziales der Stadt Bautzen Herrn Hubertus Klaus sowie den stellvertretenden Vorsitzenden der Domowina Herrn Dr. Peter Bresan und die anwesenden Mitglieder des Bundesvorstandes der Domowina.

Ich freue mich besonders, dass Sie, liebe Eltern sorbisch lernender Kinder, Erzieherinnen, Lehrer und Vertreter der Träger der Kindertagesstätten so zahlreich unserer Einladung gefolgt sind. Ich begrüße alle Interessenten an der frühkindlichen Erziehung zur Zwei- und Mehrsprachigkeit – darunter Auszubildende und Studenten der Sozialpädagogik als unsere zukünftigen Fachkräfte und Vermittler der sorbischen Sprache in Kindertagesstätten. Ich heiße alle Gäste willkommen, die sich auf verschiedenste Art und Weise mit uns gemeinsam um Mehrsprachigkeit im Zusammenhang mit Regionalsprachen bemühen.

Die heutige Fachtagung wird vom WITAJ-Sprachzentrum der Domowina e. V. in Zusammenarbeit mit dem Sächsischen Staatsministerium für Soziales veranstaltet. Für die Übernahme der Schirmherrschaft danken wir ausdrücklich der Staatsministerin Frau Christine Clauß.

Für die heutige Fachtagung haben wir uns das Ziel gesetzt, den bisher erreichten Stand des WITAJ-Projekts zu bilanzieren, Erfahrungen aus der täglichen Arbeit zu vermitteln und weitere Optimierungsmöglichkeiten in der Vermittlung der sorbischen Sprache als auch der Rahmenbedingungen zur Umsetzung der Immersionsmethode in den Kindertagesstätten zu erschließen. Außerdem haben wir zwei Fachfrauen eingeladen, Frau Dr. Jana Schulz und Frau Ludmila Budar vom Sorbischen Institut in Bautzen, die uns Zwischenergebnisse ihrer wissenschaftlichen Untersuchungen zum Spracherwerb der Kinder in WITAJ-Kindertagesstätten, WITAJ-Gruppen sowie in sorbischen Kindertagesstätten vorstellen werden. Ich begrüße auch den Nestor des Modellprojekts WITAJ, Herrn Johannes Barth, auf dessen Initiative und unermüdliche Suche nach neuen Möglichkeiten zum Erhalt der sorbischen Sprache Mitte der 1990er Jahre die Konzeption des WITAJ-Projekts erarbeitet wurde.

Neben der Zwischenbilanz und den Fachvorträgen werden eine Erzieherin, eine Mutter, eine Grundschullehrerin und eine Vertreterin der freien Träger ihre Erfahrungen mit der zweisprachigen Erziehung darstellen und dazu aus ihrer Sicht Empfehlungen geben. Eine Lehrerin der Sorbischen Fachschule für Sozialpädagogik wird zu Grundsätzen und zur Neuausrichtung der Ausbildung zur staatlich anerkannten Erzieherin sprechen.

Sprachen sind Merkmal der persönlichen Identität und gleichzeitig auch Teil des gemeinsamen Erbes. Sprachen fördern die gegenseitige Verständigung – sie dienen als Brücke zu anderen Menschen und sind Schlüssel zu anderen Völkern und Kulturen. Eine erfolgreiche Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit kann die Lebensqualität des Menschen bedeutend heben. In der heutigen globalisierten Welt gewinnt die Mehrsprachigkeit zunehmend an Bedeutung. Sie ist eine der wesentlichen Grundlagen für Toleranz und Verständigung zwischen Völkern und eine Herausforderung sowohl für kleine Völker und Minderheiten als auch für Mehrheitsbevölkerungen. Insbesondere die heutige rasant zunehmende wirtschaftliche Globalisierung erfordert im hohen Maße eine vielseitige und solide Mehrsprachigkeit. Das Erlernen der Sprache des Nachbarn, ob einer Minderheitensprache oder einer Sprache der Mehrheit, erlangt damit an neuer Bedeutung. Dabei sollten wir die Lernvorteile der frühkindlichen Entwicklungsphasen bereits in der Kindertagesstätte und der Grundschule für die Entwicklung der Kinderpersönlichkeit umfassend nutzen.

Liebe Anwesende,

hiermit eröffne ich unsere Fachtagung und wünsche ihr sachkundige Beiträge, Wissensdurst Ihrerseits und eine fruchtbare Diskussion. Ich wünsche allen Teilnehmern einen erfolgreichen Erfahrungsaustausch für die weitere zielstrebige Arbeit im Rahmen des Projekts WITAJ im Sinne einer bestmöglichen Vorbereitung der Kinder auf den Besuch einer sorbischen Grundschule bzw. einer Klasse mit sorbischem Sprachunterricht nach dem Konzept 2plus.

Postrowne słowa předsydy Domowiny

Česćeni wobdźělnicy fachoweje konferency, składnostnje dźesaćlětneho WITAJ-hibanja přewjedže Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t. – Rěčny centrum WITAJ zhromadnje z Wami, česćene kubłarki, lubi wučerjo, nošerjo pěstowarnjow a politiskeje zamoł-witosće, fachowu konferencu, zo byšće sčahnyli bilancu dotalneje dźěla-wosće dwurěčneho serbsko-němskeho kubłanja po metodže imersije a sej wuwědomili naprawy k dalšemu efektiwizowanju modeloweho projekta.

Starosćo so wo eksistencu serbskeho ludu a jeho serbskeje rěče su zastu-pjerjo Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. a Domowiny wuwili zhromadnje z Janom Bartom jako nestorom ideje projekta koncept rěčneho modelo-weho projekta WITAJ, zažneho dwurěčneho kubłanja po metodže imersije w pěstowarnjach. Z přesadženjom koncepta wuwi so w serbskim sydlen-skim rumje nowe myslenje wo rěčnym kubłanju, wo posředkowanju serbskeje rěče w swójbje a w pěstowarni a wo wuwučowanju serbskeje rěče scyła. Ze zawjedženjom modeloweho projekta w léće 1998 w pěstowarni w Žylowje zahaji so nowy wotrězk serbsko-němskeho dwurěčneho kubła-nja dźěći z měšanorěčnych a němskorěčnych swójbow we Łužicy.

Rewitalizacija serbskeje rěče z pomocu WITAJ-hibanja je w kónčinach, w kotrychž je serbska rěč w swójbach chětro womjelknyła, jenička nadźija za zaručenje přichoda serbskeho ludu. Zwěsćamy, zo ma mnoho ludźi, ko-triž ze swojimi dźěćimi hižo serbsce njerěča, wulki zajim na tym, swojim dźěćom abo wnučkam zmóžnić wobšěrne a wunošne wjacerečne kubłanje. Modelowy projekt je so wot mnohich staršich přiwwzał a wobstajnje rosće. Starši spóznavaja wuznam dwu- a wjacerečnosće a lěpšiny, kotřež bilingu-alne kubłanje za rozwiwanje wosobiny dźěsća přinjese.

Ja wosobinsce sonju wo tym, zo wupřestrěwa so syć WITAJ-pěstowarnjow přez cyły serbski sydleniski rum Hornjeje, srjedźneje a Delnjeje Łužicy, zo so na wuslědkach imersiwneho kubłanja w pěstowarnjach a šulach dale twari a zo je přechod wot jednoho šulskeho schodženka do druhého wyšeho schodženka bjez stradow móžny a zo podawa so na wšitkich šu-lach tež zaso fachowa wučba w serbskej rěči. A sonju wo tym, zo wuńdu z našeju gymnazijow w Budyšinje a Choćebuzu wšitcy maturanća z dosa-

hacymi serbskorěčnymi znajomosćemi a ze skrućenym narodnym wědomjom.

Domowina z jej přislušnym Rěčnym centrumom WITAJ přewodźa a podpěra proces dwu- a wjacerěčneho kubłanja. Předstaja staršim w pěstowarnjach a šěrokej zjawnosći zažne rěčne kubłanje po metodze imersije. Zdobom poskićuje serbskorěčne kursy a dalekubłanja za kubłarki a wučerjow, a wudawa trěbny kubłanski a wuwučowanski material za wšě družiny kubłanišćow.

Džakuju so nošerjam pěstowarnjow za angažowane džěło. Wosebity džak wuprajam wšitkim kubłarkam a wučerjam za jich njesprócniwe džěło w našich serbskich a dwurěčnych kubłanišćach. Wuradźowanjam džensnišeje fachoweje konferency pak přeju wjele wuspěcha a dobre ideje za wunošne přesadźenje WITAJ-projekta w zajimje dalšeho rozrosta nałožowanja serbskeje rěče.

JAN NUCK, Vorsitzender der Domowina e. V., Bautzen

Grußwort des Vorsitzenden der Domowina

Sehr geehrte Teilnehmer der Fachtagung, anlässlich der zehnjährigen WITAJ-Bewegung führt die Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V. – WITAJ-Sprachzentrum gemeinsam mit Ihnen, sehr geehrte Erzieherinnen, liebe Lehrer, Träger der Kindertagesstätten und der politischen Verantwortung, eine Fachtagung durch, um die bisherige Arbeit der zweisprachigen sorbisch-deutschen Bildung und Erziehung nach der Immersionsmethode zu bilanzieren und sich Maßnahmen zur weiteren Optimierung des Modellprojekts bewusst zu machen.

Sich über die weitere Existenz des sorbischen Volkes und seiner Sprache sorgend, entwickelten Vertreter des Sorbischen Schulvereins e.V. und der Domowina zusammen mit Johannes Barth als Nestor der Projektidee das Konzept des sprachlichen Modellprojekts WITAJ, der frühen zweisprachigen Erziehung nach der Immersionsmethode in Kindertagesstätten. Mit Umsetzung des Konzepts entwickelte sich im sorbischen Siedlungsraum ein neues Denken über Spracherziehung, über Vermittlung der sorbischen

Sprache in Familie und Kindergarten und über das Unterrichten der sorbischen Sprache überhaupt. Mit Einführung des Modellprojekts im Jahr 1998 in der Sielower Kindertagesstätte begann ein neuer Abschnitt der sorbisch-deutschen Erziehung der Kinder aus gemischtsprachigen und deutschsprachigen Familien in der Lausitz.

Die Revitalisierung der sorbischen Sprache mithilfe der WITAJ-Bewegung ist in Regionen, in denen die sorbische Sprache in Familien ziemlich verstummt ist, die einzige Hoffnung für die Sicherung der Zukunft des sorbischen Volkes. Wir stellen fest, dass viele Leute, die mit ihren Kindern nicht mehr sorbisch sprechen, großes Interesse daran haben, ihren Kindern oder Enkeln eine umfangreiche und erfolgreiche mehrsprachige Erziehung zu ermöglichen. Das Modellprojekt wurde von vielen Eltern angenommen und wächst beständig. Eltern erkennen die Bedeutung der Zwei- und Mehrsprachigkeit und die Vorteile, die die bilinguale Erziehung für die Entfaltung der Persönlichkeit des Kindes mit sich bringt.

Ich persönlich träume davon, dass sich das Netz der WITAJ-Kindertagesstätten über den gesamten sorbischen Siedlungsraum der Ober- und Niederlausitz sowie der mittleren Lausitz erstreckt, dass an den Ergebnissen der immersiven Erziehung in Kindertagesstätten und Schulen weitergearbeitet wird, dass der Übergang von einer Schulstufe zur nächsthöheren ohne Verluste möglich ist und dass an allen Schulen wieder Fachunterricht in sorbischer Sprache erteilt wird. Und ich träume davon, dass aus unseren beiden Gymnasien in Bautzen und Cottbus sämtliche Abiturienten mit guten sorbischen Sprachkenntnissen und mit gestärktem nationalen Bewusstsein hervorgehen.

Die Domowina und das ihr zugehörige WITAJ-Sprachzentrum begleiten und unterstützen den Prozess der zwei- und mehrsprachigen Erziehung. Sie stellen Eltern in den Kindertagesstätten sowie der breiten Öffentlichkeit die frühe Spracherziehung nach der Immersionsmethode vor. Ebenso bieten sie sorbische Sprachkurse und Weiterbildungen für Erzieher und Lehrer an und geben notwendige Erziehungs- und Unterrichtsmaterialien für alle Arten von Bildungseinrichtungen heraus.

Ich danke allen Trägern der Kindertagesstätten für ihre engagierte Arbeit. Besonderen Dank möchte ich allen Erzieherinnen und Lehrerinnen für deren unermüdliche Arbeit in unseren sorbischen und zweisprachigen

Bildungsstätten aussprechen. Den Beratungen der heutigen Fachtagung wünsche ich viel Erfolg und gute Ideen für eine ertragreiche Umsetzung des WITAJ-Projekts im Interesse einer weiteren Verbreitung der Verwendung der sorbischen Sprache.

Postrowne słowa Sakskeho statneho ministerstwa za socialne

Česćene knjenje, česćeni knježa, swoju řeč nimamy jenož k daledawanju informacijow, k wuměnje měnjew abo k přednjesenju postrownych słowow, kaž je to tu džensa mój nadowk. W swojej řeči myslimy a sonimy, ze swojej řeču nawjazamy počah a wuděržujemy je, ze swojej řeču nabywamy identitu.

Z tutej mysličku chcu Was wutrobnje wot patronki tuteje džensnišeje jubilejneje konferency, našeje socialneje ministerki Christiny Clauß strowić. Runočasnje strowju Was wot koleginow fachoweho referata 46 »Džěćace dnjowe přebywanišća a socialne powołanja« w SMS, kotrež so hižo lěta ze spěchowanjom přiswojenja serbsčiny w džěćacych dnjowych přebywaniščach zaběraja a kotrež běchu na nowej wersiji wotpowědneho postajenja po § 20 sakskeho zakonja za džěćace dnjowe přebywanišća wobdžělene.

Džesać lět su krótki čas, hdyž dže wo zděrženje řeče, kotraž ma dołhu tradiciju, ale kotrež w njeměrnym času hrozy, zo so ze wšedneho dnja zhubi. WITAJ-projekt w pěstowarnjach je přinošk k wobchowanju serbsčiny, přinošk, na kotryž hodži so pozdžišo natwarjeć.

Wažene knjenje a waženi knježa, chceće do zašłosće a do přichoda zhladować. Přěnju mjezybilancu za WITAJ-projekt móžemy tež z wida našeho domu sčahnyć. Sam sym w lěće 2000 započinał so z temu kubłanje w džěćacych dnjowych přebywaniščach zaběrać, a běch tehdy, jako wo přěních krokach WITAJ-projekta słyšach, tež skeptiski. Řěč ma so wobchować abo samo rewitalizować, hdyž so lědma hišće w staršiskim domje řeči? Kak je tajke něšto móžne?

Džensa móžemy zwěsćić: Njeje při eksperimenće wostało, projekt njese plody: Džěći z WITAJ-skupin su z řečnym předsokom do serbskich zakładnych šulow přišli a starši rozprawjeja wo wozrodženju serbsčiny w swójbach. K tutym wuslědkam chcu iniciatoram, fachowym přewodžerjam a předewšěm kubłarkam we WITAJ-pěstowarnjach a -skupinach gratulować.

Koncept konsekwentneje dwurěčnosće, metoda imersije, kotraž njezložuje so na formalne wuknjenje řeče, ale na cyle přirodny, prajmy cyłotny wobchad z cilowej řeču přez stajne słyšenje a řečenje, je tohodla tak wjele-

lubjacy, dokelž ma přirodny wotběh zažnodžěcaceho wuknjenja rěče za přikład. Princip »jedna wosoba – jedna rěč«, sčasom jako kubłanski princip zasadženy, móže pola džěci trajnje kmanosć spěchować, druhu rěč rozumić a rěčeć.

Tu poskićeja so dołho do šule šansy, kotrež njeměli so zapasć. Tute šansy steja runočasnje za přiswojenje cuzeje rěče kaž tež za Wašu naležnosć, tradicionalnu rěč Wašeho ludu žiwu wobchować. A z tym sym při wuchadžišću: při prašenju za identitu. Džensa, w času globalizacije, je radžomne, derje jendželsce móc, dobra wysokoněmčina pomha při požadanjach abo při powołanskej wuměnje w němskorěčnym rumje. Tola identita, rěčna domizna, leži w mojej maćeršćinje abo w mojim domjacym dialektće. Pochad a rěč staršiskeho domu stej korjenjej, na kotrejž měło so přeco zaso wróco sahać.

Přeju Wam potajkim, zo byšće w serbskich a dwurěčnych skupinach to docpěli, štož jedna mać formulowaše: »Mam za jara wažne, zo stej rěč a tradicija w našich džěćoch dale žiweje, a tohodla sym jara wjesoła, zo je naša pěstowarnja WITAJ-kubłanišćo.«

Móžu Wam přilubić, zo so tež w přichodnym dwulětnym etaće spěchowanje serbsčiny w pěstowarnjach dale powjedže, za to je přibližnje 420 tysac eurow předwidžanych. Z přerjadowanjom fachoweho wobłuka Džěcace dnjowe přebywanišća z SMS do SMK budžemy tu tež zarjadnisce wušo mjez pěstowarnjami a šulemi w serbskim sydlenkim rumje mosty twarić móc.

Zo by so tole poradžiło a zo by so nimo toho pokład serbskeje rěče a kultury wobchował, za to přeju nam a Wam wjele wuspěcha. Džensniša fachowa konferenca je k tomu dalši přinošk.

ARNFRIED SCHLOSSER, Sächsisches Staatsministerium für Soziales, Dresden

Grußwort des Sächsischen Staatsministeriums für Soziales

Sehr geehrte Damen und Herren,
unsere Sprache haben wir nicht nur zur Weitergabe von Informationen, zum Austausch von Meinungen oder zum Sprechen von Grußbotschaften,

wie dies heute mein Amt ist. In unserer Sprache denken, ja träumen wir, mit unserer Sprache knüpfen wir Beziehungen oder erhalten sie, mit unserer Sprache gewinnen wir Identität.

Mit diesem Gedanken möchte ich Sie sehr herzlich von der Schirmherrin der heutigen Jubiläumstagung, unserer Sozialministerin Christine Clauß grüßen. Gleichzeitig grüße ich Sie von den Kolleginnen des Fachreferats 46 »Kindertageseinrichtungen und soziale Berufe« im SMS, die sich seit Jahren mit der Förderung des Erwerbs der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen beschäftigen und an der Neufassung der entsprechenden Verordnung nach § 20 des sächsischen Kita-Gesetzes beteiligt waren.

Zehn Jahre sind eine kurze Zeit, wenn es um den Erhalt einer Sprache geht, die eine lange Tradition hat, in der heutigen bewegten Zeit jedoch droht, aus dem Alltag zu verschwinden. Das WITAJ-Projekt in den Kindergärten ist ein Baustein zum Erhalt der sorbischen Sprache, ein Baustein, auf dem dann später weitergebaut werden kann.

Sie, meine Damen und Herren, wollen Rückblick und Ausschau halten. Eine erste Zwischenbilanz für das WITAJ-Projekt kann jedoch auch vorab durch unser Haus gezogen werden. Ich selbst habe 2000 begonnen, mich mit dem Thema Bildung in Kindertageseinrichtungen zu befassen, und war damals, als ich von den ersten Ansätzen zum WITAJ-Projekt hörte, auch skeptisch. Eine Sprache soll am Leben gehalten oder gar revitalisiert werden, wenn sie kaum noch im Elternhaus gesprochen wird? Wie kann das gehen?

Heute können wir feststellen: Es ist nicht beim Experiment geblieben. Das Projekt bringt Ergebnisse: Die Kinder aus den WITAJ-Gruppen sind mit einem sprachlichen Vorsprung in die sorbischen Grundschulen gekommen, und Eltern berichten über die Wiederbelebung des Sorbischen in den Familien. Zu diesen Ergebnissen möchte ich den Initiatoren, den fachlichen Begleitern und vor allem den Erzieherinnen in den WITAJ-Kindergärten und -Gruppen gratulieren.

Das Konzept konsequenter Zweisprachigkeit, die Immersionsmethode, die nicht das formale Sprachenlernen in den Blick nimmt, sondern von einem ganz natürlichen, sagen wir ganzheitlichen Umgang mit der Zielsprache durch ständiges Hören und Sprechen ausgeht, ist deshalb so Erfolg versprechend, weil es den natürlichen Ablauf des frühkindlichen Sprachenlernens als Vorbild nimmt. Das Prinzip »eine Person – eine Sprache«, rechtzeitig als Bildungsprinzip umgesetzt, kann bei Kindern dauerhaft die Befähigung fördern, eine Zweitsprache zu verstehen und zu beherrschen.

Hier gibt es lange vor der Schule Chancen, die nicht vergeben werden sollten. Diese Chancen stellen sich gleichsam für den Erwerb einer Fremdsprache wie für Ihr Anliegen, die traditionelle Sprache Ihres Volkes lebendig zu erhalten.

Und damit bin ich beim Ausgangspunkt: der Frage der Identität. Es ist heute im Zeitalter der Globalisierung angezeigt, gut englisch zu können. Ein gepflegtes Hochdeutsch hilft bei Bewerbungen oder beim beruflichen Austausch im deutschsprachigen Raum, die Identität jedoch, die sprachliche Heimat, liegt in meiner Muttersprache oder in meinem heimatlichen Dialekt. Herkunft und Sprache des Elternhauses sind Wurzeln, auf die immer wieder zurückgegriffen werden sollte.

Ich wünsche Ihnen also, dass Sie in den sorbischen und zweisprachigen Gruppen das erreichen, was eine Mutter so formulierte: »Ich finde es sehr wichtig, dass die Sprache und die Traditionen in unseren Kindern weiterleben, und bin daher sehr froh darüber, dass unser Kindergarten eine WITAJ-Einrichtung ist.«

Ich kann Ihnen zusichern, dass auch im kommenden Doppelhaushalt die Förderung der sorbischen Sprache in den Kindergärten weitergeführt wird. Hierfür sind rund 420 T€ vorgesehen. Mit dem Wechsel des Fachgebietes Kindertageseinrichtungen aus dem SMS in das SMK können wir nun auch verwaltungsmäßig zwischen Kindergärten und Schulen im sorbischen Siedlungsgebiet enger Brücken bauen.

Dass dies gelingt und dass der Schatz der sorbischen Sprache und Kultur erhalten bleibt, dafür wünschen wir uns und Ihnen viel Erfolg. Die heutige Fachtagung ist hierfür ein weiterer Baustein.

Zakłady a lěpšiny imersije w serbšćinje

Před něhdže 15 lětami zhonichmy wo wuspěšnym rěčnym kubłanju džěci w bretoniskich pěstowarnjach. Zaběrachmy so dokładnišo z metodu posrědkowanja rěče narodneje mjeńšiny, kotruž džěci w swójbje zwjetša hižo njerěča. Wudžělachmy sej argumentaciju, kotruž w pěstowarnjach Delnjeje a Hornjeje Łužicy staršim předstajachmy. A mějachmy wuspěch. Prerěznje někak 20 % němsko-serbskich abo němskich swójbow rozsudži so po dokładnym rozpominanju a wotwažowanju za »bretoniski model«, kiž pozdžišo rjane serbske mjeno WITAJ dósta.

Što smy staršim prajili? Wo čo dže?

- 1) Jedna so wo poskitk. Rozsud staršich za přihłosowanje projektej je absolutnje dobrowólny. Jeli dosć swójbow WITAJ-projekt přiwozmj, potom wužiwa pěstowarka po krótkej přechodnej fazy we wobchadže z džěcimi bjez wuwzaća serbšćinu. Džěci bórže wšitko rozumja, prawje reaguja a po swojich zamóžnosćach němsce abo serbsce rěča. Příklad serbskeje pěstowarki je rozsudny za přiswojenje noweje rěče. Maćerna rěč so dale w swójbje pěstuje a wuwija. Metoda je mjezynarodnje wupruwowana, mjenuje so rěčna imersija a bazuje na zasadže »jedna wosoba – jedna rěč«. Imersija funguje najlěpje wot zažneho džěcatstwa – potajkim w žlobiku – hač do spočatka šulskeje staroby. Džěćo wotrosće dwurěčnje.
- 2) Dwurěčne kubłanje skutkuje w mnohim nastupanju spomóžnje na wuwice wosobiny džěsća. Wědomostnje přewjedžene přirunowanja jednorečnych z dwu- abo wjacerěčnymi džěcimi pokazuja, zo su kognitiwne zamóžnosće pod samsnymi wuměńženjemi lěpje resp. přjedy wuwite. Přiswojenje dweju abo wjace rěčow wužada mozy sylnišo při přirunowanju a rozeznawanju, při abstrakciji a při analyzy abo myslanju w strukturah. Zwěšći so, zo zaběra z rěčomaj džěćom wjeselo wobradža, zo njeje přidatnje čěže, kaž to dorostli zwjetša začuwaja.

Socialna bytosć čłowjeka žada sej komunikaciju mjez ludźimi. Bjez rěče je wuwice wosobiny njedospołne abo samo njemóžne. Z dwěmaj abo wjace rěčemi so duchowno-kulturny wobswět powjetši. Poměr k maćeršćinje a k swójskej kulturje so pohłubši. Charakterne kajkosće

kaž toleranca, wutrajnosć a zaměrnosć so ze zažnym přiswojenjom drugeje řeče spěchuja. A skónčnje smy staršim tež wuwědomili, zo podpěruje serbsčina jako słowjanska řeč spěšniše dorozumjenje z ludźimi 14 druhich słowjanskich řechow. To móže we wobłuku přiběraceje globalizacije rozsudny faktor při namakanju džěloweho městna być.

- 3) W přednošku před staršimi spytachmy swoje argumenty, dalokož móžno, z přeswědčacymi přikładami z lužiskeje praksy wožiwić. Wšako znajachmy z našich serbskich pěstowarnjow tójšto přikładow, hdžež so němsce řečace džěci po přeću svojich staršich do ryzy serbskeje atmosfery »zanurichu« a bjez wjetšich problemow serbsce řečec nawuknychu. Konkretnje přikłady wo řečnym wuwicu džěci z dwunarodnostnych swójbow pomhachu, wutroby młodych maćerjow wotewrić a za serbsku řečnu imersiju zahorić.

Nam, to rěka WITAJ-wuběrkej ze zastupjerjemi Serbskeho šulskeho towarstwa, Domowiny a Załožby, bě 1997 jasne, zo trjebamy k wupruwowanju wuspěšnosće WITAJ-modela jednu pěstowarnju z džěćimi, kotraž njemějachu zwonka kubłanišća žadyn kontakt k serbsčinje. Tuž podachmy so do Delnjeje Łužicy. Załoženje přenjeje imersijneje skupiny w delnołužiskim Žylowje zapisajmy ze zlotymi pismikami do stawiznow serbskeho ludu!

Wutworjenje dalšich WITAJ-skupinow sej žadaše a žada wjele prócy a wutrajnosće. Personelne a rumnostne wuměńjenja, ličba džěci a angažowanosć nošerjow běchu a su jara rozdźělne, tak zo dyrbjachmy bórže spušćić přěnjotny zaměr, wšudže wutworić pěstowarnje, hdžež so we wšěch skupinach po WITAJ-modelu džěła. Nam so jeničce poradzi po Žylowje tež w Němcach, Rownom, Malešecach a Choćebuzu załožiť dospołnu WITAJ-pěstowarnju. Tu běchu wuměńjenja najlěpše a w nošerstwje SŠT so spochi dale wudospołnjeja.

W Myšecach, na Horach a we Wětošowje kaž tež w Njeswaćidle je ličba WITAJ-džěci džak dobreho džěła kubłarkow tak rozrostła, zo móžachu tam dalšu, druhu WITAJ-skupinu wotewrić. Zwjeselace je, zo so w pěstowarni w Pančicach-Kukowje, kotraž je w nošerstwje Křesćansko-socialneho kubłanskeho skutka (CSB), mjeztym we wšěch sydom skupinach, potajkim tež w žlobiku a w horće, w přezjednosći ze serbskimi a němskimi staršimi cyłodnjowsce z džěćimi serbsce džěła. Tajke pozitiwne wuwice sej wužadaja dołhodobnu, cyłe zaměrnju personelnu politiku nošerjow a serbskich kubłanišćow. Bjez dalšich serbskorěčnych kubłarkow je WITAJ-projekt k stagnaciji zasudženy.

Tu njech su někotre mysle naspomnjene k zaměram, kotrež smy před džesac lětami sformulowali.

- 1) Bjezdweła je so kwalita serbskorěčnych znajomosćow tych šulerjow, kiž wot doma serbsce njerěča – kiž bychy so potajkim něhdy po B-warianće wuwučowali –, w šuli čujomnje polěpšiła. Za to płaci wšěm WITAJ-kubłarkam, wučerkam a wučerjam serbsčiny wulki džak a připóznaće.
- 2) Z rozrostom WITAJ-projekta polěpša so prestiž serbskeje řeče w zjawnosći. Dokelž so rozsud staršich za serbsku imersiju w swójbje a we wokolinje diskutuje – pro a kontra so wotwažujetej –, tworí so po něčim nowe nastajenje we wjesnej, lužiskej, němskej zjawnosći k serbsčinje a z tym tež k Serbam a serbskim potřebnosćam. Politikarjo wšěch runinow wuzběhuja WITAJ chwalobnje, hdyž k serbskim problemam řeča.
- 3) Při wšěch postupach njejsu so naše starosće wo dónt serbskeje řeče hišće pomjenšili. Njesměmy ženje zabyć rozsudžacu rólu staršiskeho domu, swójbje. Kriterij wo wuspěchu abo njewuspěchu našich řečnopolitiskich naprawow je a wostanje řečne zadžerženje w swójbje. Tež WITAJ-projekt a dwurěčnu šulu dyrbimy dołhodobnje – to wuzběhuju – po tutym wysokim žadanju měrić.

Wočakujemy wot džěci a młodostnych, kiž su dwurěčne kubłanje absolwowali, zo pozdžišo ze swojimi džěćimi hornjo- abo delnjoserbsku řeč nałožuja a wšě móžnosće a lěpšiny dwurěčnosće na dobro serbsčiny dalšich generacijow wužiwa. Haj, je to rjana utopija abo je to móžna realita? Prašam so Was, lubi přeceljo: Njebě da serbska imersija za němsce řečace džěci před džesac lětami mnohim runje tajka »rjana utopija«?

Rěčne zadžerženje w swójbje njemóžeš nikomu prikazać. Husto zdawa so puć jednorěčneho kubłanja w swójbje być jednoriši, bjez komplikacije a napinanja. Tež emocije – abo konkretnišo – lubosć k serbstwu njemóžeš zwučować, ani wuwučować. Je to »přewšo kompleksny proces«, kiž wědomostnje hišće doslědženy njeje, tak to formuluje prof. Dietrich Šoła.

Što nam zbywa? Što móžemy a dyrbimy činić?

Njech kóždy wědomy Serb sam přeprowuje, hač je přeco a wšudže z přikładom při nałožowanju swojeje maćeršćiny. Trjeba je, lěpšiny dwurěčnosće nazornje a skutkownišo popularizować. Dyrbimy solidnu wědu wo swójbny m kubłanju k zažnej dwurěčnosći systematisce a přeswědčiwje wosebje młodym ludžom posrědkować. Tak je na přikład dwurěčne informaciske łopjeno z napismom »Pućnik k zažnemu dwurěčnemu kubłanju džěci« myslene do ruki šulerjow wyšich lětnikow serbskich srjedžnych šulow a serb-

skeju gymnazijow. Dže wo posrědkowanje konkretnej wědy, přeco nawjazujo na temu šulskeho předmjeta, kiž wotpowědny fachowy wučer wuzwoli a z pedagogiskej wušíknošću na wšelakore a zajimawe wašnje do swojeje wučby zapřija. W šulskim léće 2008/2009 chcemy najlěpše nazhonjenja ze-zběrać a je do dalekubłanja zapřijeć. To njeh je jedyn tajki přikład, kak sej předstajimy, tutu wědu młodžinje zbližić.

Přeju džensnišemu zarjadowanju strowy optimism, kritiske zhladowanje na swojske džěło a wuspěch při šěrokim přesadženju našich předewzaćow na dobro našeje serbskeje maćeršćiny.

Džakne słowa Janej Bartej (sen.)

Wužiwamy džensnišu konferencu, zo bychmy so Janej Bartej jako iniciatorej modeloweho projekta WITAJ za jeho dołholětny, wobstajny angažement za zažnu serbsko-němsku dwurěčnosť našich džěći džakowali. Wón njeje jenož WITAJ-hibanje nastorčić, ale je tež intensiwnje na koncipowanju, šěrjenju a optiměrowanju projekta sobudžělať. Na dotal 166 zarjadowanjach je staršim a kubłarkam w pěstowarnjach a zastupjerjam jich nošerjow kaž tež šěrokej zjawnosći w Hornjej, srjedźnej a Delnjej Łužicy wo projekće WITAJ přednošował a tak wjace hač 3000 připošlucharjow docpěť. Nimo wozjewjenjow k zažnemu dwurěčnemu serbsko-němskemu kubłanju w nowinach a časopisach napisa brošuru »Dwurěčnosť – přirodne bohatstwo Łužicy«, kotruž je Serbske šulske towarstwo 1998 wudať. Wón je tež awtor resp. sobuawtor zešiwkow »Sprachen können, das ist cool!«, »Předskok z dwěmaj rěčomaj« a »Pućnik k zažnemu dwurěčnemu kubłanju džěći«, kotrež su wušli w Rěčnym centrumje WITAJ. Za jeho njesprócniwe džěło w žaštych 15 lětach so jemu wutrobnje džakujemy.

Luby Jano Barto, twarimy dale na Twoju wobšěrnú wědu, wušíknu a přeswědčacu argumentaciju a njesebičnu podpěru a přejemy Ći za to hišće dołhotrajnu, krutu strowotu.

Grundlagen und Vorteile der Erziehung nach der Immersionsmethode

Vor etwa 15 Jahren erfuhren wir von der erfolgreichen sprachlichen Erziehung der Kinder in bretonischen Kindergärten. Wir beschäftigten uns genauer mit der Methode zur Vermittlung der Sprache einer nationalen Minderheit, die in den Familien von den Kindern meistens schon nicht mehr gesprochen wurde. Wir erarbeiteten uns eine Argumentation, die wir den Eltern in Kindergärten der Nieder- und Oberlausitz vortrugen. Und wir hatten Erfolg. Durchschnittlich 20 % deutsch-sorbischer oder deutscher Familien entschieden sich nach gründlichem Überlegen und Abwägen für das »bretonische Modell«, welches später den schönen sorbischen Namen WITAJ erhielt.

Was haben wir den Eltern gesagt? Worum geht es?

- 1) Es handelt sich um ein Angebot. Die Entscheidung der Eltern, dem Projekt zuzustimmen, ist absolut freiwillig. Falls genügend Familien das WITAJ-Projekt annehmen, benutzt die Erzieherin nach einer kurzen Übergangsphase im Umgang mit den Kindern ausnahmslos die sorbische Sprache. Die Kinder verstehen bald alles, sie reagieren richtig und sprechen entsprechend ihren Möglichkeiten deutsch oder sorbisch. Das Beispiel der sorbischen Erzieherin ist entscheidend für die Aneignung der neuen Sprache. Die Muttersprache wird in der Familie weiter gepflegt und entwickelt. Diese Methode ist international erprobt – sie wird sprachliche Immersion genannt und basiert auf dem Grundsatz »eine Person – eine Sprache«. Die Immersion funktioniert am besten im frühesten Kindesalter – also in der Kinderkrippe – bis zum Beginn des Schulalters. Das Kind wächst natürlich zweisprachig auf.
- 2) Die zweisprachige Erziehung wirkt sich in vielerlei Hinsicht günstig auf die Entwicklung der Persönlichkeit des Kindes aus. Wissenschaftliche Vergleiche einsprachiger mit zwei- oder mehrsprachigen Kindern zeigen, dass die kognitiven Fähigkeiten unter gleichen Bedingungen besser bzw. eher entwickelt sind. Die Aneignung zweier oder mehrerer Sprachen fordert das Gehirn stärker im Vergleichen oder Unterscheiden, in der Abstraktion, Analyse oder im Denken in Strukturen. Man hat festgestellt, dass die Beschäftigung mit zwei Sprachen den Kindern Freude bereitet,

und dass es keine zusätzlichen Belastungen gibt, wie es Erwachsene beim Erlernen von Sprachen meistens empfinden.

Das soziale Wesen des Menschen verlangt Kommunikation untereinander. Ohne Sprache ist die Persönlichkeitsentwicklung unvollständig oder sogar unmöglich. Mit zwei oder mehr Sprachen vergrößert sich die geistig-kulturelle Umwelt. Das Verhältnis zur Muttersprache und zur eigenen Kultur wird vertieft. Charaktereigenschaften wie Toleranz, Ausdauer und Zielstrebigkeit werden mit der frühen Aneignung einer anderen Sprache gefördert. Und schließlich haben wir den Eltern auch bewusst gemacht, dass Sorbisch als slawische Sprache eine unkompliziertere Verständigung mit den Menschen der 14 anderen slawischen Völker unterstützt. Das kann im Rahmen der zunehmenden Globalisierung ein entscheidender Faktor bei der Berufswahl sein.

- 3) Im Vortrag vor den Eltern versuchten wir, unsere Argumente weitestmöglich mit überzeugenden Beispielen aus der Lausitzer Praxis zu beleben. Kannten wir doch aus unseren sorbischen Kindergärten genügend Beispiele, wie deutsch sprechende Kinder auf Wunsch ihrer Eltern in die rein sorbische Atmosphäre »eintauchten« und ohne größere Probleme sorbisch sprechen lernten. Konkrete Beispiele aus der sprachlichen Entwicklung der Kinder deutsch-sorbischer Familien halfen, die Herzen der jungen Mütter zu öffnen und sie für die sorbischsprachige Immersion zu begeistern.

Uns, d.h. der Arbeitsgruppe WITAJ mit Vertretern des Sorbischen Schulvereins, der Domowina und der Stiftung für das sorbische Volk, war 1997 klar, dass wir zur Erprobung des Erfolges des WITAJ-Modells eine Kindertagesstätte mit Kindern brauchten, die außerhalb der Einrichtung keinen Kontakt zum Sorbischen hatten. Deshalb begaben wir uns in die Niederlausitz. Die Bildung einer ersten Immersionsgruppe im niedersorbischen (wendischen) Sielow sollten wir mit goldenen Buchstaben in die Geschichte des sorbischen Volkes eintragen!

Die Einführung weiterer WITAJ-Gruppen erforderte und erfordert viel Mühe und Ausdauer. Personal- und Raumbedingungen, die Auswahl der Kinder und das Engagement der Träger waren und sind sehr unterschiedlich, sodass wir bald die ursprüngliche Zielstellung aufgeben mussten, ausschließlich Kindertagesstätten einzurichten, in denen in allen Gruppen nach dem WITAJ-Modell gearbeitet wird. Es gelang uns nach Sielow nur in Dörghausen, Rohne, Malschwitz und in Cottbus, solche Einrichtungen mit

sorbischer Immersion in allen Gruppen zu bilden. Hier waren die Bedingungen am günstigsten, die in Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins stetig weiterentwickelt werden.

In Muschelwitz, Bergen, Neschwitz und Vetschau ist die Anzahl der WITAJ-Kinder dank guter Arbeit der Erzieherinnen so gewachsen, dass dort eine weitere – zweite – WITAJ-Gruppe eröffnet werden konnte. Erfreulich ist, dass in der Kindertagesstätte Panschwitz-Kuckau, die sich in Trägerschaft des Christlich-Sozialen Bildungswerkes (CSB) befindet, nun auch in allen sieben Gruppen, also auch in Krippe und Hort, im Einvernehmen der sorbischen und deutschen Eltern mit den Kindern ganztätig sorbisch gearbeitet wird. Solch eine positive Entwicklung erfordert eine langfristige, zielgerichtete Personalpolitik der Träger und der sorbischen Bildungseinrichtungen. Ohne weitere sorbischsprachige Erzieherinnen ist das WITAJ-Projekt zur Stagnation verurteilt.

Nun einige Gedanken zu den Zielen, die wir vor zehn Jahren formulierten:

- 1) Zweifellos ist die Qualität der sorbischsprachigen Kenntnisse jener Schüler, die nicht von Haus aus sorbisch sprechen – die also einst nach der B-Variante unterrichtet würden –, in der Schule spürbar gewachsen. Dafür gilt allen Erzieherinnen, Sorbischlehrerinnen und -lehrern großer Dank und Anerkennung.
- 2) Mit der Ausbreitung des WITAJ-Projekts hat sich das Prestige der sorbischen Sprache in der Öffentlichkeit verbessert. Indem die Entscheidung der Eltern für die sorbische Immersion in Familien und deren Umfeld diskutiert wird – Pro und Kontra werden abgewogen –, bildet sich allmählich eine neue Einstellung in der dörflichen, Lausitzer, deutschen Öffentlichkeit zum Sorbischen und damit zu den Sorben und deren Bedürfnissen heraus. Politiker aller Ebenen heben WITAJ lobend hervor, wenn sie zu sorbischen Problemen sprechen.
- 3) Bei allen Fortschritten haben sich unsere Sorgen um die Zukunft der sorbischen Sprache nicht verringert. Wir dürfen niemals die entscheidende Rolle des Elternhauses – der Familie – vergessen. Das Kriterium eines Erfolges oder Misserfolges unserer sprachpolitischen Maßnahmen ist und bleibt das Sprachverhalten in der Familie. Auch das WITAJ-Projekt und die zweisprachige Schule müssen wir langfristig an diesem hohen Maßstab messen.

Wir erwarten von Kindern und Jugendlichen, die zweisprachig erzogen wurden, dass sie später mit ihren Kindern die ober- oder niedersorbische (wendische) Sprache anwenden und alle Möglichkeiten und Vorteile der Zweisprachigkeit zugunsten der sorbischen Sprache in weiteren Generationen nutzen. Ist dies eine schöne Utopie oder mögliche Realität? Ich frage Sie, liebe Freunde: War denn nicht die sorbische Immersion für deutsch sprechende Kinder vor zehn Jahren vielen genauso eine »schöne Utopie«?

Das Sprachverhalten in der Familie kann niemandem befohlen werden. Oft scheint der Weg einer einsprachigen Erziehung in der Familie einfacher zu sein, ohne Komplikation und Anstrengung. Auch Emotionen – oder konkreter – die Liebe zum Sorbischen kann nicht geübt oder unterrichtet werden. Es ist ein »überaus komplexer Prozess« (Prof. D. Scholze), der wissenschaftlich noch nicht endgültig erforscht wurde.

Was bleibt uns also? Was können und müssen wir tun?

Es sollte jeder bewusste Sorbe selbst überprüfen, ob er immer und überall bei der Anwendung der sorbischen Muttersprache beispielhaft handelt. Es ist erforderlich, die Vorteile der Zweisprachigkeit anschaulich und wirksam zu popularisieren. Wir müssen solides Wissen über die familiäre Erziehung zur frühen Zweisprachigkeit systematisch und überzeugend besonders jungen Menschen vermitteln. So ist zum Beispiel das Faltblatt »Wegweiser zur frühen zweisprachigen Erziehung« in die Hände von Schülern der höheren Klassenstufen der sorbischen Gymnasien und an sorbischen Mittelschulen gedacht. Es geht um die Vermittlung konkreten Wissens immer in Verbindung zum Thema des Faches, das der entsprechende Fachlehrer auswählt und mit pädagogischem Geschick auf verschiedene und interessante Weise in seinen Unterricht einbezieht. Im Schuljahr 2008/2009 wollen wir die besten Erfahrungen sammeln und in die Weiterbildung aufnehmen. Dies sei nur ein Beispiel, wie wir uns vorstellen, dieses Wissen der Jugend nahezulegen.

Ich wünsche der heutigen Veranstaltung einen gesunden Optimismus, eine kritische Betrachtung der eigenen Arbeit und Erfolg bei der breiten Umsetzung unserer Vorhaben zugunsten unserer sorbischen Muttersprache.

Dankesworte an Herrn Johannes Barth (sen.)

Die heutige Tagung möchten wir nutzen, um Johannes Barth als Initiatoren des Modellprojekts WITAJ für dessen langjähriges, beständiges Engagement für die frühe sorbisch-deutsche Zweisprachigkeit unserer Kinder zu danken. Er hat nicht nur die WITAJ-Bewegung angeregt, sondern auch intensiv an der Konzipierung, Verbreitung und Optimierung des Projekts mitgearbeitet. Auf bislang 166 Veranstaltungen hat er vor Eltern und Erzieherinnen in Kindertagesstätten und Vertretern derer Träger sowie vor der breiten Öffentlichkeit in der Ober- und Niederlausitz über das Projekt WITAJ Vorträge gehalten und somit mehr als 3000 Zuhörer erreicht. Neben Veröffentlichungen zur frühen zweisprachigen sorbisch-deutschen Erziehung in Zeitungen und Zeitschriften verfasste er die Broschüre »Zweisprachigkeit – ein natürlicher Reichtum der Lausitz«, die der Sorbische Schulverein 1998 herausgab. Er ist u. a. auch Autor bzw. Mitautor der Hefte »Sprachen können, das ist cool!«, »Předskok z dvěmaj řečomaj« und »Wegweiser zur frühen zweisprachigen Erziehung«, die im WITAJ-Sprachzentrum erschienen sind. Für seine unermüdliche Arbeit in den vergangenen 15 Jahren danken wir ihm herzlich.

Lieber Johannes Barth, wir bauen weiterhin auf Dein umfangreiches Wissen, Deine geschickte und überzeugende Argumentation und Deine uneigennützige Unterstützung und wünschen Dir hierfür beste Gesundheit.

WITAJ-projekt we WITAJ-skupinach – mjezybilanca

Jako přenje a najwažniše njech je wšitkim serbskim kubłarkam za jich nje-sprócniwe džěło džak wuprajeny. Nałožuja wšu prócu a wšě mocy, zo by džěčina w serbskim sydlenkim rumje serbsčinu nawuknyła a serbsce rěčała. Pěstowarnje však liča powšitkownje k přnim institucijam, kotrež dyrba so wosebje spěšnje na demografiske změny nastajić. Tak běchu a su kubłarki tež te, kotrež běchu a su jako přenje ze stajnje bóle woteběracej ličbu serbskich maćernorěčnych džěći konfrontowane. Z přiwzaćom a přesadženjom WITAJ-koncepta su so kubłarki jako přenje z praktiskim džěłom přećiwo trendej spadowacych ličbow serbsce rěčacych džěći stajili.

Statistiski přehlad

W Hornjej a srjedźnej Łužicy je cyłkownje 23 džěcacych dnjowych přebywanjšćow, w kotrychž so džěći w pěstowarskej starobje serbsce kubłaja (hortowe džěći su ze wšěch předležacych zhladowanjow wuzamknjene):

- W *Chróśicach*, *Ralbicach* a we *Wotrowje* namakamy pěstowarnje, hdžež so konsekwentnje serbsce rěči a hdžež ma poměrnje wulki podžěl džěći serbskeju staršeju.
- W *Malešecach*, *Němcach*, *Nowym Měście* a w *Rownom* so runje tak konsekwentnje serbsce rěči, potajkim po modelu WITAJ džěła, jenož zo pochadžeja džěći hač na někotre wuwzaća z němskich swójbow.
- Runje tak z němskich swójbow pochadžeja džěći z pěstowarnjow, w kotrychž so w jednej abo dwěmaj skupinomaj po modelu WITAJ džěła. To su skupiny w *Bukecach*, *Budyšinje*, *Čornym Chołmcu*, na *Horach*, w *Myšecach*, *Njeswaćidle*, *Radworju* a *Rakecach*.
- W serbskej pěstowarni »Jan Radyserb-Wjela« w *Budyšinje* a w dwurěčnej pěstowarni w *Pančicach-Kukowje* so w jednotlivych skupinach runje tak po koncepcje WITAJ džěła. Tam ma wěsty podžěl džěći hižo serbske předznajomosće wot doma.
- Nimo toho su serbske pěstowarnje w *Njebjelčicach*, *Sulšecach*, *Radworju* a we *Worklecach*, w kotrychž so přewažnje resp. konsekwentnje serbsce rěči, tola nic pod pomjenowanjom abo na zakładze WITAJ. Tamniše

džěci pochadžeja přibližnje k počojcy ze swójbow, w kotrychž wobaj staršej serbsce rěčitaj.

- Nic naposledk eksistujetej dvě dalšej pěstowarni – w pěstowarni »Jakubetzstift« w *Kulowje* wuknu džěci w dwěmaj skupinomaj intensiwnje serbsce, a w pěstowarni w *Ćisku* džěla so na wěstych dnjach wot zašěje nazymy tež serbsce.

(Hlej tež karta a přehlad pěstowarnjow na str. 147–149)

Tute naličenje wotbłyšćuje hižo nastupajo swójbne rěčne pozadki a předznajomosće džěci pisanosć w serbskorěčnym kubłanju w saksim džělu Łužicy. Wulki džěl pěstowarnjow je so při tym za projekt WITAJ rozsudził. Cyłkownje přiswoja sej wokomiknje 585 pěstowarskich džěci serbsčinu po tutej koncepciji. To je 62,2 % wšěch serbsce wuknjacych džěci w pěstowarskej starobje.

Druhe pěstowarnje zaso maja za lěpši puć, zo drje kubłarka jako wobchadnu rěč w skupinje serbsčinu wužiwa, ale počahujo so na džěci z němskich swójbow wobroći so na nje w individualnej rozmołwje skerje němsce. 356 džěci wuknje w pěstowarni serbsce bjez modela WITAJ.

Dale pokazuje so mnohostronskosć pěstowarnjow ze serbskim poskitkom w ličbjě nošerjow. Naličenych 23 kubłanišćow je w jednaće wšelakich nošerstwach. Swoju lěpšinu ma tale pisanosć w serbskorěčnym kubłanju wosebjě w tym, zo wotpowěduje kóždy pěstowarnja konkretnej lokalnej rěčnej situaciji a zdobom wočakowanjam staršich. Na tamne wašnje je runje tale mnohostronskosć wužadanje, hdyž dže wo to, serbskorěčne kubłanje zaměrnje spěchować, so mjezsobu wuměnjec a tak džěławosć optimalizować. Rěčny centrum WITAJ ma mjez druhim nadawk spěchowanja a koordinowanja mjez pěstowarnjami wšelakich nošerstwow.

K rozwiću modela WITAJ

Njeje wotpohlad, na tutym městnje podač přehlad, hdy je so w zašłych dže-
sać lětach kotra pěstowarnja za model WITAJ rozsudžiła (k tomu hlej str. 132–138). Wuzběhnyć pak ma so w tutym zwisku knjez Jan Bart, kotrehož mjeno wostanje přez njesprócniwe a njesebične skutkowanje přez dlěje hač lětdžesatk kruće z projektom WITAJ zwjazane. Njeličomne přednoški su so w minjenych lětach ke kubłanju z konsekwentnym nałožowanjom serbsčiny dzerželi. Wjele su płody njesli, tójšto wuńdžechu bjez žnjow. Rozsud za WITAJ je zasadny a žada kompleksne zakłady: přihłosowanje staršich,

nošerja, wjednicy a kubłarkow pěstowarnje. Wotpowědować dyrbja tež zakładne ramikowe wuměnenja: Trěbna je dosahaca ličba džěci, znajmjeńša jedna serbsce rěčaca kubłarka a separatna skupinska rumnosć.

W zańdženym léce je so poradźiło, wjace staršich wo projekće přesvědčić. Tak so w třoch pěstowarnjach nimo hižo eksistowaceje WITAJ-skupiny dalša skupina wutwori: w Myšecach, Njeswačidle a na Horach. Prócowanja, dalšu pěstowarnju za mjenowany model zdobyć, wudanichu so loni jenož w jednej pěstowarni: w Ćisku, hdžež drje jedna Serbowka po imersiji džěła, ale jenož tři dny wob tydžeń. Wězo je přeće, dale a wjace staršich němskich džěci zdobyć – za nje wšak je model WITAJ přenjotnje mysleny. Njeje wotpohlad, jón někomu nanuzować. Derje pak by było, by-li so poradźiło, druhdy so jewjace strachi a wobmyslenja před konsekwentnym nałożowanjom serbsčiny wottwaric – a to na dobro serbsčinu wuknjacych runje tak kaž maćernorěčnych džěci.

Wažne je, zo sej wšitcy na projekće wobdžěleni starši wuwědomja, zo je rozprawjenje druhim staršim wo nazhonjenjach z tutym modelom jedyn z najskutkownišich stołpow wabjenja za WITAJ. Tež pěstowarnje njech zaměrnje z WITAJ-skupinu zjawnje wustupuja a ofensiwnje zjawnosć wo tutym džěle informuja. To je skutowne wabjenje za dwurěčnosć a zdobom za zwyżenje prestiža serbsčiny.

Kubłanje w pěstowarnjach z jednotliwymi WITAJ-skupinami

Kaž hižo naspomnjene, rěčimy na jednej stronje wo WITAJ-pěstowarnjach, kotrež we wšěch skupinach po modelu WITAJ džěłaja a kotrež móža z bjezwuwzačnje serbskorěčnym personalom dospołnu imersiju zaručić. Na druhej stronje eksistuja pěstowarnje, w kotrychž so nimo němskich skupinow jenož w jednej abo tež w dwěmaj skupinomaj kubłanje po koncepciji WITAJ poskića. Zwjetša steji skupinje jenož jedna serbska kubłarka k dispoziciji a je džěcom WITAJ-skupiny jenički serbskorěčny partner cyłeje pěstowarnje. Dospołne zanurjenje do serbskeje rěče přez cyły pěstowarski džen njeje potajkim date. Tohodla rěči so w zwisku z jednotliwej WITAJ-skupinu, byrnjež kubłarka w njej konsekwentnje serbsce rěčała, wo džělnej (parcielnej) imersiji.

Jednotliwe WITAJ-skupiny w pěstowarnjach su w kónčinach, hdžež serbsčina jako wobchadna rěč we wšědnym žiwjenju hižo tak prezentna njeje:

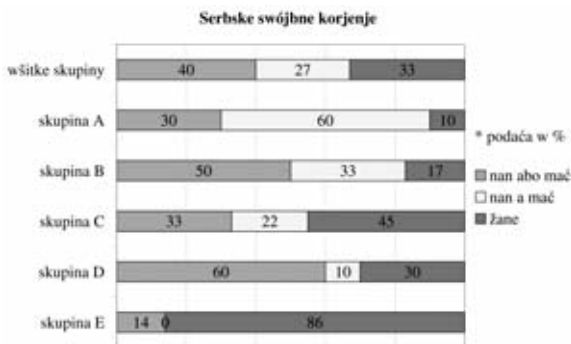
wjes / město	pěstowarnja	WITAJ-skupiny	nošer kubłanišća
Budyšin	»Kraj pjerachow«	1	AWO Budyšin
Bukecy	»Słónčny kućik«	1	AWO Budyšin
Čorný Chołmc	»Krabat«	1	AWO Łužica
Hory	»Lutki«	2	gmejna Halštrowska hola
Myšecy	»Při baćonjacym hnězdze«	2	gmejna Hodźij
Njeswaćidło	»Maks a Moric«	2	DRK
Nowe Město ¹	»Skopčk«	1	gmejna Sprjewiny doł
Radwor	»Marja Kubašec«	1	AWO Budyšin
Rakecy	»Palčikowy kraj«	1	CSB

Slědowace wuwjedženja počahuja so na tute WITAJ-skupiny, kiž po dźělnej imersiji dźělaja, a złožuja so mjez druhim na wuslědki přepytowanjow, kotrež stej dr. Anja Karichowa a Edith Šurowa we wobłuku ewaluacije w pjeć skupinach wšelakich pěstowarnjow přewjedłoj.

Rěčny pozadk staršiskich domow

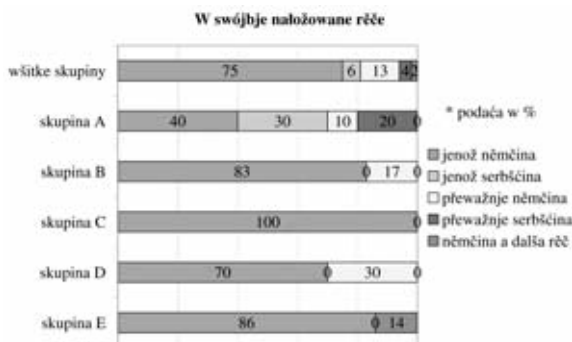
Z naprašowanja mjez staršimi wuchadźa, zo jedna so pola wjetšiny z nich wo rodzenych Łužičanow. Džesaćina staršich pochadza ze zwonka Łužicy.

Třećina staršich nima w swójbje serbskich prjedownikow. Pola 40 % je to pak nan, pak mać – při čimž je zajimawe, zo je podźěl nanow ze serbskimi korjenjemi wo 10 % wyši hač maćerjow. Něhdze štwórcina wšitkich staršich je podała, zo staj wobaj, nan a mać, serbskeho pochada.



1 WITAJ-pěstowarnja z jeničkej skupinu je so tu zapřijala, dokoľž je so sobu přepytowała.

Byrnjež podžěl swójbow ze serbskimi korjenjemi chětro wysoki był, je tola wobchadna řeč k 88 % bjezwuwzačnje abo přewažnje němčina. W pječ ze wšitkich naprašowanych swójbow řeči so doma serbsce a w šesć dalšich jenož zdžěla. Wot doma wobknježa jenož džěci jedneje skupiny (skupina A) wobšěrnišo serbsčinu. Do dalšeje z přepytowanych WITAJ-skupin (skupina E) chodža mjez druhim džěci přesydlencow ze słowjanskich krajow.



Zestawa WITAJ-skupin

Pola wšitkich WITAJ-skupin z parcielnej imersiju jedna so wo starobnje měšane skupiny. Přerězna staroba, w kotrejž so džěci do skupiny přiwrzaja, wučinješe w přepytowanych skupinach 2,7 lět. Starobnu měšanosć naprašowani starši bjezwuwzačnje pozitiwnje hódnoćachu, widžo w njej šansu přidatneho spěchowanja na socialnym polu: zo móža młódše džěci wot staršich wjele přiwrknyć a zo bywaja džěci spěšnišo samostatne. Nimo jedneje pěstowarnje wostanu džěci wšudže hač k šulskemu zachodej we WITAJ-skupinje.

Ličba džěci we WITAJ-skupinach je (zwjetša wotwisnje wot rumnostnych móžnosćow) rozdžělna: Wokomiknje ma najmjeńša skupina džesać džěci a najwjetša 18 džěci. Wulkosć skupiny, starobna inhomogenita kaž tež řečne kubłanje su wosebite wužadnje za kubłarku WITAJ-skupiny.

Rěčny wobchad w skupinje

Zakład koncepcije WITAJ je konsekwentne nałožowanje serbsčiny ze stron kubłarki. W tutym zwisku běchu při hospitacijach rozdžěle spóznamne. Su kubłarki, kiž wuńdu z wobdźiwajomnej wušiknosću, wobrotliwosću a samozrozumliwosću bjez kóždéhožkuli pomocneho němskeho słowa. Njewotwisnje wot temy a rěčnych zamóžnosćow džěci so za wšitke džěci

zrozumliwje zwuraznjeja. Ani stresowe situacije jich wot wužiwanja serbsčiny njewotwjedu. Tole tež druhim kubłarkam pokazać móc, by trjeba było. Zo wjetši džěl kubłarkow we wuwzačnych padach němske słowo abo sadu do serbsčiny zasunje, njeměło pohórski wubudźec – tak w situacijach, w kotrychž dyrbja wšitke džěci spěšnje rozumić, štož so praji, na přikład w nadržnym wobchadze. Zo džěci tež raz němski spěw a němsku baseń nawuknu a na programje předstaja, njeje na škodu. Tola w jednotliwych skupinach móhla serbsčina hišće prezentniša być. Derje by było, njebychu-li so potom kubłarki za argumentami chowali, kiž wjetši podžěl němčiny wuzamołwjeć spytaja. Mamy dosć přikładow, hdžež so we WITAJ-skupinach konsekwentnje serbsce rěči a hdžež maja při wšěm džěci jara dobry počah ke kublarce a sej starši jeje džěło chwala.

Powšitkownje je zwjeselace, zo su we wšěch WITAJ-skupinach serbske maćernorěčne kubłarki zasadžene – hač na jednu skupinu, wo kotruž so dvě kublarce staratej, kiž stej serbsčinu hakle pozdžišo nawuknytoje. Wonej so jara prócujetej a njebojitej so napinanjow, so w serbsčinje njepřestawajcy wukmanjeć. Tola hižo nětko je za nošerjow čězko, přidatne serbske kubłarki na powołanskich wikach namakać. Wostanje nadžija, zo budu młodži maćernorěčni Serbja, nětko hišće we wukubłanju, zwólniwi, swoje powołanje w serbskich resp. WITAJ-skupinach nastupić.

Posrědkowanje wobsahow

Njehladajo na rěčnu specializaciju WITAJ-skupin dyrbja kubłarki powšitkownym kubłanskim nadawkam a žadanjam wotpowědować a džěćom wobsahi Sakskeho kubłanskeho plana sposrědkować. Rěčne kubłanje je takle widžane »pódlanska« naležnosć. Byrnjež so wjetšinje kubłarkow we wobsahowym džěle relatiwna swoboda dawała, dyrbja tola planam wotpowědować, kiž je sej kubłanišćo jako cyłk stajiło. Wšitke tute wočakowanja spjelnić, njeje hladajo na nadawki posrědkowanja rěče přeco jednorje.

Dalekubłanja specielnje ke kubłanju po koncepciji WITAJ poskićuja so přez Rěčny centrum WITAJ a Swójbne kubłanske zetkawanišćo LIPA w Smjerdžacej. Někotři nošerjo organizuja tež sami dalekubłanja za svojich přistajenych. Materialije k serbskorěčnemu kubłanju nadžěłaja so w Ludowym nakładnistwje Domowina a w Rěčnym centrumje WITAJ w Budyšinje.

Faktory, kotrež wowliwuja wuspěch rěčneho kubłanja

- Wulkosć WITAJ-skupiny

W mjeńšej skupinje je intensiwniše kubłanje a z tym tež intensiwniše posrědkowanje a nałožowanje rěče móžne. Čim mjenje džěci w skupinje je, čim wjace individualnych rozmołwow je móžnych. Rjenje by było, njebychu-li wjednicy pěstowarnjow trjebali pola WITAJ-skupiny kruće na maksimalnje móžnu wobsadku džiwać. Dwě WITAJ-skupiny město jedneje z wjace hač 20 džěcimi byštej z wěstosću k lepšim wuslědkam wjedłoj, a to nic jenož rěčnym.

- Kontakt k serbskim maćernorěčnym džěćom

Džěci ze serbskorěčnymi předznajomosćemi maja pozitiwny wliw na cyłu WITAJ-skupinu. Prezenca serbsčiny w skupinje so powjetši a imersija je čim intensiwniša.

- Konsekwentnosć w nałožowanju serbsčiny

Komunikacija kubłarki z džěcimi měła zasadnje serbska być. (Tež při nazwučowanju němskeho spěwčka móže serbsčina komunikaciska rěč być.) Samozrozumliwosć kubłarki w serbskorěčnym wobchadze we wšěch fasetach a žiwjenskich wobłukach je zakład najintensiwnišeho rěčneho kubłanja a wowliwuje nastajenje džěci.

- Čas kubłanja we WITAJ-skupinje

Džěci měli so tak zahe kaž móžno do serbskeje skupiny dać: Čim młódše džěćo do skupiny přindže, čim jednorišo sej rěč přiswoja a čim dlěje móže cuzu rěč imersiwnje dožiwić. Přiwzaće pózdnych přidružnikow do WITAJ-skupiny woznamjenja za kubłarku kaž tež za džěćo přidatne wužadanje.

- Čas dnjoweho přebywanja we WITAJ-skupinje

Čim wjace hodžin je džěćo w skupinje, čim dlěši je čas imersije. By-li so docpěło, zo wšitcy starši rano swoje džěćo zašo – na přikład hač do 8.00 hodž. – do skupiny dadža, móhl so dopołdński serbskorěčny poskitk wo cyłu hodžinu podlěšić.

- Dołhosć přitomnosće serbskeje kubłarki we WITAJ-skupinje

Čim dlěje móže serbska kubłarka z džěcimi WITAJ-skupiny sama džělać, čim efektiwniše je rěčne kubłanje. Tu su we wjele pěstowarnjach rezerwy. Hłowna čeza je, zo je husto jenož jedna serbska kubłarka přistajena – a to přewažnje 30 džěłowych hodžin wob tydžeň. W běhu tutych wšědných šěsć hodžin džěci dwě hodžiny spja a su znajmjeńša hodžinu wonka na zahrodze, hdžež je jenož we wobmjezowanej měrje komunikacija w serbsčinje móžna. Při tutych wumě-

njenjach móhlo so ze stron wjednistwa pěstowarnjow – jeli so někak zmóžnić hodži – konsekwentnišo na to džiwać,

- zo minimalizuje so w rańšich a popołdnišich hodžinach zhromadny čas džěci z WITAJ-skupiny z džěćimi, kiž serbsce njewuknu,
- zo móhla so serbska kubłarka bjezwuwzačnje kubłanskim nadawkam swojeje skupiny wěnować,
- zo džěla serbska kubłarka w prawidłownych časach we WITAJ-skupinje. W času dopołdnišeho poskitka, jeničkim času přitomnosće wšitkich džěci, je wona njeparujomna,
- a zo so w pěstowarnjach z wjacorymi serbskimi kubłarkami we WITAJ-skupinje jenož serbskorěčny personal zasadźuje.

- **Motiwacija kubłarki**

Motiwacija a pedagogiska wušiknosć hrajetej w posrědkowanju cuzeje rěče wosebje wažnu rólu. Nastajenje kubłarki k džělu po imersiji so chcyjo nochcyjo tež na wuslědki wuskutkuje.

- **Podpěra staršich**

Wliw na wuspěch přiswojenja serbsčiny jako cuzeje rěče ma tež nastajenje staršich. Z džěćimi, kiž doma zajim a pozitiwny wothłos nazhonja, so jednorišo džěla hač z tajkimi, kiž njesu na serbsčinu přihotowane. Powšitkownje móhli sej předstajić, zo starši swoje džěćo zaměrnišo podpěruja. Dobra móžnosć je na př. z džěšćom serbske wurazy a wobroty sobu wuknyć a je nałožować (a byrnjež to spočatnje jenož serbski postrow był) a tež zwonka pěstowarnje džěšću serbskorěčne kontakty zmóžnić.

Zamóžnosće džěci po rěčnym kubłanju w parcielnej imersiji

Džěci, kiž w parcielnej imersiji we WITAJ-skupinje bjez maćernorěčnych serbskich džěci serbsce wuknychu, maja při přechodze z pěstowarnje do šule we hłownym dobre pasiwnje znajomosće serbsčiny. Při tym su wuslědki wězo tež wot individualneje nadarjenosće jednotlivych džěci wotwisne, tola nic přewažnje. Džěci nawuknu tójšto serbskich spěwow a hrónčkow a móža rěčne wobroty ze wšedneho pěstowarskeho wobchada samostatnje nałožować. Wone znaja cyły rjad wokablow, tola flektowanie w dalokej měrje hišće njewobkneža. Z tym tež njesmě so wočakować, zo wobšěrnije sady samostatnje tworja. Hdyž džěci z někim do wšeteje měry serbsce rěča, potom hłownje z jich wšednym serbskorěčnym partnerom – ze serbskej kubłarku. Mjezsobu džěci WITAJ-skupiny njesebruja, ale stawa so prawidłownje, zo serbske słowo abo serbski wobrot do němskeje rozmołwy zapletu.

Z interviewa kublarki we wobłuku přepytowanjow wuchadźa, zo nawuknje džěćo w běhu přernih třoch měsacow so we WITAJ-skupinje orientować a na zakładne, so wospjetowace přikazy kublarki prawje reagować. Jako přenje nawuknu džěći husto wužiwane wobroty kaž formy postrowa a džaka a wobroty kołowokoło jědže. Pasiwne znajomosće džěći su spóźnamomne na reakcijach džěći a jich němskorěčnych wotmołwach. Aktiwne zamóžnosće zwěšćić, je čězko. Často jewi so serbski wobrot abo serbska sada njewočakowano. Njenamołwjene rěča džěći serbsce husćišo při zanurjenym hrajkaniu – pak w pěstowarni abo tež doma.

Cil každej WITAJ-skupiny měł trajnje wostać, zo so rěčne zamóžnosće stajnje polěpšeja. Tak móžeše jedna kublarka zwěšćić, zo naslědny lětnik předšulskich džěći so na přibližnje samsnym niwowje pohibuje kaž niwow předšulskich džěći při wotchadže do šule. Tajke stopnjowanje rěčnych kmanosćow wot lěta k lětu bychmy sej we wšěch skupinach přeli.

Dalewjedženje serbskorěčneho kubłanja w šuli

(hlej karta a přehlad zakładnych šulow na str. 150–152)

Přechod wot pěstowarnje do šule je hladajo na serbskorěčne kubłanje džěći naležnosć, hdzež měło so hišće tójšto polěpšić.

1. We wšelakich padach su hišće rezerwy w zhromadnym džěle mjez pěstowarnju a zakładnej šulu nastupajo serbske džěći, byrnjež we wjetšinje kubłanišćow kooperaciske zrěčenja a předšulske zeznawanske hodžiny eksistowali. Měło so na to džiwać, zo serbskorěčna wučba w šuli bjez wulkich łamkow a stradow na serbskorěčne kubłanje w pěstowarni natwarja. Wuměńjenje za to je, zo wučerki dokładnje wědźa, što su džěći hižo w pěstowarni nawuknyli. K tomu su tež hospitacije wučerkow w kubłanišćach z WITAJ-skupinami trěbne.
2. Starši měli so sčasom dokładnje informować wo serbskim poskitku a formach wuwučowanja w šuli. Byrnjež tole nadawk šule był, hraje kublarka ze swojimi doporučenjemi kaž tež z wotwobaranjom strachow ze stron staršich wažnu rólu. Tójšto staršich ma mjenujcy wobmyslenja nastupajo dołhe šulske puće, falowace busowe zwiski a wosebje fakt, zo njemóža při serbskich domjacych nadawkach džěšću pomhać.
3. Projekt WITAJ je so w zašłych lětach spěšnje wu- a rozwił. Rěčne zamóžnosće džěći su překwapjace. Poskitk zakładnych šulow měł pak so tutym rezultatam přiměrić. Tydžensce 45 mjeńšin wučby serbsčiny jako cuza rěč w přnim lětniku woznamjenja porno imersiwnemu kubłanju

w pěstowarni wulki spad. Njesmě so z normalitu stać, zo dyrbja starši z pomocu njeličomnych próstwow a zběranja podpismow sej lěto wob lěto přidatnu hodžinu wuwjojować. Tajke wobstejnosće stajeja WITAJ-projekt do prašenja. Wone su kontraproduktiwny, hdyž dže wo to, šěrić znajomosće serbsčiny we Łužicy. Ideálny puć by był, hdyž by so na WITAJ-projekt nawjazala wučba po šulskim koncepcje 2plus. Jako kompromis měli so ze stron kubłanskeje agentury znajmjeńša wjacore hodžiny serbsčiny jako wuwučowska, nic pak cuza rěč zmóžnić.

Facit

Po džesać lětach džěła w džěcacych dnjowych přebywanišćach po modelu WITAJ móže so pozitiwna bilanca sčahnyć. Na zakładže chwalobneho džěła kubłarkow je so model kruće zakótwił a žněje tam, hdžež so po nim džěła, šěroke připóznaće. Tole wuchadža tež z přepytowanjow Rěčneho centruma WITAJ, w kotrychž starši jednozmyslnje spokojnosć z tutym kubłanskim modelom zwuraznichu. W přepytowanjach njebě tež žanoho přikłada, w kotrymž bychu starši swoje džěči z WITAJ-skupiny wzali. Nawopak: Su so starši pola staršeho džěsća za WITAJ rozsudžili, su tež młódše džěčo serbsce kublać dali.

Wuspěch serbskeho kubłanja w pěstowarnjach je njeparujomny zakład za intensiwny wuknjenje serbsčiny w šuli. Tohodla měli sej we wšěch pěstowarnjach přeco zaso znova sebjekritisce staw rěčneho spěchowanja wuwědomić – hać so po idealnej formje posrědkowanja rěče džěła, hdže su snadź hišće rezerwy w direktnym wobchadže z džěćimi a hdže móhli so organizatoriske wuměńjenja efektiwizować. Při tym měli sej mjezsobu ze swojimi nazhonjenjemi pod pažu přimnyć. Tuž zwostanje přeće, zo bychu wšitcy – kubłarki, nošerjo, Serbske šulske towarstwo, Rěčny centrum WITAJ a zjawne rozsudžace instancy – ze zjednoćenymi mocami za zhromadny postonk čahnyli a wěcy dla ruku w ruce džěłali: na dobro džěči a serbskemu kubłanju k wužitku.

Das WITAJ-Projekt in WITAJ-Gruppen – eine Zwischenbilanz

Als Erstes und Wichtigstes sei allen sorbischen Erzieherinnen für ihre unermüdliche Arbeit gedankt. Sie bringen rastlos all ihre Kraft und ihren Fleiß dafür auf, dass Kinder im sorbischen Siedlungsgebiet die sorbische Sprache erlernen und anwenden. Kindertagesstätten zählen zu den ersten Institutionen, die sich besonders schnell auf demografische Veränderungen einstellen müssen. So waren und sind es auch die Erzieherinnen, die sich mit der immer geringer werdenden Zahl muttersprachlich sorbischer Kinder zu allererst konfrontiert sahen und sehen. Mit der Umsetzung der WITAJ-Konzeption haben sie sich als Erste mit Ihrer praktischen Tätigkeit gegen den Trend der stetig sinkenden Zahl sorbisch sprechender Kinder gestellt.

Statistische Übersicht

In der Oberlausitz und der mittleren Lausitz existieren 23 Kindertagesstätten, in denen Kinder im Kindergartenalter die obersorbische Sprache erwerben (Hortkinder wurden in die folgenden Betrachtungen nicht einbezogen):

- In *Crostwitz*, *Ostro* und *Ralbitz* befinden sich Kindertagesstätten, in denen konsequent sorbisch gesprochen wird und der Anteil der Kinder sorbischer Eltern relativ groß ist.
- In *Dörghausen*, *Malschwitz*, *Neustadt/Spree* und *Rohne* wird ebenso konsequent sorbisch gesprochen, also nach dem WITAJ-Modell gearbeitet. Der Unterschied jedoch liegt darin, dass die meisten Kinder – bis auf einige Ausnahmen – aus rein deutschsprachigen Familien stammen.
- Ebenfalls aus deutschen Familien stammen Kinder, die Kindertagesstätten besuchen, in denen in einer oder zwei Gruppen nach dem WITAJ-Modell gearbeitet wird, so in *Bautzen*, *Bergen*, *Hochkirch*, *Königswartha*, *Muschelwitz*, *Neschwitz*, *Radibor* und *Schwarzcollm*.
- In der sorbischen Kindertagesstätte »Jan Radyserb-Wjela« in *Bautzen* und in der zweisprachigen Kindertagesstätte in *Panschwitz-Kuckau* wird gruppenweise ebenso das WITAJ-Konzept verfolgt – dort hat jedoch ein Teil der Kinder schon sorbischsprachige Vorkenntnisse.
- Weiterhin gibt es sorbische Kindertagesstätten in *Nebelschütz*, *Räckel-*

witz, *Radibor* und *Sollschwitz*, in denen überwiegend bzw. konsequent sorbisch gesprochen wird, jedoch nicht unter der Bezeichnung oder auf der Grundlage von WITAJ. Die dortigen Kinder stammen annähernd zur Hälfte aus Familien, in denen beide Eltern sorbisch sprechen.

- Nicht zuletzt gibt es zwei weitere Kindertagesstätten: Im »Jakubetzstift« in *Wittichenau* lernen Kinder in zwei Gruppen intensiv sorbisch und im Kindergarten in *Zeißig* wird seit einem Jahr an einigen Tagen sorbisch gearbeitet.

(Vgl. Karte und Übersicht der sorbischen Kindergärten auf S. 147–149)

Allein diese Auflistung der familiären sprachlichen Hintergründe bzw. der sprachlichen Voraussetzungen der Kinder deutet die Vielfalt der sorbischsprachigen Erziehung im sächsischen Teil der Lausitz an. Ein Großteil der Kindertagesstätten hat sich dabei für das Projekt WITAJ entschieden. Insgesamt eignen sich momentan 585 Kinder im Kindergarten die sorbische Sprache auf der Grundlage dieses Konzepts an. Das sind 62,2 % aller sorbisch lernenden Kinder im Kindergartenalter. Andere Kitas wiederum halten es für den besseren Weg, dass die Erzieherin in der Gruppe als Umgangssprache Sorbisch verwendet, sobald sie sich jedoch an Kinder aus deutschen Familien wendet, spricht sie diese eher deutsch an. 356 Kindergartenkinder lernen ohne das WITAJ-Modell sorbisch.

Des Weiteren zeigt sich die Vielfalt der Kindertagesstätten mit sorbischem Sprachangebot in der Zahl ihrer Träger. Die genannten 23 Kindertagesstätten befinden sich in elf verschiedenen Trägerschaften. Vorteile dieser Vielfalt in der sorbischsprachigen Erziehung liegen besonders darin, dass jeder Kindergarten der konkreten lokalen Sprachsituation und zugleich den Erwartungen der Eltern gerecht wird. Andererseits ist dies auch eine Herausforderung, wenn es darum geht, sorbischsprachige Erziehung zielgerichtet zu fördern, sich gegenseitig auszutauschen und somit die Arbeitsweise zu optimieren. Das WITAJ-Sprachzentrum hat u. a. genau diese Aufgabe der Förderung und Koordination zwischen Kindertagesstätten unterschiedlichster Trägerschaft.

Zur Popularisierung des WITAJ-Modells

An dieser Stelle soll keine Übersicht gegeben werden, wann sich in den letzten zehn Jahren welche Kita für das WITAJ-Modell entschieden hat (s. dazu S. 138–146). Hervorgehoben werden soll in diesem Zusammenhang jedoch

das Wirken Johannes Barths, dessen Name durch sein unermüdliches und uneigennütziges Wirken seit weit mehr als einem Jahrzehnt untrennbar mit dem WITAJ-Projekt verbunden ist. Unzählige Vorträge wurden in den vergangenen Jahren zur Erziehung in sorbischer Sprache und zur Immersionsmethode gehalten. Viele von ihnen trugen Früchte, andere blieben erfolglos. Die Entscheidung für WITAJ ist eine Grundsatzentscheidung und fordert komplexe Grundlagen: die Zustimmung der Eltern, des Trägers, der Leiterin und der Erzieherinnen der Kindertagesstätte. Auch die entsprechenden grundlegenden Rahmenbedingungen müssen gegeben sein: eine ausreichende Kinderanzahl, mindestens eine sorbischsprachige Erzieherin und ein separater Gruppenraum.

Im vergangenen Jahr gelang es, weitere Eltern von diesem Projekt zu überzeugen. So wurde in drei Kitas neben der bereits existierenden WITAJ-Gruppe eine weitere Gruppe gebildet: in Muschelwitz, in Bergen sowie in Neschwitz. Bemühungen, weitere Kindertagesstätten für das genannte Modell zu gewinnen, wurden letztes Jahr nur in einem Kindergarten belohnt: in Zeißig, wo eine Sorbin nach der Immersionsmethode arbeitet, dies jedoch nur an drei Tagen pro Woche. Natürlich besteht der Wunsch, einen breiteren Elternkreis und damit mehr Kinder als Zielgruppe für das WITAJ-Modell zu gewinnen. Nicht gewollt ist jedoch, das Modell jemandem aufzudrängen. Gut wäre es, wenn es gelingen würde, zeitweilig auftretende Ängste und Bedenken hinsichtlich der konsequenten Anwendung der sorbischen Sprache auszuräumen – was sich positiv auf die sorbisch lernenden als auch auf die muttersprachlich sorbischen Kinder auswirken würde.

Wichtig ist, dass sich alle am Projekt beteiligte Eltern bewusst machen, dass die Weitergabe der Erfahrungen mit diesem Modell an andere Eltern eine der wirksamsten Werbemethoden für WITAJ ist. Auch die Kindergärten sollten sich weiter so häufig wie möglich mit ihrer WITAJ-Gruppe in der Öffentlichkeit zeigen, das Erworbene präsentieren und so die Öffentlichkeit über ihre Arbeit informieren. Solche wirksame Werbung für die Zweisprachigkeit hebt zugleich das Prestige der sorbischen Sprache.

Bildung und Erziehung in Kitas mit einzelnen WITAJ-Gruppen

Wie schon erwähnt, wird einerseits von WITAJ-Kindertagesstätten gesprochen, die in allen Gruppen nach dem WITAJ-Modell arbeiten und mit ausnahmslos sorbischsprachigem Personal die vollständige Immersion gewährleisten können. Andererseits gibt es die oben genannten Kindertagesstätten,

in denen neben den deutschen Gruppen nur in einer bzw. in zwei Gruppen die WITAJ-Erziehung angeboten wird. Meistens steht einer solchen Gruppe nur eine sorbische Erzieherin zur Verfügung, die den Kindern der WITAJ-Gruppe der einzige sorbischsprachige Partner in der gesamten Einrichtung ist. Das vollständige Eintauchen in die sorbische Sprache über den gesamten Zeitraum des Aufenthaltes in der Kindertagesstätte ist somit nicht gewährleistet. Deshalb wird im Zusammenhang mit einzelnen WITAJ-Gruppen – obwohl die Erzieherinnen in diesen konsequent sorbisch sprechen – von »partieller« Immersion gesprochen.

Kindertagesstätten mit einzelnen WITAJ-Gruppen finden wir in Regionen, in denen die sorbische Sprache als Umgangssprache im Alltag nicht mehr allzu präsent ist:

Ort	Kindertagesstätte	WITAJ-Gruppen	Träger der Einrichtung
Bautzen	»Knirpsenland«	1	AWO Bautzen
Bergen	»Lutki«	2	Gemeinde Elsterheide
Hochkirch	»Sonneneck«	1	AWO Bautzen
Königswartha	»Zwergenland«	1	CSB
Muschelwitz	»Am Storchennest«	2	Gemeinde Göda
Neschwitz	»Max und Moritz«	2	DRK
Neustadt ²	»Grashüpfer«	1	Gemeinde Spreetal
Radibor	»Maria Kubasch«	1	AWO Bautzen
Schwarzkollm	»Krabat«	1	AWO Lausitz

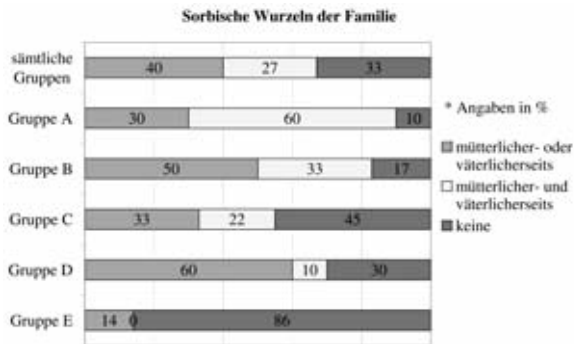
Die folgenden Ausführungen beziehen sich auf die WITAJ-Erziehung auf der Grundlage partieller Immersion, und stützen sich u. a. auch auf Ergebnisse von Untersuchungen, die Dr. Anja Karich und Edith Schur in fünf Gruppen verschiedener Einrichtungen durchgeführt haben.

Sprachlicher Hintergrund der Elternhäuser

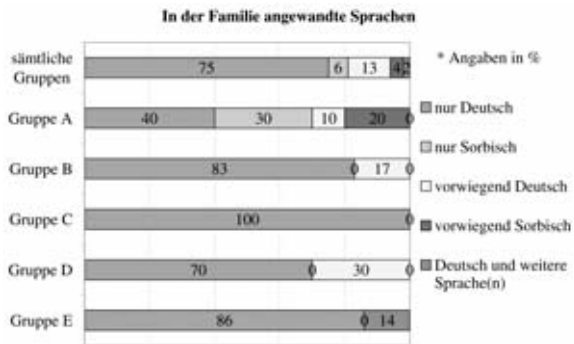
Aus einer Elternbefragung geht hervor, dass es sich bei der Mehrheit der Eltern um gebürtige Lausitzer handelt. Ein Zehntel der Eltern stammt nicht aus der Lausitz.

² Die WITAJ-Kindertagesstätte mit einer einzigen Gruppe wurde hier mit einbezogen, da sie in die Untersuchungen integriert war.

Ein Drittel der Befragten hat keine sorbischen Vorfahren. Bei 40 % sind es Vater oder Mutter – wobei interessant ist, dass der Anteil der Väter mit sorbischen Wurzeln um 10 % höher ist als der der Mütter. Etwa ein Viertel aller Eltern gab an, dass beide Elternteile sorbischer Abstammung sind.



Obwohl der Anteil der Familien mit sorbischen Wurzeln verhältnismäßig hoch ist, ist deren Umgangssprache zu 88 % ausschließlich oder vorwiegend deutsch. In fünf Familien wird zu Hause sorbisch gesprochen, in sechs weiteren nur zeitweilig. Umfangreichere sorbischsprachige Vorkenntnisse besitzen nur Kinder einer Gruppe (Gruppe A). In einer anderen WITAJ-Gruppe (Gruppe E) befinden sich u. a. auch Kinder aus Umsiedlerfamilien aus slawischen Ländern.



Zusammensetzung der WITAJ-Gruppen

In allen WITAJ-Gruppen mit partieller Immersion handelt es sich um altersgemischte Gruppen. Das durchschnittliche Alter, in dem die Kinder in die Gruppe aufgenommen wurden, betrug in den untersuchten Gruppen 2,7 Jahre. Die Form der altersgemischten Gruppen bewerteten alle befragten

Eltern ausnahmslos positiv, da sie darin die Chance einer zusätzlichen Förderung im sozialen Bereich sehen: Jüngere Kinder lernen viel von älteren Kindern und werden schneller selbstständig. Außer einer Kindertagesstätte bleiben die Kinder bis zum Schuleingang in der WITAJ-Gruppe.

Die Zahl der Kinder in den WITAJ-Gruppen ist (meistens abhängig von den räumlichen Gegebenheiten) unterschiedlich: Momentan umfasst die kleinste Gruppe zehn und die größte 18 Kinder. Die Größe der Gruppe, die Altersinhomogenität sowie die sorbischsprachige Erziehung sind für die Erzieherin in der WITAJ-Gruppe eine besondere Herausforderung.

Das Sprachverhalten in der Gruppe

Grundlage des WITAJ-Konzepts ist die konsequente Verwendung der sorbischen Sprache seitens der Erzieherin. In diesem Zusammenhang wurden bei Hospitationen Unterschiede festgestellt. Es gibt Erzieherinnen, die mit bewundernswerter Geschicklichkeit, Gewandtheit und Selbstverständlichkeit ohne jegliches deutsche Wort auskommen. Unabhängig vom Thema und den sprachlichen Fähigkeiten der Kinder machen sie sich allen Kindern verständlich. Nicht einmal Stresssituationen bringen sie von der Anwendung des Sorbischen ab. Dies auch anderen Erzieherinnen zeigen zu können, wäre notwendig.

Dass die Mehrheit der Erzieherinnen in Ausnahmefällen auch ein deutsches Wort oder einen Satz in die sorbische Kommunikation einfügt, daran sollte niemand Anstoß nehmen – so in Situationen, in denen alle Kinder schnell das Gesagte verstehen müssen, z. B. im Straßenverkehr. Dass Kinder auch ein deutsches Lied oder Gedicht erlernen, welches im Programm mit aufgeführt wird, schadet nicht. Doch in einzelnen Gruppen könnte das Sorbische noch präsenter sein. Es wäre gut, wenn diese Erzieherinnen sich nicht hinter Argumenten verstecken würden, die den größeren Anteil der deutschen Sprache zu rechtfertigen versuchen. Es gibt genügend Beispiele, wo in WITAJ-Gruppen konsequent sorbisch gesprochen wird und die Kinder trotzdem ein gutes Verhältnis zur Erzieherin haben und auch die Eltern die Arbeit der Erzieherin wertschätzen.

Im Allgemeinen ist erfreulich, dass in allen WITAJ-Gruppen sorbische muttersprachliche Erzieherinnen eingesetzt sind – bis auf eine Gruppe, in der zwei Erzieherinnen tätig sind, die erst später die sorbische Sprache erlernt haben. Sie scheuen keine Mühe, sich sprachlich ständig zu vervollkommen. Doch bereits jetzt ist es für die Träger der Einrichtungen schwer, zusätzliche sorbischsprachige Erzieherinnen auf dem Arbeitsmarkt zu fin-

den. Bleibt die Hoffnung – und dafür muss geworben werden –, dass junge muttersprachliche Erzieher, jetzt noch in Ausbildung, bereit sein werden, ihren Beruf in sorbischen bzw. WITAJ-Gruppen anzutreten.

Vermittlung von Bildungsinhalten

Ungeachtet der sprachlichen Spezialisierung in den WITAJ-Gruppen müssen die Erzieherinnen den allgemeinen Erziehungsaufgaben und -forderungen entsprechen und den Kindern die Inhalte des Sächsischen Bildungsplanes vermitteln. Die Spracherziehung ist so gesehen eine »nebensächliche« Angelegenheit. Auch wenn die Mehrheit der Erzieherinnen bei der inhaltlichen Arbeit eine relative Freiheit besitzt, müssen sie dabei trotzdem den Plänen folgen, die sich die ganze Einrichtung erstellt hat. Allen diesen Erwartungen gerecht zu werden, ist hinsichtlich der Sprachvermittlung nicht einfach. Weiterbildungen speziell zur Bildung und Erziehung nach dem WITAJ-Konzept bieten das WITAJ-Sprachzentrum und das Sorbische Bildungs- und Familienzentrum LIPA in Schmerlitz an. Einige Träger organisieren für ihre Angestellten eigene Weiterbildungen. Materialien zur sorbischsprachigen Erziehung werden im Domowina-Verlag und im WITAJ-Sprachzentrum erarbeitet.

Faktoren, die den Erfolg der Sprachbildung beeinflussen

- Größe der WITAJ-Gruppe
In kleineren Gruppen ist eine intensive Bildung und damit auch eine intensivere Sprachvermittlung und -anwendung möglich. Je weniger Kinder in einer Gruppe sind, desto mehr individuelle Gespräche sind möglich. Es wäre schön, wenn die Leiterinnen bei der WITAJ-Gruppe nicht streng auf die maximale Besetzung einer Gruppe zu achten bräuchten. Zwei WITAJ-Gruppen anstatt einer mit mehr als 20 Kindern würden mit Sicherheit zu besseren Ergebnissen, nicht nur der sprachlichen, führen.
- Kontakt zu muttersprachlich sorbischen Kindern
Kinder mit sorbischsprachigen Vorkenntnissen haben positiven Einfluss auf die ganze WITAJ-Gruppe. Die Präsenz des Sorbischen wird dadurch erhöht und die Immersion ist umso intensiver.
- Konsequenz bei der Anwendung der sorbischen Sprache
Die Kommunikation zwischen der Erzieherin und den Kindern sollte grundsätzlich sorbisch sein. (Auch bei der Einübung eines deutschen Liedes kann Sorbisch die Kommunikationssprache sein.) Das selbst-

verständliche Anwenden der sorbischen Sprache durch die Erzieherin in all ihren Fassetten und Lebensbereichen ist Grundlage intensivster Spracherziehung der Kinder und beeinflusst deren Einstellung zur Sprache.

- Dauer der Bildung und Erziehung in der WITAJ-Gruppe
Die Kinder sollten so früh wie möglich die WITAJ-Gruppe besuchen: Je eher ein Kind in die Gruppe kommt, umso leichter eignet es sich die Sprache an und umso länger kann es die fremde Sprache immersiv erleben. Die Aufnahme später Quereinsteiger in die WITAJ-Gruppe bedeutet für die Erzieherin und das Kind eine zusätzliche Herausforderung.
- Dauer des Tagesaufenthalts in der WITAJ-Gruppe
Je länger sich das Kind täglich in der Gruppe befindet, umso länger ist auch die Zeit der Immersion. Wenn erreicht werden könnte, dass die Eltern morgens ihr Kind eher, d. h. zum Beispiel bis spätestens um 8 Uhr bringen würden, könnte das sorbischsprachige Angebot am Vormittag um eine ganze Stunde verlängert werden.
- Anwesenheit der sorbischen Erzieherin in der WITAJ-Gruppe
Je länger die sorbische Erzieherin mit den Kindern der WITAJ-Gruppe allein arbeiten kann, desto effektiver die sprachliche Bildung. Hier gibt es in vielen Kindergärten Reserven. Die größte Schwierigkeit besteht darin, dass oft nur eine sorbische Erzieherin angestellt ist – und zwar meist mit 30 Wochenstunden. Während dieser täglichen sechs Stunden schlafen die Kinder zwei Stunden und sind mindestens eine Stunde im Garten oder in der Natur, wo die sorbischsprachige Kommunikation nur eingeschränkt möglich ist. Bei solchen Bedingungen sollte seitens der Einrichtungsleitung – falls irgendwie möglich – konsequenter darauf geachtet werden,
 - dass in den Morgen- und Nachmittagsstunden die gemeinsame Zeit der WITAJ-Kinder mit Kindern, die nicht sorbisch lernen, minimализiert wird,
 - dass die sorbische Erzieherin sich ausschließlich den Bildungsaufgaben ihrer Gruppe widmen kann,
 - dass die sorbische Erzieherin zu regelmäßigen Zeiten in der WITAJ-Gruppe arbeitet. Vor allem während des Vormittagsangebotes ist sie unentbehrlich, da in dieser Zeit alle Kinder anwesend sind,
 - dass in Kindertagesstätten mit mehreren sorbischen Erzieherinnen bewusster auf sorbischsprachige Vertretung geachtet wird.

- Motivation der Erzieherin

Motivation und pädagogisches Geschick spielen bei der Vermittlung einer Fremdsprache eine besonders wichtige Rolle. Die Einstellung der Erzieherin zur Arbeit nach der Immersionsmethode wirkt sich nolens volens auch auf die Ergebnisse aus.

- Unterstützung durch die Eltern

Einfluss auf den Erfolg bei der Aneignung der sorbischen Sprache als Fremdsprache hat auch die Einstellung der Eltern zum Projekt WITAJ. Mit Kindern, die zu Hause Interesse an der Sache und ein positives Echo erfahren, arbeitet es sich leichter als mit solchen, die nicht auf das Sorbische vorbereitet sind. Im Allgemeinen wäre noch eine gezieltere Unterstützung durch die Eltern wünschenswert. Eine gute Möglichkeit dafür ist, mit den Kindern sorbische Redewendungen und verschiedene Umgangsformen mitzulernen und diese auch anzuwenden (und sei es anfangs nur die sorbische Begrüßungsformel). Zudem könnten Eltern selbst ihren Kindern auch außerhalb der Kindertagesstätte Kontakte zur sorbischen Sprache bzw. zu sorbisch sprechenden Partnern ermöglichen.

Die sprachlichen Fähigkeiten der Kinder nach der Erziehung in partieller Immersion

Kinder, die in partieller Immersion in einer Gruppe ohne muttersprachlich sorbische Kinder sorbisch lernen, haben beim Übergang von der Kindertagesstätte in die Schule überwiegend gute passive Sorbischkenntnisse. Dabei sind die Ergebnisse natürlich auch von den individuellen Begabungen der einzelnen Kinder abhängig, aber nicht vorwiegend. Die Kinder erlernen im Laufe der Jahre viele sorbische Lieder und Verse und können selbstständig Redewendungen aus dem täglichen Kindergartensprachgebrauch anwenden. Sie kennen eine ganze Reihe sorbischer Vokabeln, beherrschen jedoch deren Flexion weitgehend noch nicht. Daher darf nicht erwartet werden, dass sie im Stande sind, umfangreichere Sätze selbst zu bilden. Wenn die Kinder mit jemandem sorbisch sprechen, dann mit ihrer täglichen sorbischen Bezugsperson, der sorbischen Erzieherin. Untereinander sprechen die Kinder der WITAJ-Gruppe nicht sorbisch, aber sie flechten regelmäßig auch sorbische Wörter oder Redewendungen ins deutsche Gespräch ein.

Aus einem Interview mit einer Erzieherin im Rahmen der Untersuchungen geht hervor, dass ein Kind innerhalb der ersten drei Monate lernt, sich in der WITAJ-Gruppe zu orientieren und auf grundlegende, sich wiederho-

lende Anweisungen der Erzieherin richtig zu reagieren. Als Erstes erlernen die Kinder häufig gebrauchte Redewendungen wie Gruß- und Dankesformeln sowie Wendungen rund ums Essen. Die passiven Kenntnisse sind an den Reaktionen der Kinder und ihren deutschsprachigen Antworten erkennbar. Schwieriger ist es dagegen, aktive Sprachkenntnisse messbar zu machen. Oft tritt eine sorbische Wendung unerwartet auf. Beim vertieften Spielen sprechen die Kinder öfters unaufgefordert sorbisch – in der Kita oder zu Hause.

Das Ziel jeder WITAJ-Gruppe sollte die ständige Verbesserung der Sprachkenntnisse der Kinder sein. So konnte eine Erzieherin feststellen, dass die nachfolgende Gruppe der Vorschulkinder sich annähernd auf demselben Sprachniveau bewegte wie die Vorschulkinder beim Übergang in die Schule. Solch eine Steigerung der Sprachkenntnisse von Jahr zu Jahr wäre für alle Gruppen wünschenswert.

Weiterführung der sorbischsprachigen Bildung in der Schule

(s. auch Karte und Übersicht der Grundschulen auf S. 150–152)

Beim Übergang vom Kindergarten zur Schule sollte in Bezug auf die Bildung der Kinder in sorbischer Sprache noch einiges verbessert werden:

1. In einigen Fällen gibt es bezüglich der sorbisch lernenden Kinder noch Reserven in der Zusammenarbeit zwischen Kindergarten und Grundschule, obwohl bereits zwischen vielen Einrichtungen Kooperationsverträge und vorschulische Kennenlernstunden üblich sind. Es sollte darauf geachtet werden, dass der Sorbischunterricht ohne große Einschnitte und Verluste auf die sorbischsprachige Erziehung im Kindergarten aufbaut. Voraussetzung dafür ist, dass die Lehrer genau wissen, was die Kinder in der Kindertagesstätte bereits gelernt haben. Dazu sind auch Hospitationen der Lehrer in den Einrichtungen mit WITAJ-Gruppen notwendig.
2. Eltern sollten rechtzeitig über das Sorbischangebot und über Unterrichtsformen in der Schule informiert werden. Obwohl dies Aufgabe der Schule ist, spielt die Erzieherin mit ihren Empfehlungen als auch beim Abbau von Ängsten seitens der Eltern eine wichtige Rolle. Viele Eltern haben Bedenken in Bezug auf lange Schulwege, fehlende Busverbindungen und vor allem, dass sie ihrem Kind beim Erledigen von Hausaufgaben in sorbischer Sprache nicht behilflich sein können.
3. Das Projekt WITAJ hat sich in den letzten Jahren schnell entwickelt und verbreitet. Die Sprachkenntnisse der Kinder überraschen. Das Angebot

der Grundschulen sollte jedoch diesen Resultaten angeglichen werden. Wöchentlich eine Unterrichtsstunde Sorbisch als Fremdsprache in der 1. Klasse bedeuten im Vergleich zur immersiven Erziehung im Kindergarten einen großen Rückschritt. Es darf nicht zur Normalität werden, dass Eltern Jahr für Jahr unzählige Anträge stellen und Unterschriften sammeln müssen, um zusätzliche Stunden zu erkämpfen. Solche Umstände stellen das WITAJ-Projekt in Frage. Sie sind kontraproduktiv, wenn es darum geht, Sorbischkenntnisse in der Lausitz zu verbreiten. Ideal wäre es, wenn auf das WITAJ-Projekt die Schulbildung nach dem Konzept 2plus anknüpfen würde. Als Kompromiss sollten seitens der Bildungsagentur zumindest mehrere Stunden Sorbisch als Unterrichts- und nicht als Fremdsprache ermöglicht werden.

Fazit

Nach zehn Jahren Erziehung nach dem WITAJ-Modell in Kindertagesstätten kann eine positive Bilanz gezogen werden. Aufgrund der lobenswerten Arbeit der Erzieherinnen hat sich das Modell fest verankert und erntet dort, wo danach gearbeitet wird, breite Anerkennung. Dies ergaben auch Untersuchungen des WITAJ-Sprachzentrums, bei denen Eltern ihre Zufriedenheit mit diesem Bildungsmodell zum Ausdruck brachten. In diesen gab es keinen Fall, in dem Eltern ihr Kind aus der WITAJ-Gruppe abmeldeten. Im Gegenteil: Haben sich Eltern beim älteren Kind für WITAJ entschieden, so ließen sie auch jüngeren Geschwistern eine sorbische Erziehung angedeihen.

Der Erfolg der sorbischen Bildung und Erziehung im Kindergarten ist unentbehrliche Grundlage für das intensive Lernen der sorbischen Sprache in der Schule. Deshalb sollten sich alle Einrichtungen stets aufs Neue selbstkritisch den Stand der Sprachförderung bewusst machen – ob nach der idealsten Form der Sprachvermittlung gearbeitet wird, wo eventuell noch Reserven im direkten Umgang mit den Kindern sind und ob die Rahmenbedingungen verbessert werden könnten. Dabei sollte einander mit Weitergabe eigener Erfahrungen geholfen werden. Deshalb ist wünschenswert, dass alle – Erzieher, Träger, der Sorbische Schulverein, das WITAJ-Sprachzentrum und öffentliche Entscheidungsträger – mit vereinten Kräften an einem Strang ziehen und um der Sache willen Hand in Hand arbeiten: Für das Wohl der Kinder und zum Nutzen der sorbischen Bildung und Erziehung.

Priswojenje serbsčiny a němčiny w serbskich pěstowarnjach SŠT

JANA ŠOŁČINA

Wuslědki přepytowanja rěčnych zamóžnosćow džěci WITAJ-pěstowarnjow a džěci WITAJ-skupin

Předstajimój Wam we wobłuku džensnišeho zhromadneho přednoška mje-
zywuslědki dweju projektow Serbskeho instituta w Budyšinje.

Projekt Ludmile Budarjoweje rěka »Postajenje wuknjenskich zaměrow
za serbsčinu po zhromadnym Europskim ramiku za rěče / Gemeinsamer
Europäischer Referenzrahmen für Sprachen«. Z tutoho přednošuju wo při-
swojenju serbsčiny a němčiny w serbskich pěstowarnjach Serbskeho šulske-
ho towarstwa z. t., při čimž so na serbskej pěstowarni Chrósćicy a Ralbicy
koncentruju.

Projekt Jany Šołčineje rěka »Priswojenje rěče po WITAJ-modelu«. We
wobłuku džensnišije konferency předstaju Wam wuslědki přepytowanjow
rěčnych zamóžnosćow džěci WITAJ-pěstowarnjow a džěci WITAJ-skupin.
W dotalnych přednoškach sym předstajiła přnje wuslědki přepytowanjow
w Budyšinje, Pančicach-Kukowje a Žylowje. Džensa předstaju přni króć
wuslědki z Malešanskeje pěstowarnje, kotrež nětko tohorunja předleža.

Stej to dwaj separatnej projektaj, kotrež pak smój zhromadnje koncipowa-
ło. To rěka, zo je wotběh wobeju projektow identiski, zo nałožujemoj
samsne metody přepytowanja a zo smój so za samsne kriterije wuhódno-
ćenja rozsudziło. Přičina za to je, zo wobsteji zaměr, na kóncu přirunować
rěčny staw džěci serbskich pěstowarnjow, WITAJ-pěstowarnjow a džěci
WITAJ-skupin.

Metody přepytowanja

Smój so rozsudziło za přepytowanje pasiwneje a aktiwneje rěčneje kompe-
tency, to rěka, zo testujemoj receptiwne kaž tež produktiwne zamóžnosće.
Z tuteje přičiny nałožujemoj wjacore metody:

Sprěnja protokolujemoj spontanu rěč a spontanu interakciju džěci. Smój
so rozsudziło za metodu »wotewrjeneho wobdźěleneho wobkedźbowa-

nja«. Metoda, z pomocu kotrejež so receptiwne zamóžnosće testuja, je test za zrozumjenje sadow. Wužiwamoj test, kotryž je so na uniwersiće w Göttingenje wuwił a kotryž je mjeztym standardny test w pěstowarnjach cyłeje Němskeje (SETK 3–5). Wón so z pomocu jednotliwych wobrazowych kartkow přewjedže. Dale nałožujemoj test z instrukciskimi nadawkami, kotryž so z pomocu barbjenčkow, pisanych kneflow a małeje tyzki přewjedže. Tež tutón test je so w Göttingenje wuwił. Produktiwne rěčne zamóžnosće přepytujemoj z pomocu přewjedženja interviewow w serbskej a němskej rěči. W tutym zwisku zložujemoj so na test (HAVAS-5), kotryž je so na Hamburgskej uniwersiće wuwił. Dale přepytujemoj spóznavanje morfologiskich prawidłow, mjez druhim tworjenje pluralowych formow a přidatnje w serbskich pěstowarnjach nałožowanje duala.

Empiriski material

Mjeztym předleži wobšěrny korpus empiriskeho materiala, kotryž smój we wosom pěstowarnjach nazběrałoj. W pjeć resp. šěsć interwalach smój wuwice rěčneho stawa pola něhdže 110 serbskich a serbsce wuknjacych džěci dokumentowałoj. Pjeć resp. šěsć interwalow tohodla, dokaž smój zahajiłoj přepytowanje pola džěci w starobje třoch resp. štyrjoch lět a smój je přepytowałoj hač k zastupej do šule w starobje šěsć resp. sydom lět. Pola jednotliwych džěci, kotraž njeběchu po pjatym interwalu hišće přešli do šulow, smój tuž přewjedłoj hišće dalše, šeste interwalowe přepytowanje, zo bychmoj kontinuitu wuwica hač do zahajenja šulskeho wukubłanja zaručiłoj. Tohodla tež jara witamoj, zo přěndže zamołwitosć předšulskeho kubłanja wot januara 2009 do kultusoweho ministerstwa.

Materialowy korpus wobsteji z cyłkownje 3025 naprašnikow w serbskej a paralelnje w němskej rěči (testy za zrozumjenje sadow, testy z pomocu instrukcijow a testy za spóznavanje morfologiskich prawidłow) kaž tež 1980 interviewow, kotraž smój digitalnje nahrawałoj a potom transkribować dałoj. Wšitke testy, tež interviewy, kotraž su so přewjedli z pomocu wobrazow »Kóčka a ptačk« a »Swójba«, su so w serbskej a němskej rěči dokumentowali, zo by so wuwice rěčneho stawa we woběmaj rěcomaj zwěšćilo.

Model přiswojenja rěče

Model přiswojenja rěče je uniwerselny a plaćiwy za wšitke rěče. Wón wobsteji ze sledowacych fazow:

- Přenja je *předrěčna faza*. Tu přiswoja sej džěci receptiwne zamóžno-
sće.
- Sčěhuje druha faza: *jednosłowna faza*. W tutej fazy pomjenuja džěci
z pomocu jednotliwych słowow wěcy abo wosoby wokoliny.
- Slěduje třea faza: *dwu-* resp. *wjacesłowna faza*, w kotrejž džěci
z pomocu dweju abo třoch słowow hižo wěste relacije zwuraznjeja.
- Potom přěndu džěci do štwórteje fazy, w kotrejž *produkuja sady*.

Mjenowany model je uniwerselny, to rěka, zo njehodži so zasadnje žana faza wuwostajíc abo přeskočić.

Projekt Jany Šolćineje

Mjezywuslědki

Předstaju Wam džensa mjezywuslědki materiala, kotryž sym nazběrała w Malešanskej pěstowarni. Hladajo na klasifikaciju po typach přiswojenja rěče je zestawa w Malešanskej pěstowarni homogena, t. r. nimale wšitke džěci su z ryzy němskich swójbow a doma njeje hižo serbskorěčneho pozadka. Swójby ze serbskorěčnym pozadkom su w Malešanskej pěstowarni skerje wuwzaća. W přepytowanej skupinje su wšitke džěci z ryzy němskich swójbow a nimaja na př. serbsce rěčacu wowku abo serbsce rěčaceho džěda.

Receptiwne zamóžnosće

Zrozumjenje

Předstaju wuslědki mjenowaneho testa, kotryž přepytuje z pomocu jednotliwych wobrazow wuwće receptiwnych zamóžnosćow w serbsčinje. W diagramje 1 (str. 52) přirunuju statistiske hódnoty přěnjeho a pjateho interwala a konstatuju wuwće. W pjatym interwalu su sej džěci solidne receptiwne zamóžnosće přiswojili. W zwisku z někotrymi prašenjemi docpěja statistiske hódnoty sto procentow.

Instrukcije

Tež w zwisku z instrukcijemi předstaju Wam wuslědki přěnjeho a pjateho interwala. Zwěsćimy, zo njeběchu w přěnim interwalu receptiwne zamóžnosće hišće wutworjene, ale wone su so hač do pjateho interwala derje wuwiali (hlej diagram 2). W zwisku z instrukciju č. 3 předstajeneho diagrama »Pokazaj mi wjetši čerwjeny knefl!« a z instrukciju č. 7 »Pokazaj mi krótsi pisak!« konstatujemy deficit. Čehodla? Stopnjowane formy adjektiwow

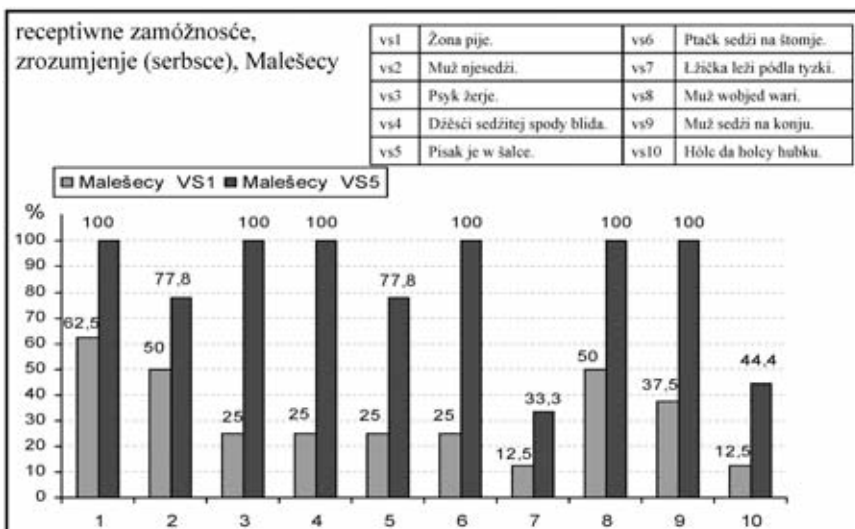


diagram 1

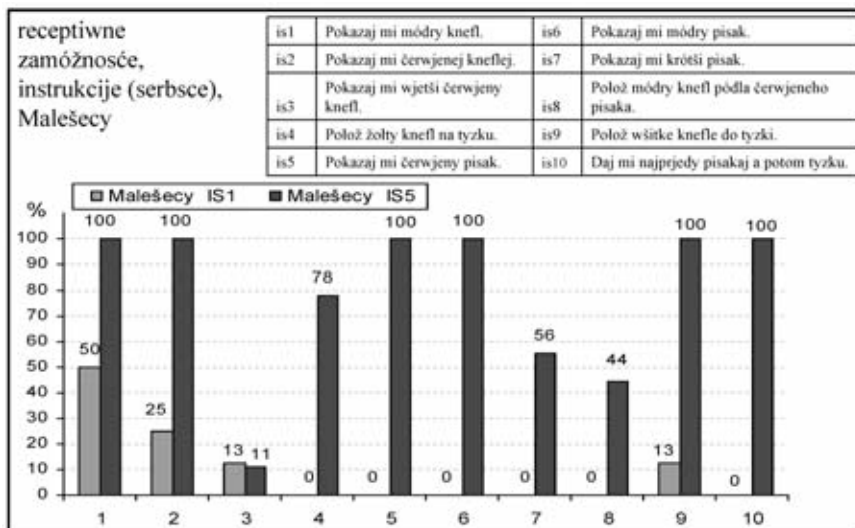


diagram 2

kaž *wjetši*, *mjenši*, *krótsi* abo *dlěši* njeslušaja hišće do realneho konteksta pěstowarskich džěci. Džěci mjenowanu leksiku njerozumja a tohodla tež njedekoderuja. Z tuteje přičiny njedocpěja so w zwisku z woběmaj instrukcijomaj tež w pjatym interwalu hišće wysoke statistiske hódnoty.

W přirunowanju wuslědkow přenjeho a pjateho interwala konstatujemy tuž slědowace: W Malešanskej pěstowarni je so stworił solidny fundament receptiwnych zamóžnosćow w serbšćinje. Sym wuslědki testow tež přirunowala z wuslědkami testow w němčinje. Džěci docpěja w samsnym tesće w němskej rěči wězo wyše hódnoty. W pjatym interwalu konstatuju w němčinje we woběmaj testomaj nimale bjezwuwzačnje hódnoty blisko sto procentow.

Projekt Ludmile Budarjoweje

Mjezywuslědki

Džensa předstaju Wam džělne wuslědki z Chrósćic a z Ralbic. Nimamy hižo žanu serbsku pěstowarnju wjace, kotruž jenož maćernorěčne serbske džěci wopytuja. Wote mnje přepytowane džěci wotrostu přewažnje ze serbšćinu a z němčinu, ale serbšćina je we wjetšinje staršiskich domow tež w swójbny m žiwjenju dominantna rěč. Wuchadžejo z rěčnosociologiskeje konstelacije 30 probandow z Chrósćic je 19 džěci serbskeho pochada, wosom z narodnje měšanych swójbow a tři z němskich. Klasifikacija džěci we woběmaj pěstowarnjomaj je tuž džen a bóle heterogena. W swojim přednošku koncentruju so džensa přeni króć na přirunanje přiswojenskeho procesa wobeju rěčow – serbšćiny a němčiny.

Receptiwne zamóžnosće

Zrozumjenje

W grafice č. 3 widžiće wuslědki testa »zrozumjenje«, kotryž sym w Chrósćicach šěsć króć přewjedła. W tutej pěstowarni so před zastupom do šule niwow mjez woběmaj rěčomaj (serbšćinu a němčinu) wuruna. Receptiwne zamóžnosće su tuž we woběmaj rěčomaj w šestym interwalu jara derje wuwite. Tuž njetrjeba so nichto strachować, zo džěćo z rěčnymi deficitami w serbšćinje abo němčinje do šule zastupi. Konstatuju, zo je so z heterogeneje skupiny probandow hač krótko do zastupa do šule wuwila homogena skupina přichodnych šulskich nowačkow.

Markantne su niske statistiske hódnoty w přnim interwalu w zwisku z wobrazom č. 5 »Pisak je w šalce«. Interpretuju wuslědki na slědowace wažnje: Štyrilětne džěćo bjeze wšeho njeakceptuje, zo pisak w šalce leži. Tajki kontekst je za džěćo nejzwučeny, a tuž džěćo wone wuprajenje tež njedekoděruje. Tu rozsudži strowy rozum džěšća.

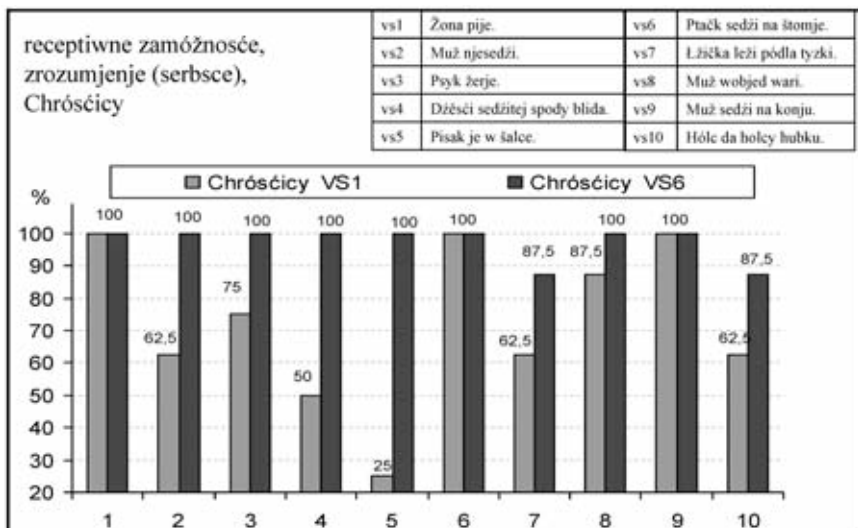


diagram 3

Instrukcije

Mjezywuslědki testa w serbskej kaž tež w němskej rěči (diagramaj 4 a 5) dokumentuja, zo docpěja džěci we woběmaj rěčomaj solidne wuslědki. Statistiske hódnoty su w pjatym resp. šestym interwalu jara wysoke. Na zakładže grafikow konstatuju, zo je wuchadny niwow w serbsčinjne w přěnim interwalu wyši hač w němčinje, dokelž je za wjetšinu džěci serbska rěč dominantna.

Wuslědki testa receptiwnych zamóžnosćow w němskej rěči dokumentuja pola džěci, kotraž doma ze serbsčinu jako mačersčinu (L1) wotrostu, wočiwidnu kwantitatiwnu a kwalitatiwnu progresiju. Njeje tak, zo serbsčina rěčne wuwice w němčinje haći abo nawopak. Wobě rěči so w procesu jeju přiswojenja mjezsobu podpěratej a spěchujetej fleksibelnosć a zamóžnosć diferencowanja w serbsčinjne kaž tež w němčinje.

Produktiwné zamóžnosće

Wuwice produktiwnych zamóžnosćow w serbsčinjne a němčinje smój přepytowałoj na zakładže interviewow. Wulke mnóstwo materiala smój na slědowace wašnje analizowałoj:

1. Smój přewjedłoj kwantitatiwnu analizu, to rěka, zo smój ličiłoj słowa, sady, wuprajenja atd.

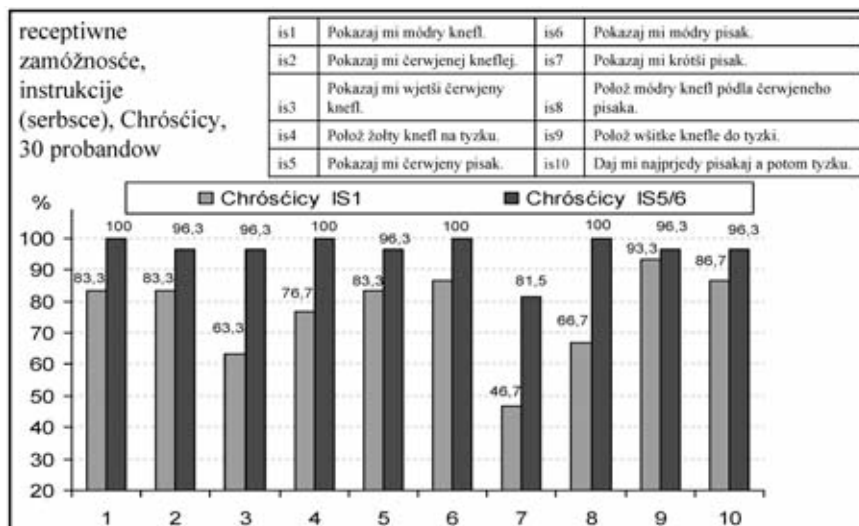


diagram 4

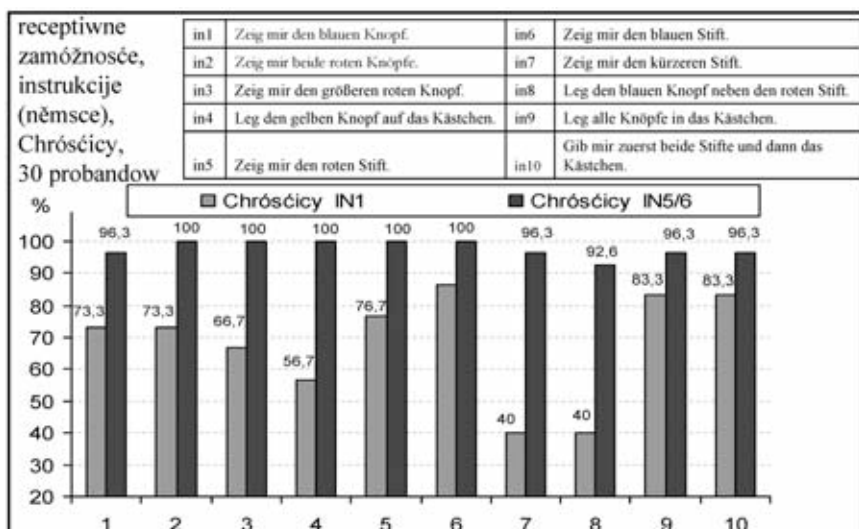


diagram 5

2. Smój přepytowałoj semantisku korektnosć wuprajenjow. To rěka, zo smój analizowałoj, hač su džěci prawje na prašenja wotmołwili abo nic.
3. Smój přewjedłoj kwalitatiwnu analyzu, to rěka, zo smój mj. dr. přepytowałoj, kotre słowne družiny, kotre stilistiske warianty so wužiwaja, kak so sady mjez sobu zwjazuja atd.

Dowolće hišće přispomnjenje k wobrazam. Čehodla smój so runje za wobrazy »Kóčka a ptačk« a »Swójba« rozsudžiłoj? Wobrazy »Kóčka a ptačk« předstajeja stawizničku (ně. Handlungsbild), je to potajkim slěd dohromady šěsć mjeńšich wobrazkow. Indikator za rěčny staw džěsća je wužiwanje werbalnych formow. Z tuteje přičiny smój so rozsudžiłoj za wobrazowu stawizničku, dokelž dyrbyja džěci w tutym zwisku nałožować werbalne formy, kotrež sposrědkuja namaj informacije wo rěčnym stawje. Wobraz »Swójba« předstaji wěstu situaciju (ně. Situationsbild). Je to awtentiski wobraz z wobswěta pěstowarskich džěci, kotryž pokazuje mać, džěda, wowku atd. Wón wopisuje realny wobswět džěsća a tuž nałožuja džěci tež leksiku a werbalne formy ze swójskeho wobswěta.

Projekt Jany Šotćineje

Kwantitatiwna analyza

Předstaju Wam diagram (čo. 6), kotryž pokazuje wuwice ličby serbskich słowow Malešanskich džěci w serbskich interviewach. W grafice počahuje so linija A na wobrazy »Kóčka a ptačk« a linija B na wobraz »Swójba«.

Z diagrama wučitamoj, zo maja džěci dołhu receptiwnu fazu. Traje jara dołho, prjedy hač džěci serbsce wotmołwja. Spóznajemy pak bujny rozmach, sylnu progresiju po štwórtym interwalu. Nadobo wužiwaja džěci serbske słowa, wone serbsce wotmołwjeja. Skedźbnju na hižo mjenowany model přiswojenja rěče. Džěci pohibuja so hišće w fazy čo. 2 resp. 3. Wosebje w zwisku z wobrazami »Kóčka a ptačk« realizuja džěci husto jenož jednotliwe słowa w serbskej rěči, přerěznje wosom słowow. Hinak wupada to pola wobrazu »Swójba«. Tam nałožuja džěci w poslednim interwalu přerěznje 25,5 serbskich słowow.

Dałši diagram (čo. 7) předstaja wuwice replikow. Tež w tutej grafice počahuje so linija A na wobrazy »Kóčka a ptačk« a linija B na wobraz »Swójba«.

Repliki, to su wotmołwy. Wotmołwy wobsteja pak z jeničkeho słowa, z wjacorych słowow abo z dospołnych sadow. Tež tute smy ličili a přewjedli kwantitatiwnu analyzu. Što wučitamy z diagrama? Ličba wotmołwow

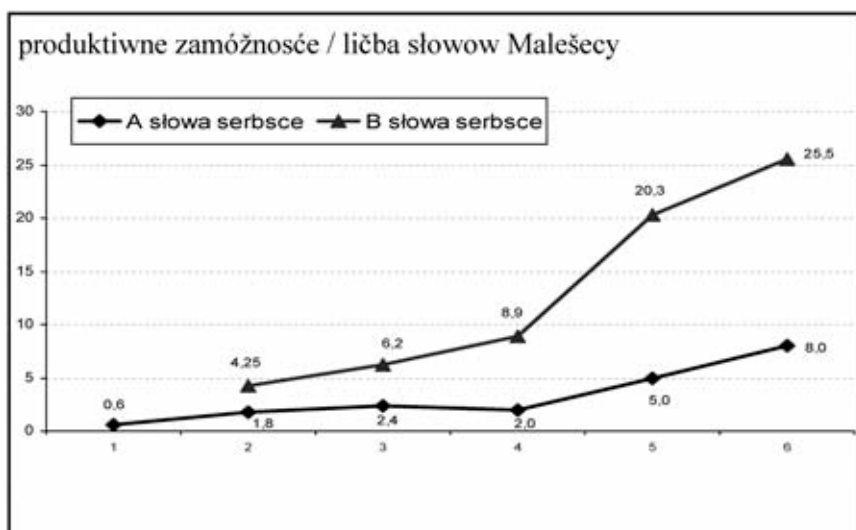


diagram 6

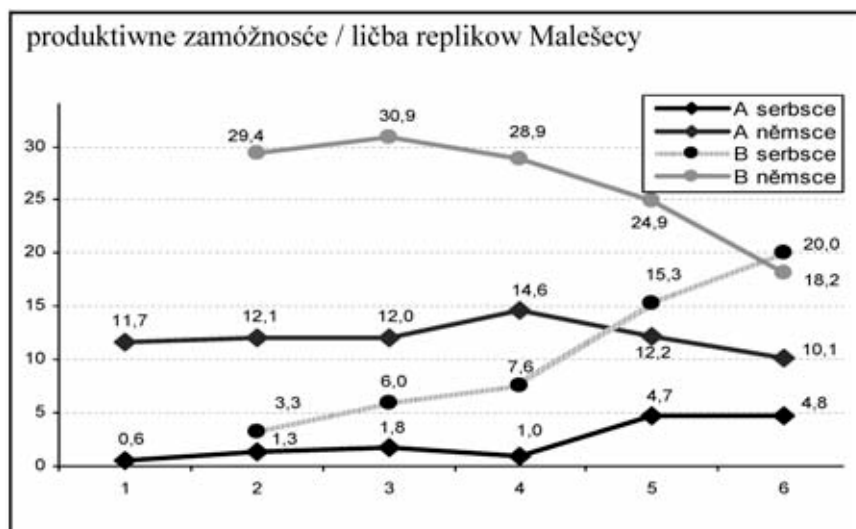


diagram 7

w serbskej rěči stupa, pomału drje, ale wuwieće produktiwnych zamóžnosćow je markantne.

W grafice registrujemy wulki postup w kóždym interwalu. Na koncu je přerěznje dwaceći wotmołwow w serbskej rěči. To rěka, zo su so pola džěči Malešanskeje pěstowarnje tež produktiwnje rěčne zamóžnosće w serbsčinje wutworili. Paralelnje woteběraja wotmołwy w němскеj rěči. Na koncu poslednjeho interwala je hižo wjace wotmołwow w serbsčinje hač w němčinje. Myslu sej, zo je to wulki wuspěch.

Čas, hdyž přěndu džěči do poslednjeje fazy modela přiswojenja rěče, je identiski ze zastupom do šule. A runje tutón přechod je w Malešecach wosebje problematiski. Njedosaha, zo so docpěty rěčny staw pěstowarskich džěči jenož w formje jednotliwych hodžin w šuli dale spěchuje.

Kwalitatiwna analiza

Moja kwalitatiwna analiza rozeznawa so wězo wot analyzy serbskich maćernorěčnych džěči. To ma objektiwne přičiny, kotrež sym prjedy mjenowała. Džěči pochadžeja z němских swójbow a nimaja doma, ani regionalnje intensiwneho serbskorěčneho pozadka.

Džěči w Malešanskej pěstowarni maja dobre receptiwnje zamóžnosće a tež serbsce rěča a spěwaja. Wosebje intensiwnje wospjetuja standardizowane wobroty: *Džakujemy so, tohorunja!*, *Četa, daj mi prošu ...*, *Směm ja prošu pić?* atd. Naratiwna kompetenca (kompetenca rěčenja / powědanja) so pola tutych džěči tuchwilu wutworja.

Moja ličba wotmołwow / replikow njeje tajka hoberska kaž w Ralbicach abo Chróścicach, ale tež džěči w Malešecach nałožuja w zwisku z wobrazami »Kóčka a ptačk« repliki a słowa w serbskej rěči. To su předewšěm substantiwy, kaž na př. pomjenowanja *ptačk, kóčka, myška, štom*, tež někotre werbalne formy, kaž mj.dr. *steji, sedži*, a dalše słowne družiny, kaž numerales. Wuprajenja so artikuluja w formje jednorych sadow. Džěči w Malešecach njetworja hišće kompleksne sadowe konstrukty. Zwjetša su to jednore, ale korektne sady, kaž na př.: *Jow stej' tón ptačk abo Jow sedži tón ptačk*.

Hinak wupada to w zwisku z wobrazom »Swójba«. Tu je hižo wjace wotmołwow w serbskej rěči a tež ličba słowow so rozeznawa. Zwjetša jewja so substantiwy, tu so pomjenuja *bow, woda, mać, dom* atd. Zajimawe je, zo jewi so tójšto deminutiwow / małosćnikow, kaž *mjetelčka, knižka, kokoška* atd. Džěči wužiwaja tež dalše słowne družiny: adjektiwy w funkciji atributow, kotrež pomjenuja barby, tež numerales; a wosebje husto wotmołweja džěči z *haj* abo *ně*.

Džěci konstruuja sady w serbskej rěči a doplataja husto z němskimi słowami. W Malešecach dóstach wotmołwy kaž *Die liest jednu knižku*. Džěci chcedža so serbsce artikulować, a zajimawe je, zo hižo zdžěla prawy kazus nałožuja.

Tón psyk möchte den tón mjetelčka fangen – tež tu spyta so džěco serbsce artikulować, pomjenuje wěcy serbsce, ale konstatujemy, zo pobrachuje hišće korektna serbska werbalna forma. Džěci chcedža serbsce rěčeć a bychu rady wjac serbsce wuprajili, jich słowoskład pak je hišće wobmjezowany. Naratiwna rěčna kompetenca so pomału tworí. Z tuteje přičiny konstruuja rěčnje měšane wuprajenja z pomocu serbskich a tež někotrych němских elementow. Je to přirodna faza wuwća rěčných zamóžnosćow. Runje w tutej fazy je zaměrnje wodžene rěčne spěchowanje njeaparujomne.

Facit

W swojich mjezywuslědkach zwěšćich:

- Džěci, kotrež sej serbšćinu hakle w pěstowarni přiswojeja, maja dołhu receptiwnu fazu. To wěmy a to dyrbymy akceptować.
- Wulki kwalitatiwny skok realizuja džěci po štwórtym interwalu. Runje nětko, hdyž konstatujemy pola džěci w Malešanskej pěstowarni tutón wulki kwalitatiwny skok – my prajimy sylnu progresiju –, přěndu džěci z pěstowarnje do šule. A tutón přechod je jara sensibelny.
- Produktiwné zamóžnosće w serbšćinje so tworja, to rěka, zo přěndu džěci do štwórteje fazy modela přiswojenja rěče. Runje w poslednjeje fazy trjebaja džěci efektiwné rěčne spěchowanje, zo bychu so tute dobre a solidné zamóžnosće dale a zaměrnje spěchowali.
- To rěka, zo je za tute džěci třěbna šula, kotraž wuwučuje po koncepciji 2plus, hdžež so rěčne spěchowanje njezredukuje na jednotliwe hodžiny serbšćiny. Trjebamy tu šulsku koncepciju, kotraž zwjazuje rěčnu z wěcněj wučbu. Metoda dospołneje imersije je efektiwna, w Malešanskej pěstowarni je so natwaril solidny fundament rěčných zamóžnosćow.
- To pak z druhimi słowami rěka, zo wotwisuje wuspěch tuteje nałožowaneje metody a tež WITAJ-projekta wot konsekwentneho dalewjedženja w šulach.

Projekt Ludmile Budarjoweje

Kwantitatiwna analiza

Předstaju Wam nětko wuslědky kwantitatiwneje analyzy wuwća produktiwnych zamóžnosćow w serbsćinje a němćinje. W diagramje 8 předstaju Wam we wobłuku swojeho mjezywuhódnocenja přerěznu ličbu słowow pola wosom džěci z Chrósćic a wosom z Ralbic, kotrež sym w cyłkownje šěsć testach přepytowała. Interview počahuje so na wobraz »Swójba«. Najwjetši skok we wuwću řečnych zamóžnosćow konstatuju mjez pjatym a šesty interwalom.

Džěci docpěja hižo w přnim interwalu poměrnje wysoku ličbu słowow, mjenujcy přerěznje 107,6, a stopnjuja so w běhu interwalow na přerěznje 127,4. Progresija njeje tu tak signifikantna, dokelž je wuchadny niwow hižo w přnim interwalu wysoki.

Tež serbske džěci, kotrychž maćerna řeč je serbsćina, swoje zamóžnosće linearnje dale wuwijawa. Tohorunja přiběra ličba wužiwaných němskich słowow. Wona so w šesty interwalu nimale runa ličbje serbskich słowow (přerěznje 118,9), štož potwjerdžuje, zo su sej serbske džěci tež němčinu přiswojili, byrnjež doma němsce njerěčeli.

W diagramje 9 předstaju Wam wužiwanje słowow w poměrje k replikam při wopisowanju wobrazu »Swójba« w šesty interwalu pola 16 probandow. Konstatuju, zo řeča džěci z jara mało inputom wjacore sady za sobu a to hišće z wobšěrnym słowoskładom. Na přerěznje wosom prašenjow wotmołwja džěci serbsce z přerěznje 128 słowami a němsce ze 116 słowami. Tež tu je heterogenosć w skupinach přešla do homogenosće. Probandža su docpěli na polu receptiwnych zamóžnosćow jara wysoki niwow w serbsćinje a němćinje.

Na tutym městnje chcu Was wo tym informować, zo přewjedže so na přeće staršich z džěćimi w Ralbicach a Chrósćicach jónu wob tydžeń jedna hodžina konwersacije w němćinje. Potajkim njeje cyle připadnje, zo tute dobre rezultaty předleža. Naš zaměr je aktiwna dwurěčnosć, a kaž z grafikow wučitam, so tutomu zaměrej postupnje a konsekwentnje bližimy.

Kwalitatiwna analiza

Kwalitatiwna analiza džělow empiriskeho materiala potwjerdžuje, zo nje-nałožuja džěci jenož wulku ličbu słowow, ale zo tworja hižo naročne a kompleksne sadowe struktury. Jednotliwe repliki (wotmołwy) wobsteja z wjacorych sadow. Tak twori na přikład jedyn po wukonach sylny proband

produktivne zamóžnosće / ličba słowow (serbske/němske), Chrósćicy a Ralbicy, 16 probandow

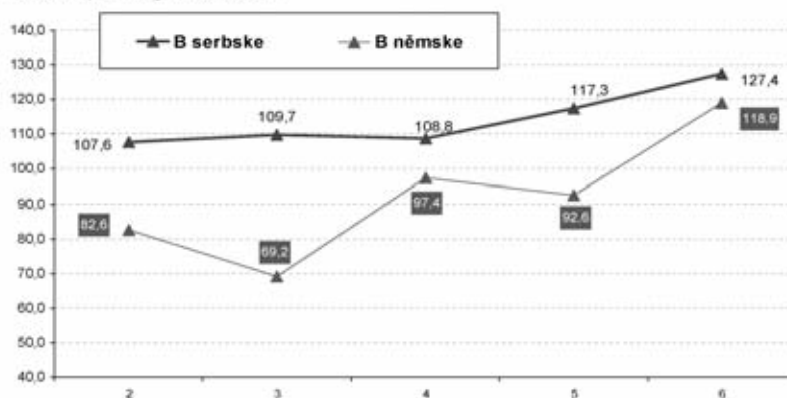


diagram 8

produktivne zamóžnosće, ličba replikow, Swójba, 16 probandow, 6. interwal serbske/němske

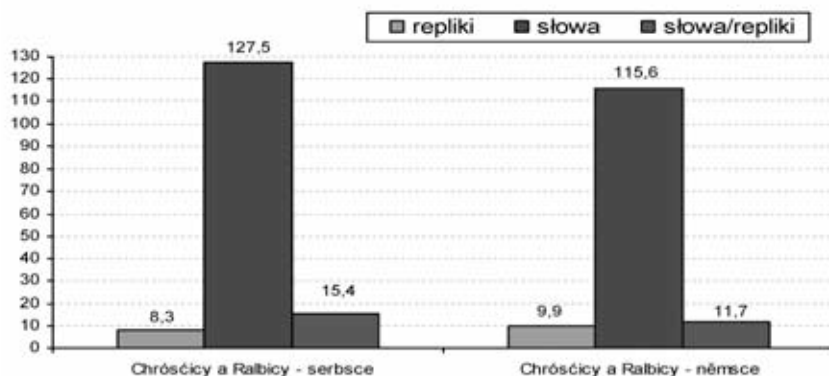


diagram 9

při wopisanju wobrazow »Kóčka a ptačk« w jeničkej replice serbsce džewjeć sadow ze 115 słowami a němšce sydom sadow z 82 słowami.

Morfologiska analiza

Džěci maja wobšěrny słowoskład, kotryž na diferencowane wašnje wužiwa. Werbalne formy wariěruja. Wosebje prezentne su werby pohiba, t. mj. verba movendi, we woběmaj rěčomaj. Horjeka mjenowany proband wužiwa w serbsčínje džewjeć werbow, z nich je wosom werbow pohiba: *skočić, lećeć, lětać, přeč lećeć, hić, horje lězć, přinć, dele lećeć*. Wot cyłkownje 15 němskich werbow wužiwa wón šěsć verba movendi: *schleicht sich ran, springt, fliegt, draufklettert, klettert, hochklettert*.

Syntaktiska analiza

Mjezywuslědky na polu wuwća syntaktiskich strukturow su kedźbyhódne. Džěci wužiwaja jednore sady, podrjadowane a přirjadowane sady a samo wjacore zestajane sady z naročnymi strukturami. Pola hižo naspomnjeneho probanda na př. konstatuju, zo wobsteji wužiwanych džewjeć serbskich sadow při wopisanju »Kóčka a ptačk« z třoch jednorych, štyrjoch přirjadowanych a z dweju wjacore razy zestajaneju sadow. W němčinje je samsny proband při samsnych wobrazach wužiwał tři jednore sady, štyri zestajane sady, ale žane pódlanske sady, hačrunjež je wón tajke we wopisanju wobrazu »Swójba« wužiwał. Potajkim zamóže wón tajke tež w němčinje tworjeć.

Facit

W svojich mjezywuslědkach zwěšćich:

- Skupina probandow ze serbskeju pěstowarnjow w Chrósćicach a Ralbicach docpěje nadprěrězny niwow rěčnych zamóžnosćow. Konstatowach kontinuitu wuwća rěčnych zamóžnosćow w serbsčínje a němčinje.
- Najsylniša je progresija mjez štwórtym a šestyim interwalom, t. r. w léće před zastupom do šule.
- Niwow wobeju rěčow so nimale runa. Teza, zo w serbskich pěstowarnjach džěci němšce njenawuknu, njetrjechi. Nawopak, wobě rěči docpějetej jara wysoki niwow, dokelž so wobě rěči w procesu přiswojenja mjezsobu podpěratej a spěchujetej. Kóžde džěčo pak jenak derje a jenak wuspěšnje njewuknje. Wukonowe rozdžěle móža so w šuli přez wosebite spěchowanje w skupinskej wučbje w dalokej měrje wurunać.

- Prawje je, zo džěći tež mjezsobu wjele nawuknu a to we woběmaj rěčomaj. Wone su derje přihotowane na zastup do wjacerěčnosće, hdyž so w třecim šulskim lětniku hižo třeca cuza rěč přidruži, dokelž nawjazuje so při wuknjenju na hižo wuwite mozowe wjazby (synapsy).
- Zaměrne dalewjedženje přiswojenskeho procesa serbsčiny a němčiny ma so w šuli zaručić, zo by so kontinuita a intensita rěčneho wuwica dale zaručila.

Literatura: blej str. 79

Žórło diagramow 1–9: Ludmila Budarjowa / dr. J. Šolčina, Serbski institut z. t., 20.9.2008

LUDMILA BUDAR, Sorbisches Institut e. V., Bautzen

Aneignung der sorbischen und deutschen Sprache in sorbischen Kindertagesstätten des Sorbischen Schulvereins

JANA SCHULZ, Sorbisches Institut e. V., Bautzen

Untersuchungsergebnisse zu Sprachkenntnissen der Kinder in WITAJ-Kindertagesstätten und der Kinder in WITAJ-Gruppen

Im Rahmen des heutigen gemeinsamen Vortrages stellen wir Ihnen Zwischenergebnisse zweier separater Projekte des Sorbischen Instituts in Bautzen vor.

Das Projekt von Ludmila Budar heißt »Lernzielbestimmungen für die sorbische Sprache nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen«. Aus diesem referiere ich über die Aneignung der sorbischen und deutschen Sprache in sorbischen Kindertagesstätten des Sorbischen Schulvereins e.V. Dabei konzentriere ich mich auf die beiden sorbischen Kindertagesstätten in Crostwitz und Ralbitz.

Das Projekt von Jana Schulz heißt »Aneignung von Sprache nach dem WITAJ-Modell«. Im Rahmen der heutigen Konferenz stelle ich Ihnen Untersuchungsergebnisse zu Sprachkenntnissen der Kinder in WITAJ-Kindertagesstätten und der Kinder in WITAJ-Gruppen vor. In bisherigen Vorträ-

gen habe ich ausgewählte Untersuchungsergebnisse aus Kindertagesstätten in Bautzen, Panschwitz-Kuckau und Sielow vorgestellt. Heute stelle ich erstmals Ergebnisse aus der Malschwitzer Kindertagesstätte vor, die nun ebenfalls vorliegen.

Es handelt sich demnach um zwei separate Projekte, die wir gemeinsam konzipiert haben. Das heißt, dass der Ablauf beider Projekte identisch ist, dass wir dieselben Untersuchungsmethoden anwenden und dass wir uns für die gleichen Auswertungskriterien entschieden haben. Somit sind die Sprachkenntnisse der Kinder in sorbischen Kindertagesstätten mit denen der Kinder aus WITAJ-Kindertagesstätten sowie WITAJ-Gruppen vergleichbar.

Untersuchungsmethoden

Wir haben uns für die Untersuchung der passiven und aktiven Sprachkompetenz entschieden, das heißt, dass wir sowohl rezeptive als auch produktive Fähigkeiten testen. Daher finden in beiden Projekten mehrere Methoden Anwendung:

Erstens protokollieren wir die spontane Sprache sowie Interaktion und wenden hierbei die Methode »der offenen beteiligten Beobachtung« an. Zweitens untersuchen wir rezeptive Fähigkeiten mithilfe eines Tests zum Verstehen von Sätzen. Wir haben uns für ein Testverfahren entschieden, das an der Göttinger Universität entwickelt worden ist und mittlerweile als Standardtest in Kindertagesstätten ganz Deutschlands gilt (SETK 3–5). Der Test wird anhand einzelner Bildkärtchen durchgeführt. Drittens wenden wir einen Test mit Instruktionsaufgaben an, der mithilfe von Buntstiften, farbigen Knöpfen und einer kleinen Schachtel durchgeführt wird. Auch dieser wurde in Göttingen entwickelt. Die produktiven Sprachfähigkeiten untersuchen wir anhand von Interviews in sorbischer und deutscher Sprache. In diesem Zusammenhang stützen wir uns auf den HAVAS-5-Test, der an der Universität Hamburg entwickelt wurde. Weiterhin untersuchen wir das Erkennen von morphologischen Regeln, u. a. die Bildung von Pluralformen und zusätzlich in sorbischen Kindergärten die Anwendung des Duals.

Empirisches Material

Inzwischen liegt ein umfangreiches Materialkorpus vor, das wir aus acht Kindertagesstätten zusammengetragen haben. In fünf bzw. sechs Intervallen

haben wir die Entwicklung der Sprachkenntnisse von etwa 110 sorbischen und sorbisch lernenden Kindern dokumentiert. Fünf bzw. sechs Intervalle deshalb, weil wir die Untersuchungen bei Kindern im Alter von drei bzw. vier Jahren begonnen und sie bis zum Schuleintritt im Alter von sechs bzw. sieben Jahren fortgeführt haben. Bei einzelnen Kindern, die nach dem fünften Intervall noch nicht eingeschult worden waren, haben wir noch eine weitere Intervalluntersuchung durchgeführt, um so die Kontinuität der Entwicklung bis zu Beginn der schulischen Ausbildung zu gewährleisten. Deshalb begrüßen wir sehr, dass die Verantwortung für die vorschulische Erziehung ab Januar 2009 in das Kultusministerium übergeht.

Das Materialkorpus besteht aus insgesamt 3025 Fragebögen in sorbischer und parallel in deutscher Sprache (Tests zum Verstehen von Sätzen, Instruktionstests und Tests zum Erkennen von morphologischen Regeln) sowie 1980 Interviews, die digital aufgezeichnet und danach transkribiert wurden. Sämtliche Tests, auch Interviews, die anhand von Bildern »Katze und Vogel« und »Familie« durchgeführt wurden, haben wir in sorbischer und deutscher Sprache dokumentiert, um die Entwicklung der Sprachkenntnisse der beiden Sprachen analysieren zu können.

Das Spracherwerbsmodell

Das Spracherwerbsmodell ist universell und für alle Sprachen gültig. Es besteht im Wesentlichen aus folgenden Phasen:

- erstens aus der *vorsprachlichen Phase*. Hier eignen sich die Kinder rezeptive Fähigkeiten an.
- Es folgt die zweite Phase: die *Ein-Wort-Phase*. In dieser Phase benennen die Kinder mithilfe einzelner Wörter sie umgebende Sachen, Personen oder auch Tätigkeiten.
- Es folgt die dritte Phase: die *Zwei- bzw. Mehr-Wort-Phase*, in der die Kinder anhand von zwei oder drei Wörtern bereits bestimmte Relationen ausdrücken.
- Dann gehen die Kinder in die vierte Phase über, in der sie *Sätze produzieren*.

Das genannte Modell ist universell, das heißt, dass im Allgemeinen keine Phase ausgelassen oder übersprungen werden kann.

Projekt von Jana Schulz

Zwischenergebnisse

Ich stelle Ihnen heute Zwischenergebnisse des Materials vor, das ich in der Malschwitzer Kindertagesstätte gesammelt habe. Hinsichtlich der Klassifikation nach Spracherwerbstypen ist die Zusammensetzung im Malschwitzer Kindergarten homogen. In den Elternhäusern findet die sorbische Sprache nur noch in Einzelfällen Anwendung, d. h. Familien mit sorbischsprachigem Hintergrund bilden in der Malschwitzer Kindertagesstätte die Ausnahme. In der untersuchten Gruppe kommen alle Kinder aus deutschen Familien.

Rezeptive Fähigkeiten

Verstehen

Ich stelle Ihnen die Ergebnisse des Tests vor, der mithilfe einzelner Bilder die Entwicklung rezeptiver Fähigkeiten in sorbischer Sprache untersucht. Im Diagramm 1 vergleiche ich die statistischen Werte des ersten und fünften Intervalls und konstatiere eine Entwicklung. Im fünften Intervall haben die Kinder bereits solide rezeptive Fähigkeiten erworben. Im Zusammenhang mit einigen Fragen erreichen die statistischen Werte 100 %.

Instruktionen

Auch im Zusammenhang mit Instruktionen stelle ich Ihnen Ergebnisse des ersten und fünften Intervalls vor. Wir stellen fest, dass im ersten Intervall noch keine rezeptiven Fähigkeiten ausgebildet waren, doch sie haben sich bis zum fünften Intervall gut entwickelt (s. Diagramm 2). Im Zusammenhang mit der Instruktion Nr. 3 des vorgestellten Diagramms »Pokazaj mi wjetši čerwjeny kněfl!« (Zeig mir den größeren roten Knopf!) und der Instruktion Nr. 7 »Pokazaj mi krótsi pisak!« (Zeig mir den kürzeren Stift!) konstatieren wir Defizite. Weshalb? Die Steigerungsformen der Adjektive wie *wjetši* (größer), *mjeńši* (kleiner), *krótsi* (kürzer) oder *dlěši* (länger) gehören noch nicht in den realen Kontext der Kindergartenkinder. Die Kinder verstehen den Kontext nicht und können diesen auch nicht dekodieren. Aus diesem Grund werden im Zusammenhang mit beiden Instruktionen auch im fünften Intervall noch keine hohen statistischen Werte erreicht.

Im Vergleich der Ergebnisse des ersten und fünften Intervalls konstatieren wir Folgendes: In der Malschwitzer Kindertagesstätte wurde ein solides Fundament rezeptiver Fähigkeiten in der sorbischen Sprache gelegt. Ich habe

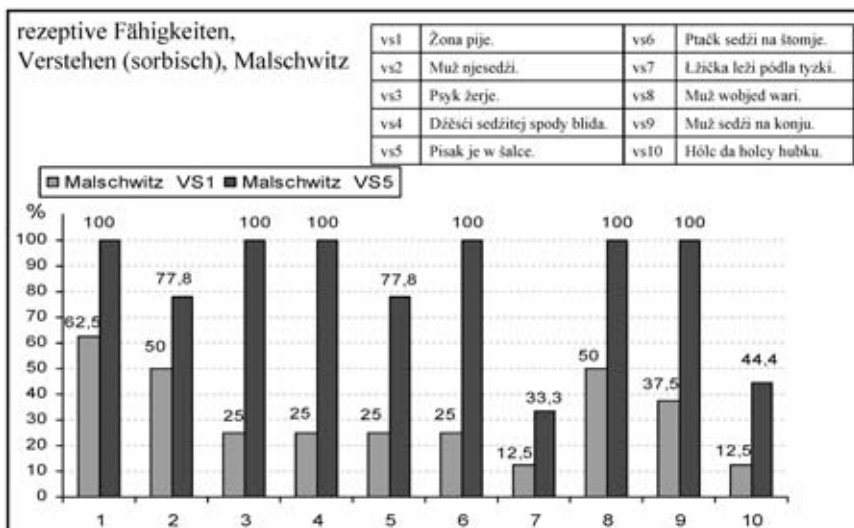


Diagramm 1

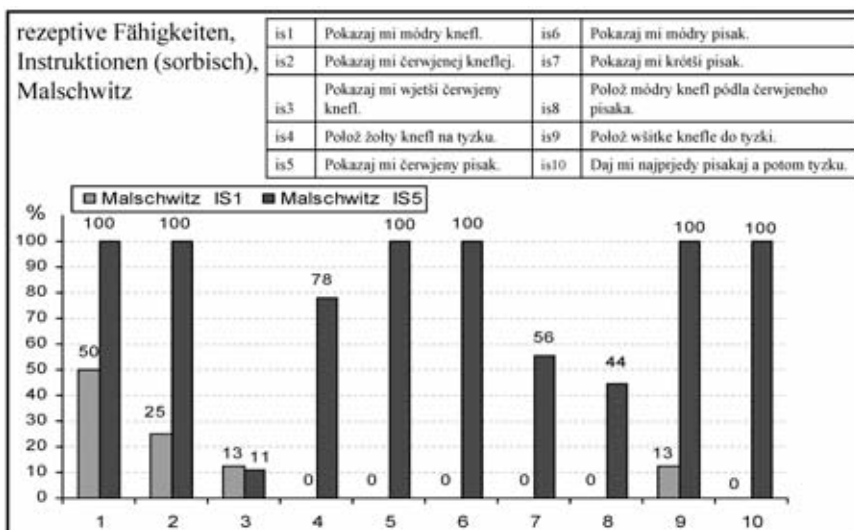


Diagramm 2

diese Testergebnisse auch mit den Testergebnissen in der deutschen Sprache verglichen. In demselben Test in deutscher Sprache erreichen die Kinder selbstverständlich höhere Werte. Im fünften Intervall konstatiere ich in beiden Tests in deutscher Sprache fast ausnahmslos Werte von ca. 100 %.

Zwischenergebnisse

Heute stelle ich Ihnen Teilergebnisse aus Crostwitz und Ralbitz vor. Es existiert keine sorbische Kindertagesstätte mehr, die ausschließlich von Kindern aus sorbischsprachigen Elternhäusern besucht wird. Die von mir untersuchten Kinder wachsen vorwiegend zweisprachig auf, doch Sorbisch ist in den meisten Elternhäusern auch im Familienleben die dominante Sprache. Ausgehend von der sprachsoziologischen Konstellation von 30 Probanden aus Crostwitz sind 19 sorbischer Herkunft, acht aus sprachlich gemischten und drei aus deutschen Familien. Die Klassifikation der Kinder in beiden Kindergärten ist in zunehmendem Maße heterogen. In meinem Vortrag konzentriere ich mich heute erstmals auf den Vergleich des Erwerbsprozesses beider Sprachen – der sorbischen und der deutschen.

Rezeptive Fähigkeiten

Verstehen

Im Diagramm präsentiere ich Ihnen die Ergebnisse des Tests »Verstehen des Sorbischen«, den ich in Crostwitz sechsmal durchgeführt habe. In dieser Kindertagesstätte gleicht sich das Niveau zwischen beiden Sprachen (der

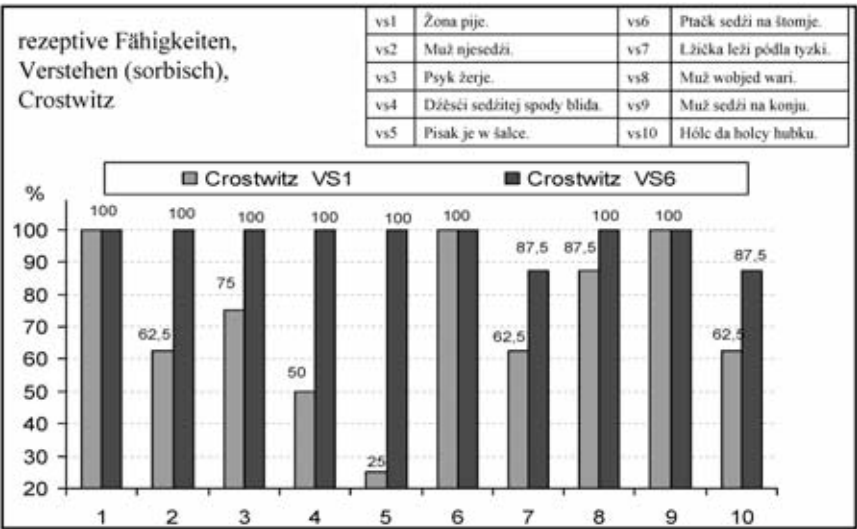


Diagramm 3

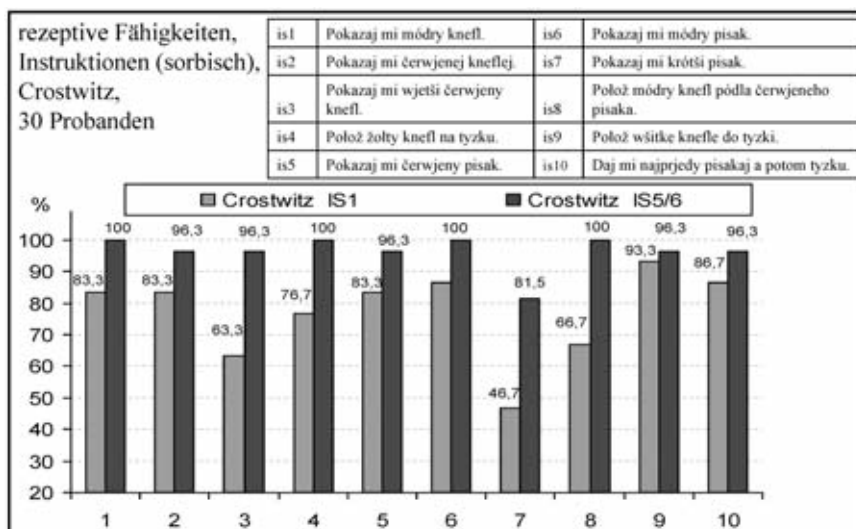


Diagramm 4

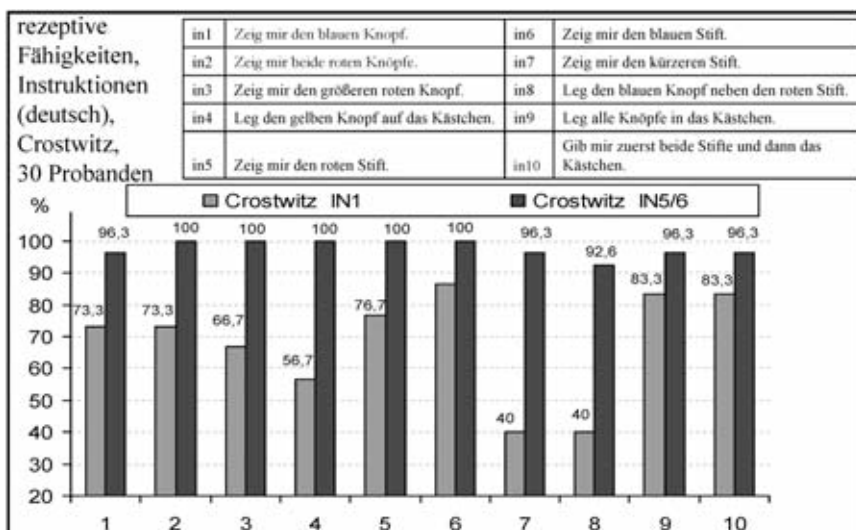


Diagramm 5

sorbischen und der deutschen) vor dem Schuleintritt aus. Rezeptive Fähigkeiten sind daher in beiden Sprachen im sechsten Intervall sehr gut entwickelt. Folglich muss niemand befürchten, dass ein Kind mit Defiziten in sorbischer oder deutscher Sprache in die Schule kommt. Ich konstatiere, dass

sich aus der heterogenen Gruppe der Probanden bis kurz vor Schuleintritt eine homogene Gruppe der künftigen Schulanfänger entwickelt hat.

Markant sind die niedrigen Werte im ersten Intervall im Zusammenhang mit dem Bild Nr. 5 »Pisak je w šalce« (Der Stift ist in der Tasse). Die Ergebnisse interpretiere ich wie folgt: Ein vierjähriges Kind akzeptiert nicht ohne Weiteres, dass ein Stift in der Tasse liegt. Solch ein Kontext ist für das Kind ungewohnt, und deshalb dekodiert es die Aussage auch nicht. Hier entscheidet das Kind rational.

Instruktionen

Die Zwischenergebnisse des Tests sowohl in sorbischer als auch deutscher Sprache (Diagramme 4 u. 5) dokumentieren, dass die Kinder in beiden Sprachen solide Ergebnisse erreichen. Die statistischen Werte sind im fünften bzw. sechsten Intervall sehr hoch. Anhand beider Diagramme konstatiere ich, dass das Ausgangsniveau in der sorbischen Sprache im ersten Intervall höher ist als in der deutschen Sprache, da bei dem Großteil der Kinder die sorbische Sprache die dominante ist.

Die Testergebnisse der rezeptiven Fähigkeiten in deutscher Sprache dokumentieren bei Kindern, die zu Hause mit der sorbischen Sprache als Muttersprache (L 1) aufwachsen, eine offensichtliche quantitative und qualitative Progression. Es ist nicht so, dass die sorbische Sprache die Entwicklung der deutschen hemmt oder umgekehrt. Bei bilingualen Kindern sind die Flexibilität und die Fähigkeit zur Differenzierung stärker ausgeprägt als bei monolingualen Kindern.

Produktive Fähigkeiten

Die Entwicklung der produktiven Fähigkeiten in der sorbischen und deutschen Sprache haben wir anhand von Interviews untersucht. Das umfangreiche empirische Datenmaterial wurde von uns wie folgt analysiert:

1. Wir haben eine quantitative Analyse durchgeführt, d. h. es wurden von uns die Wörter, Sätze und Aussagen ausgezählt.
2. Wir haben die semantische Korrektheit der Aussagen untersucht. Das heißt, wir haben analysiert, ob die Kinder die Fragen richtig beantwortet haben oder nicht.
3. Wir haben eine qualitative Analyse durchgeführt, d. h. wir haben u. a. untersucht, welche Wortarten, welche stilistischen Varianten und welche Möglichkeiten der Satzverknüpfungen genutzt werden usw.

Gestatten Sie noch eine Bemerkung zu den Bildern. Weshalb haben wir uns ausgerechnet für die Bilder »Katze und Vogel« und »Familie« entschieden? Bei dem Handlungsbild »Katze und Vogel« handelt es sich um eine Folge von insgesamt sechs kleineren Bildern, die eine Geschichte darstellen. Ein Indikator für den Sprachstand des Kindes ist die Anwendung von Verbalformen. Aus diesem Grund haben wir uns für das Handlungsbild entschieden, da die Kinder in diesem Zusammenhang Verbalformen anwenden müssen, die uns Informationen über den Sprachstand liefern. Bei dem Bild »Familie« handelt es sich um ein Situationsbild. Es ist ein authentisches Bild der Umwelt der Kindergartenkinder, das eine Mutter zeigt, Großeltern usw. Es beschreibt die reale Umwelt des Kindes und deshalb wenden die Kinder auch die Lexik und Verbalformen aus dem eigenen Umfeld an.

Projekt von Jana Schulz

Quantitative Analyse

Ich stelle Ihnen ein Diagramm (Nr. 6) vor, das die Entwicklung der Anzahl der sorbischen Wörter der Malschwitzer Kinder in sorbischen Interviews zeigt. Im Diagramm bezieht sich die Linie A auf die Bilder »Katze und Vogel« und die Linie B auf das Bild »Familie«.

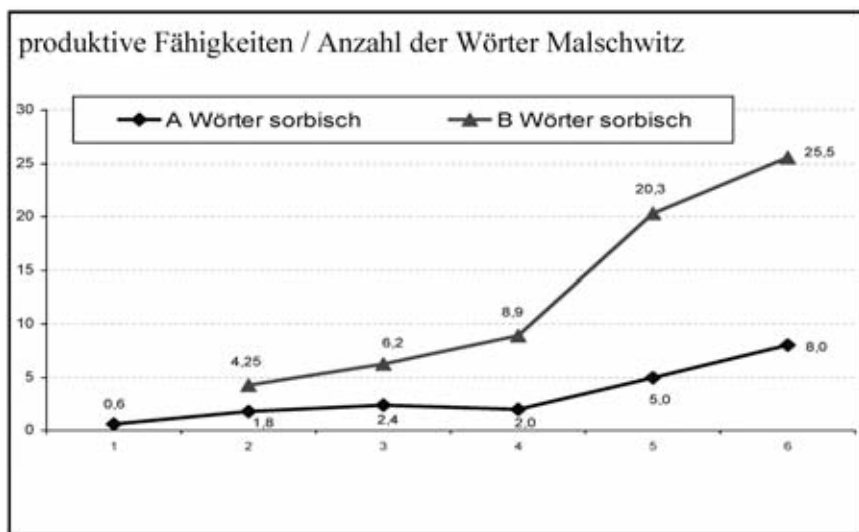


Diagramm 6

Aus dem Diagramm ist ersichtlich, dass die Kinder eine lange rezeptive Phase haben. Es dauert sehr lange, bevor die Kinder sorbisch antworten. Doch wir erkennen auch einen steilen Aufschwung, eine starke Progression nach dem vierten Intervall. Plötzlich wenden die Kinder sorbische Wörter an, sie antworten sorbisch. Ich verweise auf das bereits erwähnte Spracherwerbsmodell. Die Kinder bewegen sich noch in der Phase Nr. 2 bzw. 3. Besonders im Zusammenhang mit den Bildern »Katze und Vogel« realisieren die Kinder oft nur einzelne Wörter in sorbischer Sprache, durchschnittlich acht Wörter. Anders sieht es bei dem Bild »Familie« aus. Dort verwenden die Kinder im letzten Intervall durchschnittlich 25,5 sorbische Wörter.

Ein weiteres Diagramm (Nr. 7) stellt die Entwicklung der Repliken dar. Auch in dieser Grafik bezieht sich die Linie A auf das Bild »Katze und Vogel« und die Linie B auf das Bild »Familie«.

Repliken, das sind Antworten. Antworten bestehen entweder aus einem Wort, aus mehreren Wörtern oder aus ganzen Sätzen. Auch diese haben wir gezählt und haben eine quantitative Analyse durchgeführt. Was können wir aus dem Diagramm lesen? Die Anzahl der Antworten in sorbischer Sprache steigt zwar langsam, doch die Entwicklung der produktiven Fähigkeiten ist markant. Parallel hierzu nimmt die Anzahl der deutschsprachigen Antworten ab.

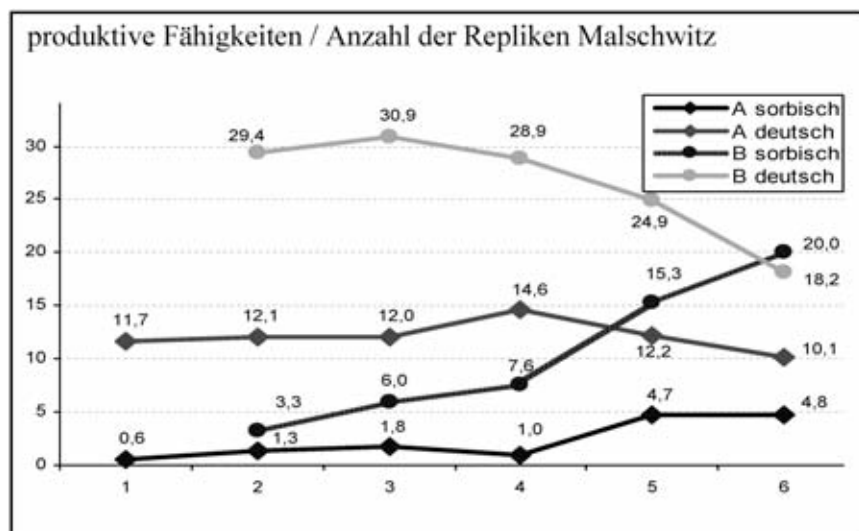


Diagramm 7

In der Grafik registrieren wir große Fortschritte in jedem Intervall. Im letzten Untersuchungsintervall registrieren wir durchschnittlich 20 Antworten in sorbischer Sprache. Das heißt, dass sich bei den Kindern der Malschwitzer Kindertagesstätte auch produktive Sprachfähigkeiten in der sorbischen Sprache ausgebildet haben. Parallel nehmen die Antworten in deutscher Sprache ab. Am Ende des letzten Intervalls sind es bereits mehr Antworten in sorbischer als in deutscher Sprache. Ich denke, das ist ein großer Erfolg.

Der Zeitpunkt, in dem die Kinder in die letzte Phase des Spracherwerbsmodells übergehen, ist identisch mit der Aufnahme in die Schule. Und gerade dieser Übergang ist in Malschwitz besonders sensibel. Es reicht nicht aus, dass der erreichte Sprachstand der Kindergartenkinder nur in Form von einzelnen Unterrichtsstunden weiter gefördert wird.

Qualitative Analyse

Meine qualitative Analyse unterscheidet sich natürlich von der Analyse dominant sorbischer Kinder. Das hat objektive Gründe, die ich bereits genannt habe. Die Kinder stammen aus rein deutschen Familien und haben zu Hause als auch regional keinen intensiven sorbischen Sprachhintergrund.

Die Kinder der Malschwitzer Kindertagesstätte haben gute rezeptive Fähigkeiten, sie sprechen und singen auch sorbisch. Besonders intensiv wiederholen sie standardisierte Redewendungen: *Džakujemy so, tohorunja!* (Danke, gleichfalls!), *Četa, daj mi prošu ...* (Tante, gib mir bitte ...), *Směm ja prošu pić?* (Darf ich bitte trinken?) usw. Die narrative Kompetenz (die Kompetenz des Sprechens/Erzählens) bildet sich bei diesen Kindern derzeit aus.

Wie sieht das nun konkret aus? Meine Anzahl der Antworten/Repliken ist nicht vergleichbar mit denen in Ralbitz oder Crostwitz, aber auch die Kinder in Malschwitz verwenden im Zusammenhang mit den Interviews zu den Bildern »Katze und Vogel« zahlreiche Wörter in sorbischer Sprache. Es handelt sich vorwiegend um Substantive, wie z.B. *ptačk* (Vogel), *kóčka* (Katze), *myška* (Maus), *štom* (Baum) usw., weiterhin um Verben – wenn auch in begrenzter Anzahl – wie u.a. *steji* (steht), *sedži* (sitzt), und weitere Wortarten, wie z.B. Numerales. Die Aussagen werden in Form von einfachen Sätzen artikuliert. Die Kinder in Malschwitz bilden noch keine komplexen Satzkonstruktionen. Meistens sind es einfache, aber korrekte Sätze, wie z.B. *Jow stej' tón ptačk* (Hier steht der Vogel) und *Jow sedži tón ptačk* (Hier sitzt der Vogel).

Anders stellen sich die Ergebnisse im Zusammenhang mit dem Bild »Familie« dar. Hier verzeichne ich mehr Antworten in sorbischer Sprache und auch die Anzahl der Wörter unterscheidet sich. Meistens werden von den Kindern Substantive verwendet, u.a. *bow* (Eimer), *woda* (Wasser), *mać* (Mutter), *dom* (Haus). Interessant ist, dass zahlreiche Deminutiva/Verkleinerungsformen, wie *mjetelčka* (kleiner Schmetterling), *knižka* (Büchlein), *kokoška* (Hühnchen) usw. auftreten. Die Kinder verwenden auch weitere Wortarten, Adjektive in Funktion von Attributen, die Farben benennen, auch Numerale und besonders oft *haj* (ja) und *ně* (nein).

Die Kinder konstruieren Sätze in sorbischer Sprache und ergänzen ihre Aussagen oft mithilfe deutscher Wörter. In Malschwitz erhielt ich Antworten wie *Die liest jednu knižku* (Die liest ein Buch). Die Kinder möchten sich sorbisch artikulieren, und interessant ist, dass sie zum Teil bereits den richtigen Kasus anwenden.

Tón psyk möchte den tón mjetelčka fangen (Der Hund möchte den der Schmetterling fangen) – auch hier versucht sich das Kind sorbisch zu artikulieren, benennt Dinge sorbisch, aber wir konstatieren, dass noch die korrekte sorbische Verbform fehlt. Die Kinder möchten sorbisch sprechen und würden gern mehr in sorbischer Sprache ausdrücken, doch ihr Wortschatz ist noch begrenzt. Die narrative Sprachkompetenz bildet sich allmählich aus. Aus diesem Grund konstruieren sie sprachlich gemischte Aussagen mithilfe von sorbischen und auch einigen deutschen Elementen. Es ist eine natürliche Phase der Entwicklung von Sprachfähigkeiten. Gerade in dieser Phase ist eine zielgerichtete Sprachförderung unentbehrlich.

Fazit

In meinen Zwischenergebnissen stellte ich fest:

- Kinder, die sich die sorbische Sprache erst im Kindergarten aneignen, haben eine lange rezeptive Phase. Das wissen wir und das müssen wir akzeptieren.
- Einen großen qualitativen Schritt realisieren die Kinder nach dem vierten Intervall. Ausgerechnet jetzt, wenn wir bei den Kindern der Malschwitzer Kindertagesstätte diesen großen qualitativen Schritt konstatieren, wechseln die Kinder vom Kindergarten in die Schule. Und dieser Übergang ist sehr sensibel.
- Produktive Fähigkeiten in der sorbischen Sprache bilden sich aus, das heißt, dass die Kinder in die vierte Phase des Spracherwerbsmodells übergehen. Gerade in der letzten Phase brauchen diese eine effektive

Sprachförderung, um diese guten und soliden Fähigkeiten weiter zielgerichtet fördern zu können.

- Das heißt, dass für diese Kinder eine Schule ideal wäre, die nach der Konzeption 2plus unterrichtet. Diese verbindet den Sprachunterricht mit dem Sachunterricht, und somit bleibt der Sprachgebrauch des Sorbischen nicht auf einzelne Stunden beschränkt. Die Methode der vollständigen Immersion ist effektiv, in der Malschitzer Kindertagesstätte wurde ein solides Fundament von Fähigkeiten aufgebaut.
- Das heißt jedoch mit anderen Worten, dass der Erfolg dieser angewandten Methode und somit des gesamten WITAJ-Projekts abhängig ist von der konsequenten Weiterführung in den Schulen.

Projekt von Ludmila Budar

Quantitative Analyse

Ich präsentiere Ihnen nun die Ergebnisse der quantitativen Analyse der Entwicklung der produktiven Fähigkeiten in der sorbischen und deutschen Sprache. Im Diagramm 8 stelle ich Ihnen im Rahmen meiner Zwischenauswertung die durchschnittliche Anzahl der Wörter von acht Kindern aus Crostwitz und acht Kindern aus Ralbitz vor, die ich insgesamt in sechs

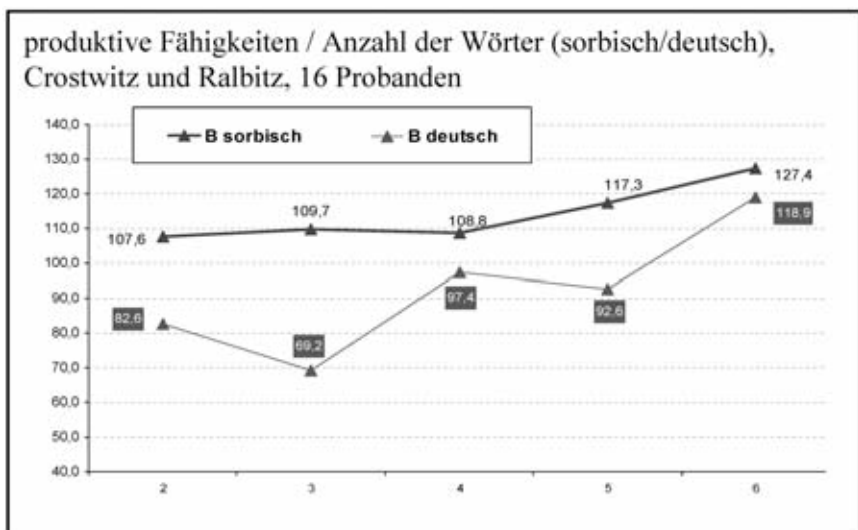


Diagramm 8

Tests untersucht habe. Das Interview bezieht sich auf das Bild »Familie«. Den größten Schritt in der Entwicklung der Sprachfähigkeiten konstatiere ich zwischen dem fünften und sechsten Intervall.

Die Kinder erreichen bereits im ersten Intervall eine verhältnismäßig hohe Anzahl von Wörtern, nämlich durchschnittlich 107,6, und steigern sich im Laufe der Intervalle auf durchschnittlich 127,4. Die Progression ist hier nicht so signifikant, da das Ausgangsniveau schon im ersten Intervall hoch ist.

Auch zweisprachige Kinder, deren Muttersprache Sorbisch ist, entwickeln ihre Fähigkeiten linear weiter. Die Anzahl der verwendeten deutschen Wörter nimmt ebenfalls zu. Sie deckt sich im sechsten Intervall fast mit der Anzahl der sorbischen Wörter (durchschnittlich 118,9), was bestätigt, dass sich sorbische Kinder auch die deutsche Sprache angeeignet haben, obwohl sie zu Hause nicht deutsch sprechen.

Im Zusammenhang mit dem Bild »Familie« stelle ich Ihnen im Diagramm 9 die Verwendung von Wörtern im Verhältnis zu den Repliken bei 16 Probanden im sechsten Intervall vor. Ich konstatiere, dass die Kinder mit sehr geringem Input mehrere Sätze nacheinander und das noch mit umfangreichem Wortschatz verwenden. Auf durchschnittlich acht Fragen antworten die Kinder in sorbischer Sprache im Durchschnitt mit 128 Wörtern und

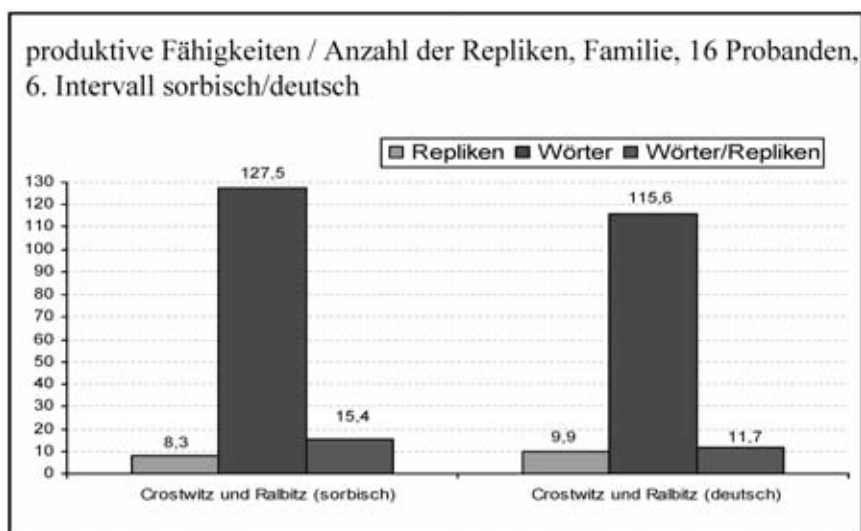


Diagramm 9

in deutscher Sprache mit 116 Wörtern. Auch hier ist die Heterogenität der Gruppen in Homogenität übergegangen. Die Probanden haben ein sehr hohes Niveau sorbischer und deutscher Sprachfähigkeiten erreicht.

An dieser Stelle möchte ich Sie darüber informieren, dass auf Wunsch der Eltern in Ralbitz und in Crostwitz einmal wöchentlich mit den Kindern eine Stunde Konversation in deutscher Sprache durchgeführt wird. Daher ist es kein Zufall, dass die genannten guten Resultate vorliegen. Unser Ziel ist eine aktive Zweisprachigkeit, und wie aus den Grafiken ersichtlich ist, nähern wir uns diesem Ziel allmählich und konsequent.

Qualitative Analyse

Die qualitative Analyse von Teilen des empirischen Materials bestätigt, dass Kinder nicht nur eine große Anzahl von Wörtern anwenden, sondern dass sie bereits anspruchsvolle und komplexe Satzkonstruktionen bilden. Einzelne Repliken (Antworten) bestehen aus mehreren Sätzen. So bildet beispielsweise ein leistungsstarker Proband bei der Beschreibung der Bilder »Katze und Vogel« in einer Replik in sorbischer Sprache neun Sätze mit 115 Wörtern und in deutscher Sprache sieben Sätze mit 82 Wörtern.

Morphologische Analyse

Die Kinder haben einen umfangreichen Wortschatz, den sie differenziert anwenden. Verbale Formen variieren. Besonders präsent sind Verben der Bewegung, die sogenannten *verba movendi* in beiden Sprachen. Der oben genannte Proband verwendete von insgesamt neun sorbischen Verben acht *verba movendi*: *skočić* (springen), *lećeć* (fliegen), *lětać* (fliegen), *preč lećeć* (weg fliegen), *hić* (gehen), *horje lězć* (hoch kriechen), *přinć* (kommen), *dele lećeć* (herunter fliegen). Unter seinen insgesamt 15 deutschen Verben waren wiederum sechs *verba movendi*: *schleicht sich ran*, *springt*, *fliegt*, *draufklettert*, *klettert*, *hochklettert*.

Syntaktische Analyse

Die Zwischenergebnisse auf dem Gebiet der Entwicklung syntaktischer Strukturen sind bemerkenswert. Die Kinder verwenden einfache Sätze, Satzgefüge sowie Satzverbindungen und auch zahlreiche mehrfach zusammengesetzte Sätze. Bei dem bereits erwähnten Probanden konstatierte ich, dass insgesamt neun sorbische Sätze bei der Bildbeschreibung »Katze und Vogel« aus drei einfachen, vier zusammengesetzten und aus zwei mehrfach zusammengesetzten Sätzen bestanden. Im Deutschen hat derselbe Proband

beim gleichen Bild drei einfache und vier zusammengesetzte Sätze verwendet, jedoch keinerlei Nebensätze, obwohl solche bei der Beschreibung des Bildes »Familie« von ihm Verwendung fanden. Demzufolge ist er in der Lage, solche auch in deutscher Sprache zu bilden.

Fazit

In meinen Zwischenergebnissen stellte ich fest:

- Die Gruppe der Probanden der beiden sorbischen Kindertagesstätten in Crostwitz und Ralbitz hat ein überdurchschnittlich hohes Niveau an rezeptiven und produktiven Sprachfähigkeiten. Ich konstatierte eine kontinuierliche Entwicklung der Sprachfähigkeiten in sorbischer und in deutscher Sprache.
- Am stärksten ist die Progression zwischen dem vierten und sechsten Intervall, d. h. im Jahr vor dem Schuleintritt.
- Das Niveau der beiden Sprachen ist fast ausgeglichen. Die These, dass Kinder in sorbischen Kindertagesstätten die deutsche Sprache nicht in ausreichendem Maße erlernen, trifft nicht zu. Im Gegenteil, in beiden Sprachen erreichen die Kinder sehr hohes Niveau. Demnach unterstützen und fördern sich beide Sprachen im Erwerbsprozess gegenseitig. Selbstverständlich bestehen auch hier individuelle Unterschiede im Sprachniveau. Diese Leistungsunterschiede können in der Schule durch gezielte Förderung weitestgehend ausgeglichen werden.
- Richtig ist, dass Kinder auch voneinander partizipieren, und zwar in beiden Sprachen. Sie sind auf Mehrsprachigkeit gut vorbereitet, wenn im dritten Schuljahr die dritte Sprache gelehrt wird, da bei diesem Lernprozess dann auf bereits bestehende Nervenverbindungen (Synapsen) zurückgegriffen werden kann.
- Die Weiterführung des Erwerbsprozesses der sorbischen und deutschen Sprache muss später in der Schule garantiert werden, damit Kontinuität und Intensität der Sprachentwicklung weiterhin gewährleistet sind.

Literatura / Literatur:

- Apeltauer, E.* (1998): Verben als Sprachstandsindikatoren im Schuleingangsbereich. In: Apeltauer, E. & Glumpler, E. & Luchtenberg, S. (Hg.) *Erziehung für Babylon*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 38–67.
- Budar, Ludmila (Budarjoŭa) / Schulz, Jana (Šoľćina)* (2005): Wuwiće serbsko-němskeje dwurěčnosće pola předšulskich dźěći – metody přepytowanja a přenje wuslědky. / Die Entwicklung der sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit bei Vorschulkindern – Untersuchungsmethoden und erste Ergebnisse. In: *Rozhlad* 55, 9/10, S. 349–359.
- Gogolin, Ingrid / Roth, Hans-Joachim* (2004): Erster Zwischenbericht der wissenschaftlichen Begleitung zum Projekt »Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule« im Freistaat Sachsen. Hamburg: Arbeitsstelle Interkulturelle Bildung. (masch.)
- Grimm, Hannelore* (2001): SETK 3–5, Sprachentwicklungstest für drei- bis fünfjährige Kinder. Hogrefe, Göttingen.
- Roth, Hans-Joachim* (2004): HAVAS 5 – Hamburger Verfahren zur Sprachstandsanalyse Fünfjähriger. Auswertungsbogen und Auswertungshinweise. Hamburg: Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung, 2004 f. (zusammen mit Hans H. Reich).
- Šatava, Leoš* (2005): Sprachverhalten und ethnische Identität. Sorbische Schüler an der Jahrtausendwende. Schriften des Sorbischen Instituts / Spisy Serbskeho instituta, Bd. 39 / č. 39. Bautzen / Budyšin.
- Tracy, Rosemarie* (2007): Wie Kinder Sprachen lernen. Und wie wir sie dabei unterstützen können. Francke Verlag, Tübingen.

Quelle der Diagramme 1–9: Ludmila Budar / Dr. J. Schulz, Sorbisches Institut e.V., 20.9.2008

Nazhonjenja kubłarki z metodu imersije w zažnym dwurěčnym kubłanju

*Přez hory, doły, po holi
mój puć so přewija,
a njejsu wšudźom róžički,
kiž wóčko wokřewja:
Da mje to nikak njemyli,
mi róže kćēja w wutrobi.*

Rjane su to słowa pućowanskeho spěwa Handrija Zejlerja. Na cyle podobne wašnje smy tež z Krabatowej skupinu Rakečanskeje pěstowarnje po puću. WITAJ-projekt, po kotrymž w našej skupinje džělamy, trjeba čas za swoje wuwice a za zběranje nazhonjenjow po puću ke konsekwentnemu nałožowanju serbsčiny w imersiji. Chcu wo tym rozprawjeć, što w Rakecach w nakromnej serbsko-němskej dwurěčnej kónčinje ze serbsčinu nazhonjam a dožiwjam.

Do našeho džěcaceho domu »Palčikowy kraj«, kotrehož nošer je Křesćansko-socialny kubłanski skutk, je wšědnje 225 džěci w starobje mjez wosom měsacami a džesać lěty po puću. 22 kubłarkow so w džewjeć žłobikowych a pěstowarskich skupinach kaž tež w jednej hortowej skupinje wo dobre kubłanje džěci a jich derjeměće stara. Jako w lěće 2000 w tamnišej Krabatowej skupinje swoje džěłowe městno nastupich, posrědkowaše so w njej hižo serbsčina jako zetkawanska řeč. Bórze pytnych, zo mi w nachrijetniku, kotryž sym sej na tutón puć sobu wzała, něšto pobrachowaše: mjenujcy nazhonjenja ze serbsčinu w němskej wokolinje.

Tehdyši spočatk kubłanja džěci němskich swójbow w serbsčinje bě za mnje jako jeničku Serbowku w cyłym domje chětro woběčny a šmotawy. Tola wjeselo nad tutym nadawkom a ideal, serbskosć w susodnej gmejnje pomhać wožiwić, přewažowašej. Pytach a zetkach za to trěbnych dobrych towaršow. Běštej to koleginje a wosebje tež starši, kiž skupinje po změnje kubłarki swěrní wostachu. Tak napisa mi jedna mać po mojim přěnim lěće w Krabatowej skupinje: »Mit gemischten Gefühlen habe ich diesem letzten Kindergartenjahr entgegengesehen. Welche Schwierigkeiten würde Elisa diesmal bei der Umstellung haben? Und nun bin ich umso glücklicher, da die letzte Zeit so angenehm, so fröhlich geworden ist. [...] Diese ›kleinen

schönen Dinge« sind eine große Bereicherung für die Kinder und diese Einrichtung. Hoffentlich können Sie noch lange eine Sorbisch-Gruppe aufrechterhalten.« Tole mje tehdy jara zwjeseli a natwari. Přez wotewrjene wašnje, kritiske a spušćomne sobudźěło staršich so skupina lěto wob lěto pjelnješe a zesylujo waše. Z džewjeć džěćimi sym tehdy započinała a mjeztym bě jich samo jedne lěto 21.

Spočatnje mějachmy dvě dwurěčnej skupinje pódla so: jendźelsko-němsku a serbsko-němsku. Zajimawe a motiwěrowace bě zetkanje džěći tuteju skupinow při rańšich a popołdnišich službach. Dožiwich, kak wotewrjenje wone mjezsobu z rěčemi wobchadźachu. Bjez komplikacijow při wozachu sej nowe słowa a wobroty a prajichu sej *božemje a goodbye*. Za nje to scyła žadyn problem njebě. K mojemu džěću přispomništej tehdyšej za jendźelšćinu zamołwitej koleginje: »Mój dyr bimój sej wšitko jendźelske nawuknyć. Ty pak móžeš ze swojej serbsćinu na džěći spontanje reagować, štož je tola z lěpšinu.«

Do wšědnego kubłanja zapřijach čući wje nimo serbsćiny a serbskich nałožkow a tradicijow tež cyrkwinske lěto. Bórze pytnych, zo stej serbsćina a nabožnosć w samsnej měrje krutej stołpaj Krabatoweje skupiny, kotrejž stej mjeztym tež w skupinskej koncepciji zakótwjenej. Přez tydženske ekumeniske hodžinki z Bohom zeznach ewangelsku katechetku Gabrielu Bretsch z Rakec. Dobře zhromadne džěło z njej tyje skupinje. Kóždolětnje wuhotujemy dwurěčny wosadny swjedžen a domchowanku w cyrkwi. To je dobra składnosć, w zjawnosći serbować a na serbske korjenje dopominać. Na tajkich a podobnych programach mam pak tež na to džiwać, zo woprawdže dwurěčnje džělam, dokelž je publikum zwjetša němski.

Ale tež w pěstowarni, wobkedźbujo plany cyłeho zarjadnišća, mamy tójšto přiležnosćow, bohatu serbsku kulturu z jeje nałožkami a tradicijemi předstajić. Tak swjećimy ptači kwas w pyšnej kwasnej drasće katolskich Serbow a předstajamy dwurěčny program zjawnosći. Při tym je ptačokwasny spěw Jandytarja Hajnka wobľubowany hit po cyłym domje. Hdyž so potom na jutry přihotujemy, je džěłarnička za wóskowanje jejkow na dlěši čas přistupna. Ale tež starši ju na jednym wječoru wuži waja. Nazornje rozložu džěćom a zdžěla tež jich staršim jutrowne symbole a předstaju jim na příklad woznam křižerjow. W času rjaneje meje stej na pěstowarskej zahrodźe šikwana mała meja. Nałožk mejemjetanja je zwjetša z wjetšim swjedženjom zwjazany. Do tutoho su potom wšitke skupiny pěstowarnje zapřijate. Su hišće najwšelakoriše dalše skladnosće, při kotrychž publikum ze serbskim spěwom a rejku zawjeselimy, kaž při wopytach w starowni abo hdyž ně-

hdže po puću lubych ludži zetkamy. Při tym stajnje zaso na to skedźbnjamy, zo smy serbska skupina a zo wuknjemy serbsku rěč.

Z lěta 2005 smy WITAJ-skupina. Cyłkownje mamy w njej wokomiknje 16 dźeći. Z toho ma šěsć dźeći serbsku mać abo serbskeho nana, ale jenož jedna mać doma husćišo serbuje. Tola stajnje a bóle tež ze staršimi, kiž serbsce rozumja, w »Palčikowym kraju« serbuju a jim serbske słowo wuwabju. Jedna mać tuchwilu samo intensiwnje serbsce wuknje.

Zo konsekwentnje z dźěćimi serbsce rěču, njebě wšak wot wšeho spočatka tak. Bě to za mnje dołhi puć wuwća, w kotrymž sym dyrbjała sama rosc a staršich poněčim za wěc zdobyć. Na poslednej staršiskej zhromadźiznje zwjeseli mje scěhowace wuprajenje jedneje maćerje: »Štóz dźěćo do serbskeje Krabatoweje skupiny da, tón to wědomje čini.« A druha mać zaso mjenješe: »Tak kaž dźěćom serbske nałožki spřistupnjeće, so mi jara lubi. Přez Waše kubłanje mojeho dźěsća sym hłubši zmysł tradicijow lěpje zeznała hač tehdy w serbskej B-wučbje na šuli.«

Krabatowa skupina je po starobje wot dweju do šěsć lět měšana, kaž je to we wulkej swójbje. Mamy tu dwě dwulětnej dźěsći, dwě třilětnej, pjeć štyrilětne, pjeć pjecłětne a dwě šěsćlětnej dźěsći. W decembru přidruži so hišće třilětna holčka. Rjenje je dožiwić, kak sej małe dźěći wulke za přikład bjeru a kak při tym jich socialne kompetency rostu. Tuta starobna měšanosć skutkuje spomóžnje na dźěći runje tak kaž na kubłarku.

Praksa je tajka, zo dźělam wob tydžen 30 hodźin. To rěka, zo sym jenož wobmjezowany čas při dźěćoch WITAJ-skupiny. Najintensiwniši za posrědkowanje serbšćiny je dopołdński čas w skupinskich rumnosćach. Přewažnje wotběži wšitko w serbšćinje. Tola we wěstych situacijach wužiwam wěste dźěle tež w němskej rěči, na přikład w zhromadnym dźěle z němskej katechetku, hdyž dže wo wěstotu dźěći abo hdyž dyrbjú dźěćom abstraktne wobsahi sposrědkować, kaž na přikład při eksperimentach.

Tuchwilu je mi pilna kolegina po boku, kotraž serbšćinu zdžěla rozumi a ju w jednorych rěčnych wobrotach nałožuje. Z wjeselom pak móžu prajić, zo mam lětsa wot septembra hač do klětušeho januara w swojej skupinje serbsku praktikantku k pomocy, kotraž je w kónčnym wukubłanju na Serbskej fachowej šuli za socialnu pedagogiku.

Přez dalekubłanja, kotrež nošer nam kubłarkam zmóžnja, sym na pedagogisku metodu Franza Ketty storčiła. Wona wopřija nazor, demonstraciju a wužiwanje wšitkich zmysłow, kotrež hraja tež wažnu rólu w imersiji. Dožiwjam, zo móžu z njej jara derje dźěćom serbsku rěč wuwabić a zo woni přez nju wobsahi lěpje zrozumja. Hdyž dźěći na přikład nowe hrónčko

nawuknu, potom cyle derje wědža, wo čim rěča.³ Tež wobdžělenje na dalekubłanju ke Curriculumej k přesadženju sakskeho džěloweho plana w džěćacych zarjadniščach bě za mnje pohon do džěla. Wzach sej impulsy a ideje ze zarjadowanja sobu do pěstowarnje, mjez druhim nastupajo džěłarnički a wusměrjenje tutych na projekty. Jedna so wo poskitki kaž na přikład wo zaběru z drjewom, přirodnymi materialijemi abo barbami. Džěći sej stajnje to wubjeru, za čož maja zajim. Zwjetša zaběraja so w mjeńšej skupince. Tutu składnosć wužiju, zo bych so z džěscom individualnje do rozmołwy dała. Wužiwane hrajk a materialije so při tym derje za zwobraznjenje serbsčiny hodža. Wobkedžbuj džěći a pomham jim, hdyž je trjeba. Runočasnje pak přihotuju poskitk za zhromadnu zaběru. Přidatny čas za přihoty je mjenujcy wobmjezowany.

Cyłkownje dyrbbu prajić, zo je džělo po WITAJ-metodže spore džělo. Ale hdyž to potom funguje, mam wjeselo na tym. Su pak tež wokomiki a dožiwjenja, hdžež je nastupajo serbsčinu derje přemyslena reakcija třebna. Tak raz jedyn hólčk swoju njespokojnosć zwurazni: »Hm, alles sorbisch! Ich versteh das nicht!« To sym słyšała a sej myslila: »Tomu dyrbbu dobru wotmołwu dać, a sym prajiła: »Tobias, du kennst doch die Geschichte vom Krabat. Das war doch ein ganz schlauer Kerl, der konnte sogar zaubern.« – »Hm.« – »Und ich sage dir, der sächsische König hatte gehört, dass Krabat sogar drei Sprachen kann, Sorbisch, Deutsch und Kroatisch. Da sagte er zu ihm: »Du kommst mit mir mit nach Dresden. So einen schlauen und klugen Kommandanten brauche ich.« Tobias z wulkimi wočimi na mnje hladaše kaž: »Haj, to tla něšto je.« A z toho časa wužiwam to tež za skupinu: »Wy sće małe mudre Krabaty!« To je prima za motiwaciju.

Wony Tobias je rěcnje jara wobdarjeny. Hdyž na přikład jědž wudžělam, steji wón přede mnu: »Daj mi prošu mjaso, jušku ...« Tež wčera mějach na našej wulkej zahrodže zajimawe dožiwjenje z nim. To steješe wón na krosnu a wołaše: »Bim bom, k wobjedu dom!« Nětko njetrjebam ja wjace wołać.

3 Na tutym městnje pokaza referentka krótki widejo ze swojeho wšědnego džěla – jednoho dopołdněšeho poskitka, w kotrymž bě džěćom po t. mj. Kett-metodže spřistupniła wobsah basnje, kotruž mějachu džěći nawuknyć.

Erziehererfahrungen mit der Immersionsmethode in der frühkindlichen Zweitspracherziehung

»Über Berge, durch Täler und die Heide führt mein Weg, doch es sind nicht überall Blumen, die mein Auge erquicken. Das stört mich aber nicht, mir blühenden Blumen im Herzen« – so die (übersetzten) Worte eines schönen Wanderliedes des sorbischen Dichters Handrij Zejler. Auf ganz ähnliche Weise sind wir auch mit unserer Krabat-Gruppe der Königswarthaer Kindertagesstätte unterwegs. Das Projekt WITAJ, nach dem wir in unserer Gruppe arbeiten, braucht Zeit für seine Entwicklung und zum Sammeln von Erfahrungen auf dem Weg zur konsequenten Anwendung der sorbischen Sprache mittels Immersion. Ich möchte von Erfahrungen berichten, die ich in Königswartha am Rande des zweisprachigen sorbisch-deutschen Gebietes mit der sorbischen Sprache gesammelt habe.

In unsere Kindertagesstätte »Zwergenland«, dessen Träger das Christlich-Soziale Bildungswerk Sachsen e.V. ist, sind täglich 225 Kinder im Alter von acht Monaten bis zu zehn Jahren unterwegs. 22 Erzieherinnen sorgen in neun Krippen- und Kindergartengruppen sowie in einer Hortgruppe für das Wohlergehen und eine gute Bildung und Erziehung der Kinder. Als ich im Jahre 2000 meine Anstellung in der dortigen Krabat-Gruppe antrat, wurde den Kindern die sorbische Sprache bereits als Begegnungssprache vermittelt. Bald merkte ich, dass mir in meinem Rucksack, den ich mir auf diesen Weg mitgenommen hatte, etwas fehlte: nämlich Erfahrungen mit der sorbischen Sprache in deutscher Umgebung.

Der damalige Beginn der Erziehung der Kinder aus deutschen Familien in der sorbischen Sprache war für mich als der einzigen Sorbin im ganzen Haus ziemlich beschwerlich und holprig. Doch die Freude an der Arbeit und der Idealismus, im Nachbarort das Sorbische zu beleben, dominierten. Ich suchte und fand die dafür notwendigen guten Partner. Das waren zwei Kolleginnen und vor allem die Eltern, die der Gruppe nach dem Erzieherinnenwechsel treu geblieben waren. So schrieb mir eine Mutter nach meinem ersten Jahr in der Krabat-Gruppe: »Mit gemischten Gefühlen habe ich diesem letzten Kindergartenjahr entgegengesehen. Welche Schwierigkeiten würde Elisa diesmal bei der Umstellung haben? Und nun bin ich umso glücklicher, da die letzte Zeit so angenehm, so fröhlich geworden ist ... Diese ›kleinen schönen Dinge‹ sind eine große Bereicherung für die Kinder

und diese Einrichtung. Hoffentlich können Sie noch lange eine Sorbisch-Gruppe aufrechterhalten.« Diese Zeilen erfreuten mich damals überaus und bauten mich auf. Durch die offene Art der Eltern, durch kritische und zuverlässige Zusammenarbeit mit ihnen füllte sich die Gruppe von Jahr zu Jahr. Mit neun Kindern hatte ich angefangen zu arbeiten, mittlerweile waren es in einem Jahr sogar 21.

Zu Beginn hatten wir zwei Gruppen auf einer Etage: eine englisch-deutsche und eine sorbisch-deutsche. Interessant und motivierend waren Begegnungen der Kinder beider Gruppen im Früh- oder Spätdienst. Ich erlebte, mit welcher Offenheit sie untereinander mit den Sprachen umgingen. Ohne Komplikationen nahmen sie die neuen Wörter und Wendungen an und wünschten einander *božemje* und *goodbye*. Für sie war es überhaupt kein Problem. Zu meiner Arbeit bemerkten meine für das Englische verantwortlichen Kolleginnen: »Wir müssen uns englisch erst alles aneignen. Du jedoch kannst mit deinem Sorbisch auf die Kinder spontan reagieren, was tatsächlich von Vorteil ist.«

Neben der sorbischen Sprache und der Pflege sorbischer Bräuche und Traditionen bezog ich in die tägliche Bildung und Erziehung auch das Kirchenjahr einfühlsam ein. Bald merkte ich, dass das Sorbische und der religiöse Ansatz gleichermaßen Bestandteil der Krabat-Gruppe geworden sind, was nun auch in der Gruppenkonzeption verankert ist. Durch die wöchentlichen ökumenischen Stunden mit Gott lernte ich die evangelische Katechetin Gabriele Bretsch kennen. Die gute Zusammenarbeit mit ihr bekommt der Krabat-Gruppe. Jedes Jahr gestalten wir zweisprachig das Gemeinde- und das Erntedankfest in der Kirche. Dies ist eine gute Gelegenheit, in der Öffentlichkeit sorbisch zu sprechen und an die sorbischen Wurzeln zu erinnern. Bei solchen und ähnlichen Programmen muss ich darauf achten, dass ich tatsächlich zweisprachig arbeite, da das Publikum deutsch ist.

Aber auch im Kindergarten haben wir Möglichkeiten, die reichhaltige sorbische Kultur mit ihren Bräuchen und Traditionen vorzustellen. So feiern wir die Vogelhochzeit in der Festtagstracht der katholischen Sorben und stellen der Öffentlichkeit ein zweisprachiges Programm vor. Dabei ist das Vogelhochzeitslied von Hans-Dietrich Förster ein beliebter Hit unseres ganzen Hauses. Wenn wir uns auf Ostern vorbereiten, ist unsere Ostereierwerkstatt, in der Eier verziert werden können, für längere Zeit zugänglich. Auch Eltern können diese an einem Abend nutzen. Anschaulich erläutere ich den Kindern und auch den interessierten Eltern die österlichen Symbole und erkläre ihnen zum Beispiel die Bedeutung der Osterreiter. Im Mai steht

im Garten des Kindergartens ein kleiner Maibaum. Der Brauch des Maibaumwerfens ist meist mit einem größeren Fest verbunden, in das alle Gruppen der Kindertagesstätte einbezogen werden. Es gibt noch weitere Gelegenheiten, bei denen wir das Publikum mit sorbischem Lied und Tanz erfreuen, so z.B. bei Besuchen im Altersheim oder wenn wir unterwegs irgendwo netten Menschen begegnen. Dabei weisen wir immer wieder darauf hin, dass wir eine sorbische Gruppe sind und die sorbische Sprache lernen.

Seit 2005 ist meine Gruppe eine WITAJ-Gruppe. Zurzeit sind in ihr 16 Kinder. Von denen haben fünf Kinder eine sorbische Mutter oder einen sorbischen Vater, aber nur eine Mutter von ihnen verwendet Sorbisch zeitweise auch zu Hause. Es gelingt mir zunehmend, mich mit den Eltern, die sorbisch verstehen, im »Zwergenland« auf sorbisch zu verständigen und ihnen das eine oder andere sorbische Wort zu entlocken. Eine Mutter lernt zurzeit sogar intensiv die sorbische Sprache.

Dass ich mit den Kindern konsequent sorbisch spreche, war nicht von Anfang an so. Es war für mich selbst ein langer Entwicklungsweg, auf dem ich wachsen und die Eltern nach und nach von dessen Richtigkeit überzeugen musste. Beim letzten Elternabend erfreute mich folgende Aussage einer Mutter: »Wer sein Kind in die Krabat-Gruppe schickt, entscheidet sich bewusst für diese.« Und eine andere Mutter wiederum meinte: »Es gefällt mir sehr, wie sie den Kindern die sorbischen Bräuche zugänglich machen. Durch Ihre Erziehung meines Kindes habe ich die tiefere Bedeutung der Traditionen besser kennengelernt als damals im B-Sorbischunterricht in der Schule.«

Die Krabat-Gruppe ist eine altersgemischte Gruppe mit Kindern von zwei bis sechs Jahren – wie in einer großen Familie. Wir haben hier zwei zweijährige, zwei dreijährige, fünf vierjährige, fünf fünfjährige und zwei sechsjährige Kinder. Im Dezember kommt noch ein dreijähriges Mädchen hinzu. Es ist schön zuzusehen, wie sich die kleinen Kinder die Großen zum Vorbild nehmen und wie dabei ihre sozialen Kompetenzen wachsen. Diese Altersmischung wirkt sich gleichermaßen positiv auf die Kinder wie auf die Erzieherin aus.

Die Praxis sieht folgendermaßen aus: Ich arbeite wöchentlich 30 Stunden. Das heißt, dass ich nur eine begrenzte Zeit bei den Kindern der WITAJ-Gruppe bin. Der für die Sprachvermittlung intensivste Zeitraum ist die Zeit am Vormittag im Gruppenraum. In dieser Zeit ist die sorbische Sprache dominierend. Doch in bestimmten Situationen spreche ich auch deutsch, z.B. bei der gemeinsamen Arbeit mit der deutschsprachigen Katechetin, wenn es

um die Sicherheit der Kinder geht, und wenn ich den Kindern abstrakte Inhalte vermitteln möchte, wie z. B. beim Experimentieren.

Zurzeit steht mir eine liebe Kollegin zur Seite, die die sorbische Sprache teilweise versteht und auch einfache umgangssprachliche Wendungen verwendet. Besonders froh bin ich darüber, dass ich von September dieses Jahres bis Januar eine sorbische Praktikantin zur Hilfe habe, die sich in der Endphase ihrer Ausbildung an der Sorbischen Fachschule für Sozialpädagogik befindet.

Durch Weiterbildungen, die der Träger uns Erzieherinnen ermöglicht, bin ich auf die Franz-Kett-Methode gestoßen. Sie beinhaltet Veranschaulichung, Demonstration und Nutzung aller Sinne, die auch eine wichtige Rolle in der Immersion spielen. Ich stelle fest, dass es mir mittels dieser sehr gut gelingt, den Kindern die sorbische Sprache zu entlocken und ihnen die Bedeutung des Gesprochenen besser verständlich zu machen. Wenn wir zum Beispiel ein neues Gedicht lernen, dann wissen die Kinder genau, wovon die Rede ist.⁴ Auch die Teilnahme am Curriculum zur Umsetzung des Sächsischen Bildungsplanes in Kindereinrichtungen war mir Ansporn in meiner Arbeit. Ich nahm mir Impulse und Ideen mit in den Kindergarten, u. a. bezüglich der Angebote und der Ausrichtung dieser auf Projekte. Dabei handelt es sich beispielsweise um solche Angebote wie die Arbeit mit Holz, Naturmaterialien oder Farben. Die Kinder suchen sich stets das aus, woran sie das größte Interesse haben. Überwiegend beschäftigen sie sich in kleinen Gruppen. Diese Gelegenheit nutze ich, um mit den Kindern individuell ins Gespräch zu kommen. Die verwendeten Spielsachen und Materialien lassen sich dabei gut zur Veranschaulichung der sorbischen Sprache nutzen. Ich beobachte die Kinder und helfe ihnen bei Bedarf. Gleichzeitig bereite ich das Angebot zur gemeinsamen Beschäftigung vor, denn zusätzliche Zeit für Vorbereitungen ist begrenzt.

Insgesamt kann ich sagen, dass die Arbeit nach der WITAJ-Methode eine mühsame Arbeit ist. Wenn es dann jedoch funktioniert, habe ich meine Freude daran. Es gibt aber auch Augenblicke und Erlebnisse, in denen bezüglich der sorbischen Sprache gut überlegte Reaktionen gefordert sind. So äußerte einmal ein Junge seine Unlust mit dem Worten: »Alles sorbisch! Ich versteh das nicht!« Als ich das hörte, dachte ich: »Ich muss ihm jetzt eine

4 An dieser Stelle zeigte die Referentin eine kurze Videoaufzeichnung aus dem Alltag in ihrer WITAJ-Gruppe – von einem vormittäglichen Angebot, in dem sie den Kindern mithilfe der Kett-Methode den Inhalt eines Gedichtes, das sie lernen sollten, nahe brachte.

gute Antwort geben«, und sagte: »Tobias, du kennst doch die Geschichte vom Krabat. Das war doch ein ganz schlauer Kerl, der konnte sogar zaubern.« – »Hm.« – »Und ich sage dir, der sächsische König hatte gehört, dass Krabat sogar drei Sprachen kann, Sorbisch, Deutsch und Kroatisch. Da sagte er zu ihm: ›Du kommst mit mir mit nach Dresden. So einen schlaunen und klugen Kommandanten brauche ich.‹« Tobias schaute mich mit großen Augen an, als ob er sagen wollte: ›Mensch, das ist doch etwas!‹ Und seither verwende ich es auch für die Gruppe: »Ihr seid kleine, kluge Krabats!« Das ist prima zur Motivation.

Dieser Tobias ist sprachlich sehr begabt. Wenn ich z. B. das Essen austeile, steht er vor mir und meint: »Daj mi prošu mjaso, jušku ...« (Gib mir bitte Fleisch, Soße ...) Erst gestern hatte ich in unserem großen Garten ein interessantes Erlebnis mit ihm. Er stand auf dem Klettergerüst und rief: »Bim, bom, k wobjedu dom!« (Bim, bam, zum Mittag nach Haus!) Nun brauche ich nicht mehr zu rufen.

Moje džěčo wuknje serbsce – wšědne nazhonjenja jedneje swójby

W swojim džěćatstwje wuknjech w šuli serbsce – džesać lět dołho. Tola serbsčina bě pola nas přeco nakromna wučba, t. r. kóždy, kiž na serbsčinu chodžeše, dyrbyeše takrjec dlěje w šuli sydać (znajmjeńša to tehdy jako džěći tak začuwachmy). K tomu přińdže, zo wobsteješe pola nas wučba serbsčiny bohužel jenož přewažnje z wuknjenja wokablow. Druhdy nawuknychmy serbski spěw a k tomu něšto wo serbskich tradicijach. Ale hewak běchu to ryzy wokable bjez móžnosćow, je wulce nałožować.

Pola nas doma bě něhdy tak, zo jenož džěd a wowka nimale bjezwu-
wzaćnje z ludźimi jeju generacije husto serbowaštaj – a to tak, kaž bě
a je to pola nas we wsy z wašnjom: serbske sady z jednotliwymi němskimi
słowami z *ować-kóncowkami*. Tak bu na př. z *lesen lazować*. My jako džěći
w tajkich padach rady našeho džěda a našu wowku korigowachmy a běch-
my hordži na to, zo to lěpje wědzachmy hač wonaj. Někak pak sej njejsmy
tu serbsčinu znutřkownili, dokelž smy pola staršeju ryzy němsce wotrostli.
Moja mać hišće serbsce rozumješe, ale njerěčeše. A mój nan tutu rěč scyła
njewobknježeše. Tak zwosta nam jenož w šuli z hłowu nawuknjena serb-
ščina.

Ćim zbožowniša sym, zo poskićuje pěstowarnja na Horach móžnosć,
džěći přez WITAJ-projekt ze serbsčinu zeznajomić a je woprawdže tutu rěč
aktiwnje nałožować dać. Wone wuknu cyle hinak hač my, wuknu so hra-
kajo, so zabawjejo. Za nje je to wšo cyle normalne – normalne, zo tam wjele
džěći tutu rěč rěči, kotraž njeje naša maćerščina. Je samo tak, zo so wěste
wěcy nam domoj do wšědneho dnja přinjesu. Mojej džěsći běštej wobě
runje hakle lěto, jako do pěstowarnje přińdžěštej. Stej potajkim hižo chětro
zahe ze serbsčinu wotrostłoj. Mój syn je mjeztym wosom a moja džowka
pjeć lět. Z někak dwěmaj lětomaj započestaj, wěste serbske słowa tež doma
nałožować. Tak mje korigowaštaj: »Mutti, sag nicht aufräumen. Das heißt
rumować.« Mějach potajkim tute serbske słowo wužiwać, a wonaj so smě-
ještaj. Je to drje jenož přikład, ale wón pokazuje, kak je to serbske do našeho
hewak ryzy němskeho wšědneho dnja spěšnje přešlo. Na tute wašnje je so
naš serbski słowoskład doma zaso poněčim rozšěrił, t. r. smój z džěsćomaj
započinałoj serbsce wuknyć a tež tróšku rěčeć. My maćerje a tež młode
wowki smy wučerku na wuměnknu zdobyli, zo by nam serbsčinu podawała.

Tak sedžimy nětko jónu wob tydžeń hromadže a wěnujemy so zaso intensiwnje serbšćinje. Wuknjemy z našimi dźěćimi a za nje.

Dźěći we WITAJ-pěstowarni wuknu dobrowólnje serbšćinu a maja wjeselo na tym. Wěsće rozumja tu rěč lěpje, hač ju nałožować zamóža. Ale smy tež zwěšćili, kak je so tute aktiwne žiwjenje ze serbšćinu pozitiwnje na naše dźěći wuskutkowało – kak je wolumen serbšćiny stajnje přiběrał. Tak mějachmoj na př. při nakupowanju sadu dožiwjenje z naju džowku, jako so runje hakle třilětna dosrjedź wobchoda stupi a praji: »Ich will *slowki*.« Předawarka na nju z wulkimaj wočomaj hladaše kaž by chcyła rjec: »Što ty nětko scyła chceš?« Naju džowka pak přeco zaso wospjetowaše: »*Slowki*.« To bě rjane dožiwjenje, dokelž bě spóznać, kak jara bě sej tu serbšćinu hižo znutrkownila. Za naju dźěsći je nałožowanje serbšćiny mjeztym wopravdže hižo normalna wěc.

Čehodla smój naju dźěsći do WITAJ-projekta dałoj? Cyle jednorje, dokelž jedna so wo hinaše wuknjenje, dokelž je to rjane dožiwjenje, dokelž je dwurěčnosť něšto cyle wulkotne. Pola naju syna w šuli smój zwěšćiloj, zo intensiwnišo čitać wuknje. Dźěći čitaja hinak. Hdyž naju syn němski tekst čitaše, sym sej hušćišo myslila: »Mójej, tole je nětko z hlowy nawuknył.« Při čitanju serbskich tekstow bě pytnýc, zo je so cyłej wěcy wědomišo bližił. To njemóžeše hižo wjace hodać, štož je so wězo jara pozitiwnje na wuknjenje čitanja wuskutkowało.

My drje njejsmy aktiwne ze serbšćinu žiwi, ale w Židžinom samym so hišće serbske tradicije jara žiwje pěstuja. Wězo je škoda, zo je tradicija žiwa, ale rěč nimale hižo zhubjena. Mjeztym tež zaso starši přiběraja – w relaciji drje hišće přemało –, kotřiž počínaja tradiciju z rěču zwjazować. Wažnu składnosť poskićuje k tomu WITAJ-projekt, z tym zo dźěći zaso serbšćinu wuknu, a zo wobsteja móžnosće, ju potom tež dale spěchować. Je rjenje wobkedźbować, kak sej dźěći rěč z wjeselom a na hrajkace wašnje přiswojeja a to, štož su nawuknyli, prezentuja. Tak předstajeja na př. wuměnkarnjam a druhim přihladowarstwam husćišo mjeńše serbskorěčne programy.

Na Horach, hdžež je naša pěstowarnja, steji tež znata drjewjana kładžita bróžnja. Za kóžde dźěćo, kiž smědžeše tam raz lutka hrać, bě to hoberske dožiwjenje, wo kotrymž dołho powěda: »Ja běch lutk!« To su dožiwjenja, na kotrychž maja dźěći wjeselo. Za nich stej to normalne žiwjenje a tradicija runočasnje – rěč je so k něčemu wulkotnemu wuwila. Njeje to prosće wjace jenož to, štož smy w našim dźěćatstwie nawuknyli: basnje, spěwy a wokaBLE. Přez WITAJ-projekt móža dźěći džensa wjele lóšo serbšćinu nawuknyć a z njej žiwi być. To je něšto jara rjane, štož so tu zmóžnja.

Ze swojich nazhonjenjow móžu rjec: Nałożowanje serbšćiny skića dobre móžnosće k dorozumjenju z druhimi słowjanskimi ludźimi. Samo ze swojimi tehdyšimi skerje skromnymi serbskorěčnymi znajomosćemi bě nam dorozumjenje w Čěskej a Pólskej móžne. Móžachmy so prosće lěpje dorozumić hač naši sobušulerjo, kotřiž njejsu so na serbšćinje wobdžělili. Wěsće drje tak budže, zo budu słowjanske rěče w přichodže wuznamnišu rólu hrać. Z toho wida je serbšćina woprawdže něšto zmysłapołne a wažne – tež abo runje za naše džěci.

Po mojim měňenju je so z projektom WITAJ za naše džěci něšto wulkotne stworiło. Nadžijamy so, zo změja w přichodže tež dale móžnosć sej serbšćinu na tute lochke wašnje a z wjeselom přiswojeć.

Doreen Pachsteffel, Seidewinkel

Unser Kind lernt Sorbisch – Alltagserfahrungen einer Familie

In meiner Kindheit hatte auch ich Sorbischunterricht in der Schule – zehn Jahre lang. Aber Sorbisch war bei uns immer Randunterricht, d. h. jeder, der den Sorbischunterricht besuchte, musste »nachsitzen« (zumindest sah man das als Kind so). Dazu kam, dass Sorbisch bei uns leider überwiegend nur aus Vokabellernen bestand. Manchmal lernten wir ein sorbisches Lied und dazu etwas zur sorbischen Tradition. Aber ansonsten waren es reine Vokabeln ohne jegliche Möglichkeiten zu deren Anwendung.

Bei uns zu Hause war es so, dass früher nur meine Großeltern fast ausschließlich mit Vertretern ihrer eigenen Generation häufig sorbisch gesprochen haben – und zwar so, wie es bei uns im Ort üblich war bzw. noch ist: sorbische Sätze mit »ować-Wörtern«. Da wurde dann z. B. *lesen* zu *lazować*. Wir als Kinder haben unsere Großeltern dann gern verbessert und waren stolz, dass wir es besser wussten. Irgendwie ist uns die Sprache aber nicht verinnerlicht worden, weil wir von unseren Eltern eigentlich rein deutschsprachig erzogen wurden. Meine Mutter hat Sorbisch nur noch verstanden, nicht mehr gesprochen. Und mein Vater konnte es gar nicht. Von daher blieb bei uns nur dieses auswendig gelernte Schulsorbisch übrig.

Umso glücklicher war ich, dass die Kita in Bergen die Möglichkeit bietet, Kinder im WITAJ-Projekt mit der sorbischen Sprache vertraut zu machen

und sie wirklich aktiv diese Sprache lernen zu lassen. Die Kinder lernen ganz anders als wir, sie lernen spielerisch, mit Spaß. Für sie ist das alles ganz normal – normal, dass dort viele Kinder diese Sprache sprechen, diese Nicht-Muttersprache für uns. Es geht so weit, dass bestimmte Dinge einfach in den Alltag zu uns nach Hause gebracht worden sind. Meine Kinder waren beide gerade ein Jahr alt, als sie in den Kindergarten gekommen und so bereits sehr früh mit der sorbischen Sprache aufgewachsen sind. Mein Junge ist inzwischen acht, meine Tochter fünf Jahre alt. Mit ca. zwei Jahren begannen sie, bestimmte sorbische Worte auch zu Hause zu verwenden. So wurde ich korrigiert: »Mutti, sag nicht aufräumen. Das heißt *rumować*.« Die Mama durfte sich also hinstellen und *rumować* sagen, und die Kinder haben gelacht. Ein Beispiel nur, aber das ist das, was zu uns in den ausschließlich deutschen Alltag sehr schnell übergegangen ist. So hat sich natürlich mein/unser sorbischer Wortschatz auch zu Hause wieder langsam ein bisschen aufgebaut, d. h. mit den Kindern haben wir wieder begonnen, sorbisch zu lernen und auch ein wenig zu sprechen. Wir Mütter oder auch junge Großmütter konnten eine ehemalige, inzwischen pensionierte Lehrerin gewinnen, die uns Sorbischunterricht erteilt. Nun sitzen wir jede Woche einmal – außer in den Sommerferienwochen – zusammen und widmen uns wieder intensiv der sorbischen Sprache. Wir lernen mit und für unsere Kinder.

Die Kinder im WITAJ-Kindergarten lernen freiwillig und haben Spaß dabei. Sicherlich verstehen sie die Sprache mehr, als sie sie selbst zu sprechen vermögen. Aber wir haben auch bemerkt, wie sich dieses aktive Leben mit der sorbischen Sprache positiv auf unsere Kinder ausgewirkt hat – wie die sorbische Sprache, das Sprachvolumen stetig zugenommen hat. Als Beispiel möchte ich einen gemeinsamen Obsteinkauf erwähnen. Dabei stellte sich meine damals knapp dreijährige Tochter in den Laden und sagte: »Ich will *slowki*.« Die Verkäuferin schaute sie mit großen fragenden Augen an wie ›Was möchtest du denn jetzt eigentlich?‹ Unsere Tochter aber wiederholte immer wieder: »*Slowki*.« Das war ein schönes Erlebnis, weil wir merkten, wie sehr die Kinder das Sorbische bereits verinnerlicht hatten. Für sie ist das Verwenden der sorbischen Sprache wirklich schon normal geworden.

Weshalb haben wir unsere Kinder in dieses WITAJ-Projekt geschickt? Ganz einfach, weil es ein anderes Lernen ist, weil es eine schöne Erfahrung ist, weil die Zweisprachigkeit etwas ganz Tolles ist. Bei unserem Sohn haben wir in der Schule bemerkt, dass das Lesen intensiver erlernt wird. Die Kinder lesen anders. Beim Lesen unseres Sohns von deutschen Texten habe

ich oft noch gedacht: »Mein Gott, den hat er jetzt auswendig gelernt.« Beim Lesen sorbischer Texte merkte man, dass das Ganze bewusster angegangen wird. Da konnte nicht mehr geraten werden, was sich natürlich sehr positiv auf das Lernen des Lesens ausgewirkt hat.

Wir leben zwar nicht aktiv mit der sorbischen Sprache, aber in unserem Ort Seidewinkel werden die sorbischen Traditionen doch noch sehr stark gepflegt. Und es ist natürlich schade, dass die Tradition lebt, die Sprache jedoch fast verschwunden ist. Mittlerweile gibt es auch zunehmend Eltern – im Verhältnis sicher noch zu wenig –, die wieder beginnen, Tradition und Sprache zu verbinden. Eine wichtige Möglichkeit dazu bietet das WITAJ-Projekt damit, dass die Kinder wieder Sorbisch lernen und dass man sie dann auch weiter fördern kann. Es ist sehr schön zu sehen, wie gern die Kinder spielend die sorbische Sprache lernen und dann auch das Erlernte präsentieren, z.B. führen sie vor Rentnern und anderem Publikum häufig kleine Programme in sorbischer Sprache vor.

In Bergen, wo sich unser Kindergarten befindet, ist auch die bekannte Schrotholzscheune. Für jedes Kind, das dort einmal Lutk sein durfte, war dies natürlich ein riesengroßes Erlebnis, von dem lange erzählt wird: »Ich war ein Lutk!« Das sind Erlebnisse, über die sich die Kinder freuen. Für die Kleinen ist das normales Leben und Tradition zugleich – Sprache ist etwas ganz Wunderbares geworden. Es ist eben nicht nur das, was wir in unserer Kindheit gelernt haben: Gedichte, Lieder und Vokabeln. Durch das WITAJ-Projekt haben es die Kinder heute viel besser und leichter. Und es ist etwas sehr Schönes, was hier ermöglicht wird.

Aus meiner Erfahrung kann ich sagen: Die Verwendung des Sorbischen bietet gute Möglichkeiten für die Verständigung auch mit anderen slawischen Menschen. Selbst mit unseren damaligen, eher sehr bescheidenen Sorbischkenntnissen war für uns eine Verständigung in Tschechien und Polen möglich. Wir konnten uns einfach besser verständigen als andere Klassenkameraden, die nicht am Sorbischunterricht teilgenommen hatten. Es ist anzunehmen, dass die slawischen Sprachen in Zukunft wieder mehr an Bedeutung gewinnen werden. Von daher ist das Sorbische eben wirklich sinnvoll und wichtig – auch oder gerade für unsere Kinder.

Ich finde, mit dem Projekt WITAJ wurde für unsere Kinder wirklich etwas ganz Tolles geschaffen. Und wir hoffen, dass unsere Kinder auch in Zukunft weiter die sorbische Sprache so gut, spielerisch und mit viel Freude erwerben können.

Nazhonjenja wučerki z WITAJ-džěćimi w šuli

W šulskim léće 2001/2002 wutwori so na Zakładnej šuli »Handrij Zejler« we Wojerecach k přnjemu razej skupina šulerjow, kotřiž so po modelu 2plus wuwučowachu. Do toho je so na našej šuli t. mj. B-serbsčina w skupinskej wučbjě podawała a to w 1. lětniku w jednej hodzinje a w 2., 3. a 4. lětniku w třoch hodinach wob tydžen. Na njej wobdželeše so něhdze pjeć do sydom šulerjow na lětnik. Za přenju po nowym koncepcje 2plus džělacu skupinu přizjewi so porno tomu hižo wosom šulerjow ze štyrjoch wsela-kich pěstowarnjow. Jedna holca bě z WITAJ-pěstowarnje w Němcach přišla a tři džěći běchu pěstowarnju na Horach wopytali. Dalše štyri znajachu někotre serbske spěwčki a nałożki. Starši tutych džěći – ani jedna wosoba z nich njebě serbskeho pochada – běchu přez pěstowarnju wo projekće 2plus zhonili a zahorjeni. Wjeselachu so, zo dósta jich džěčo móžnosć, po tutym modelu intensiwnje serbsce wuknyć.

Zaměr koncepcije 2plus je, zo šulerjo z němskorěčnych swójbow přez nawuknjenje serbsčiny w šuli dwu- abo wjacerěčnosć docpěja. Tole stawa so přez imersiwnje wuknjenje rěče, z tym zo so wučba njewotwisnje wot předmjeta kaž tež druhe šulske poskitki w serbsčinje přewjedu. Přenje wulke wužadanje za šulerjow je při tym alfabetizacija w serbskej rěči.

Do realizacije projekta dach so na jednej stronje z poľnej zahoritosću a na druhej stronje z dwělemi, hač so wšitko tak poradži, kaž sej to předstajach. Při tym bě mi wot wšeho spočatka šulska wjednica Jutta Pfeiffer z wulkej podpěru. Pomoc dóstach tež z druhich stron, mjez druhim wot Rěčneho centruma WITAJ – hač bě to z wučbnymi srědkami abo z dobrej radu. Wučerka Zakładneje šule »Dr. Marja Grólmusec« w Slepom, Sylwija Seitzowa, wza nam strachi před projektom, z tym zo sposrědkowa nam swoje přenje nazhonjenja z konceptom 2plus, kiž bě hižo jedne lěto w swojej wučbjě hromadžiła. Džakować chcu so tež Domowinskej župje »Handrij Zejler« Wojerecy. Županka Brigita Šramina a regionalna rěčnica Christina Šołćina nas při mnoho projektach organizatorisce a financielnje podpěrajej.

Z přenjeje 2plus-skupiny su so nětko na našej šuli samostatnje rjadownje wuwili. Na našej třičarowej šuli mamy tuchwilu w kóždym lětniku jednu rjadownju, w kotrejž so dwurěčnje wuwučuje. Z tuchwilu cyłkownje 233 našich šulerjow wuknje 56 džěći serbsce. Ze sčěhowaceho přehlada (aktual-

ny staw šulskeho lěta 2008/2009) je wuwidžeć, kelko je jich w kóždym lětniku, kotru pěstowarnju su wopytali a kelko z nich je sej hižo znajomosće serbsčiny po modelu WITAJ přiswojiło:

džěcace dnjowe přebywanišća	ličby šulerjow w			
	1. lětniku	2. lětniku	3. lětniku	4. lětniku
Brětnja »Am Waldsee«	1	–	3	–
Čorný Chołmc »Krabat« (WITAJ)	4	2	1	2
Čisk »Lutki«	–	–	1	1
Hory »Lutki« (WITAJ)	5	1	4	1
Němcy »Pumpot« (WITAJ)	3	3	4	2
Wojerecy (wšelake pěstowarnje)	2	7	5	4
cyłkowna ličba šulerjow	15	13	18	10

W 1. lětniku je tuchwilu potajkim 15 šulerjow, kotřiž so w serbskej rěči alfabetizuje. Woni zeznaja a nawuknu pismiki na zakładze serbskeho alfabeta w předmjeće serbsčina. Přidatne pismiki němskeho alfabeta so z wosebitej fiblu we wučbje němčiny zawjedu.

Serbsku rěč nawuknu a nałožuja džěci w předmjeće serbsčina – tu konsekwentnje –, a džělnje w matematice a we wěcnej wučbje. Dokelž podawamy my wučerki serbsčiny, Borbora Weberowa, Christina Koklina, Ines Kirsteinowa a ja, tohorunja němčinu, mamy móžnosć, tež w tutym předmjeće znajmjeńša serbske wobroty wužiwać, kaž na př. *Wočińće knihu na stronje ..., Čitamy ...* abo *Pój doprědka!*

Hodžinska tabulka serbsčinu wuknjacych šulerjow w předmjetach ze serbskorěčnym podžělom je sčěhowaca:

předmjety ze serbskorěčnym podžělom	ličba tydženskich šulskich hodžín w			
	1. lětniku	2. lětniku	3. lětniku	4. lětniku
serbsčina	7	4	5	5
wěcna wučba (dwurěčnje)	2	3	2	3
matematika (dwurěčnje)	5	5	5	5
němčina	2	4	6	6
cyłkownje	16	16	18	19

Na našej šuli njeje z wašnjom, zo so rjadownje w tutych předmjetach rozdźelných serbskorěčnych znajomosćow dla do skupinow dźěla. Druhdy bychmy sej to přeli, dokelž mamy tež šulerjow, kořiž su so bjez serbskorěčnych předznajomosćow do serbskeje rjadownje přiwezali. Spěchowanje šulerjow w małych skupinach wotpowědnje jich rěčnym zamóžnosćam by na kóždy pad wužitne było.

Na kotre wašnje podawa so wučba w serbsćinje, hdyž dźěći hišće tak wobšěrne abo žane serbskorěčne znajomosće nimaja? Tu su pedagogiske kmanosće wučerki žadane. Wot přenjeje hodžiny rěčimy z dźěćimi konsekwentnje serbsce. Zasadžamy mimiku a gestiku. Rěčimy jasnje a pomału. Wužiwamy aplikacije a wospjetujemy husto jednotliwe słowa a wuprajenja. K pomocy su nam dźěći, kiž su sej hižo w pěstowarni serbsćinu po modelu WITAJ přiswojeli. Wone su wuknjacy a wučacy. Pomhaja svojim němskim sobušulerjam z tym, zo jim zdźěla přeložuja.

Z našimi dźěćimi móžemy wobšěrnje serbsce rěčeć, byrnjež často hišće na prašenja němsce wotmołweli. Po štyrjoch lětach njesprócniweho wuknjenja su wukony našich šulerjow chětro dobre. Rozumja, hdyž so z nimi rozmołwješ, móža derje serbsce čitać a k wěstym temam w dobrej serbsćinje rěčeć. Zwjeselace je, zo so z našich serbskich rjadownjow něhdže 90 % šulerjow na gymnaziju abo na srjedźnej šuli dale na wučbje serbsćiny wobdźěla.

Wosebje při wuknjenju cuzeje rěče je jara wažne, zo so nimo frontalneje wučby tež druge formy wuwučowanja nałožuja, na př. partnerske dźěło. Při tym tworimy poriki stajnje z jednoho dźěsća, kiž je serbsćinu hižo w pěstowarni po modelu WITAJ zeznało, z dźěsćom ze snadnymi serbskorěčnymi předznajomosćemi. Tak móže so rěč intensiwnje nałožować a zwučować. Šulerjo su na to hordži, zo móža sobušulerjam k pomocy być.

We wšelakich projektach a programach nałožuja šulerjo serbsćinu tež před přihladowarjami. Potom pokazuja swoje rěčne zamóžnosće, z tym zo spěwaja spěwy, přednošuja basnje a předstajeja małe sceny. Wosebje w małych dźiwadłowych hrach pytnjemy, kak rozdźělne rěčne wukony su. Dźěći ze serbskimi předznajomosćemi sceny skerje ze swójskimi słowami abo při-datnymi sadami pjelnja. Serbsćinu wuknjace dźěći podawaja eksaktnje to zaso, štož su jako tekst předpodate dóstali.

Jedyn z tajkich projektow smy wčera na našej šuli přewjedli: kermušu. Dźěći 4. lětnika běchu sej svojich serbskich sobušulerjow 1., 2. a 3. lětnika, svojich staršich a šulske wjednistwo přeprošyli. Předstajichu mały program a mějachu w pječ stacijach wšelake poskitki za hosći spřihotowane. Z wu-

čerku po boku rozjasnjachu šulerjo zajimcam nadawki wotpowědneje stacije w serbskej rěči. W takjich a podobnych projektach spóznaja šulerjo, do kotreje měry zamóža serbsčinu hižo nałožować a zo móža so z njej derje dorozumić. A na to su hordži.

Wobkedźbujemy, zo su serbskorěčne znajomosće džěci WITAJ-pěstowarnje w Němcach a WITAJ-skupiny na Horach lěto wob lěto wobšěrniše. To wotbłyšćuje kwalitu dobrego džěla kubłarkow. Na rěčnych zamóžnosćach je wězo tež spóznać, hač je džěco na přikład jedne lěto abo štyri lěta WITAJ-skupinu wopytało. Džěci z Čornochołmčanskeje pěstowarnje znaja mnoho serbskich spěwčkow a wašnjow. Móža ličby mjenować a znaja přenje serbske słowa. Kaž pak hižo naspomnich, přiwzaja so do našich serbskich rjadownjow tež džěci, kotraž při zastupje do šule scyła žane předznajomosće serbsčiny nimaja. Za tutech šulerjow bychmy sej přeli, zo bychu so do přiwzaća do šule wosebiće spěchowali. Wot januara je znate, što so do serbskeje rjadownje přizjewi. By so dyrbjała móžnosć namakać, zo so tute předšulske džěci w času hač do awgusta rěčnje wosebiće spěchuja a na wučbu w serbsčinje přihotuja. Zasadnje wažny je tež dobry argumentatiwny přihot předšulskich džěci na to, zo budu w serbskej rjadowni wuknyć – a to ze stron pěstowarnjow runje tak kaž staršich a staršich šulerjow. Derje je, hdyž su džěci wot wšeho spočatka hordži na to, zo móža dvě rěči wuknyć.

Sčasami zetkaja džěci nas serbske wučerki tež w pěstowarni. Wosebje z kubłanišćom w Němcach přewjedujemy někotre zhromadne projekty. Tak wopytaja nas tamniše pěstowarske džěci na adwentničce a přińdu w nalěću k zhromadnemu wuknjenju do 1. lětnika. Tutón přewjedže zaso nawopak swój přeni pućowanski dzeń do Němčanskeje pěstowarnje. Do dnjoweho džěćaceho přebywanišća na Horach dojeđu sej ja kóžde lěto na staršisku zhromadźiznu předšulskich džěci, zo bych wo našej šuli rozprawjała a informowała. Tež Horjanske džěci wopytaja kóžde lěto naš 1. lětnik.

Zo bychmy wšitke nadawki derje spjelnić móhli, je na našej šuli pjeć za B-serbsčinu wukubłanych wučerkow. Nimo mjenowanych je to hišće Martina Jancyna, zastupowaca šulska wjednica, kotraž ma spěchowansku wučbu w rjadowani 1a na starosći. Wuwučowanje w našich projektnych rjadownjach je za nas wužadanje, ale činimy to tež z wulkej zahoritosću. Nadžijamy so, zo směmy hišće mnoho šulerjam serbsku rěč posrědkować.

Lehrererfahrungen mit WITAJ-Kindern in der Schule

Im Schuljahr 2001 / 2002 wurde an unserer Grundschule »Handrij Zejler« in Hoyerswerda zum ersten Mal eine Schülergruppe gebildet, die nach dem Modell 2plus unterrichtet wurde. Zuvor wurde an unserer Schule im Gruppenunterricht das sog. B-Sorbisch erteilt, und zwar in der 1. Klasse wöchentlich in einer Unterrichtsstunde und in der 2., 3. und 4. Klasse in drei Stunden. An diesem Unterricht nahmen pro Klasse fünf bis sieben Schüler teil. Für die erste nach dem neuen Konzept 2plus arbeitende Gruppe meldeten sich dagegen bereits acht Schüler aus vier verschiedenen Kindertagesstätten an. Ein Mädchen kam aus der WITAJ-Kindertagesstätte in Dörghausen und drei Kinder aus der Kindertagesstätte in Bergen. Weitere vier kannten einige sorbische Lieder und Bräuche. Die Eltern – niemand von ihnen war sorbischer Herkunft – hatten im Kindergarten vom Projekt 2plus erfahren und waren von diesem begeistert. Sie freuten sich, dass ihre Kinder die Möglichkeit bekamen, nach diesem Modell intensiv sorbisch lernen zu können.

Ziel des Konzepts 2plus ist, dass Schüler deutschsprachiger Familien durch das Erlernen der sorbischen Sprache in der Schule die Zwei- oder Mehrsprachigkeit erlangen. Dies geschieht durch immersives Lernen der Sprache, indem der Unterricht unabhängig vom Fach sowie weitere schulische Angebote sorbisch durchgeführt werden. Die erste große Herausforderung für die Schüler ist dabei die Alphabetisierung in sorbischer Sprache.

Die Realisierung des Projekts trat ich einerseits voller Begeisterung an, andererseits mit Zweifeln, ob alles nach meinen Vorstellungen gelingen wird. Dabei war mir von Anfang an unsere Schulleiterin Jutta Pfeiffer eine große Unterstützung. Hilfe bekam ich auch von anderen Seiten, u. a. vom WITAJ-Sprachzentrum – ob in Form von Unterrichtsmaterialien oder gutem Rat. Frau Sylvia Seitz, Lehrerin an der Grundschule »Dr. Maria Grollmuß« in Schleife, nahm uns unsere Ängste vor dem Projekt, indem sie uns ihre Erfahrungen mit dem Konzept 2plus vermittelte, die sie bereits im Jahr zuvor in ihrem Unterricht gesammelt hatte. Danken möchte ich auch dem Regionalverband der Domowina »Handrij Zejler« in Hoyerswerda. Dessen Vorsitzende Brigitte Schramm und die Regionalsprecherin Christine Scholze unterstützen uns organisatorisch und finanziell bei vielen Projekten.

Aus der ersten 2plus-Gruppe haben sich an unserer Schule inzwischen selbstständige Klassen entwickelt. An unserer dreizügigen Schule haben wir pro Jahrgang eine Klasse, in der zweisprachig unterrichtet wird. Von den derzeit insgesamt 233 Schülern lernen 56 die sorbische Sprache. Aus der folgenden Übersicht (aktueller Stand Schuljahr 2008 / 2009) ist ersichtlich, wie viele Schüler in jeder dieser sorbischen Klassen sind, welche Kindertagesstätte sie besucht haben und wie viele von ihnen bereits Sorbischkenntnisse nach dem Modell WITAJ erworben haben:

Kindertagesstätte	Anzahl der Schüler in der			
	1. Klasse	2. Klasse	3. Klasse	4. Klasse
Bergen (WITAJ)	5	1	4	1
Bröthen	1	–	3	–
Dörghausen (WITAJ)	3	3	4	2
Hoyerswerda	2	7	5	4
Schwarzollm (WITAJ)	4	2	1	2
Zeitzig	–	–	1	1
gesamt	15	13	18	10

In der 1. Klasse sind derzeit 15 Schüler, die in sorbischer Sprache alphabetisiert werden. Im Fach Sorbisch lernen sie die Buchstaben anhand des sorbischen Alphabets. Weitere Buchstaben des deutschen Alphabets werden mit einer besonderen Fibel im Fach Deutsch eingeführt.

Der Stundenplan der Fächer mit sorbischsprachigem Anteil sieht wie folgt aus:

Fächer mit sorbischsprachigem Anteil	Anzahl der wöchentlichen Unterrichtsstunden			
	1. Klasse	2. Klasse	3. Klasse	4. Klasse
Sorbisch	7	4	5	5
Sachunterricht (zweisprachig)	2	3	2	3
Mathematik (zweisprachig)	5	5	5	5
Deutsch	2	4	6	6
gesamt	16	16	18	19

Die sorbische Sprache lernen und wenden die Kinder im Fach Sorbisch an – hier konsequent –, zum Teil auch in Mathematik und im Sachunterricht. Da wir Sorbischlehrerinnen Barbara Weber, Christine Kockel, Ines Kirstein und ich ebenfalls den Deutschunterricht erteilen, haben wir die Möglichkeit, auch in diesem Fach sorbische Wendungen anzuwenden, wie z. B. *Öffnet das Buch auf Seite ...*, *Wir lesen ...* oder *Komm nach vorn!*

An unserer Schule ist es nicht üblich, dass Schüler einer Klasse aufgrund unterschiedlicher Sorbischkenntnisse in diesen Fächern in Gruppen geteilt werden. Manchmal würden wir uns dies jedoch wünschen, da wir auch Schüler haben, die ohne Sorbischvorkenntnisse in die sorbische Klasse aufgenommen wurden. Eine Förderung der Schüler in kleinen Gruppen entsprechend ihren Sprachkenntnissen wäre auf alle Fälle von Vorteil.

Auf welche Art und Weise wird der Unterricht in sorbischer Sprache erteilt, wenn die Kinder noch wenig oder keine Sorbischkenntnisse haben? Hier sind die pädagogischen Fähigkeiten der Lehrerin gefragt. Ab der ersten Unterrichtsstunde sprechen wir mit den Kindern konsequent sorbisch. Wir setzen Mimik und Gestik ein und sprechen langsam und deutlich. Wir verwenden Applikationen und wiederholen oft die sorbischen Wörter und Aussagen. Schüler, die bereits im Kindergarten nach dem Modell WITAJ Sorbischkenntnisse erworben haben, sind uns eine große Hilfe im Unterricht. Sie sind Lernende und Lehrende zugleich und sie helfen ihren deutschen Mitschülern, indem sie ihnen zum Teil übersetzen.

Mit unseren Schülern können wir umfangreich sorbisch sprechen, obwohl sie uns noch oft deutsch antworten. Nach vier Jahren fleißigen Lernens sind deren Leistungen ziemlich gut. Sie verstehen, wenn man sich mit ihnen sorbisch unterhält, sie können gut sorbisch lesen und zu bestimmten Themen sprechen. Erfreulich ist, dass etwa 90 % unserer Sorbischschüler am Gymnasium oder an der Mittelschule weiter am Sorbischunterricht teilnehmen.

Insbesondere beim Lernen einer Fremdsprache ist wichtig, dass neben dem Frontalunterricht auch andere Formen des Unterrichtens angewendet werden, z. B. Partnerarbeit. Dabei bilden wir Pärchen jeweils aus einem Kind, das bereits im Kindergarten die sorbische Sprache kennen gelernt hat, und einem, das geringe Sorbischvorkenntnisse besitzt. So kann die Sprache intensiv angewendet und geübt werden. Die Schüler sind stolz, ihren Mitschülern helfen zu können.

Bei verschiedenen Projekten und Programmen wenden die Schüler die sorbische Sprache auch vor Zuschauern an. Dann zeigen sie ihr sprachliches

Können, indem sie Lieder singen, Gedichte vortragen oder kleine Szenen vorstellen. Besonders in kleinen Theaterstücken merken wir, wie unterschiedlich die Leistungen sind. Kinder mit Sorbischvorkenntnissen füllen Szenen eher mit eigenen Worten oder sogar zusätzlichen Sätzen. Sorbisch lernende Kinder dagegen geben exakt den Text wieder, der ihnen vorgegeben wurde.

Ein solches Projekt haben wir erst gestern in unserer Schule durchgeführt, als wir unsere Kirmes feierten. Kinder der 4. Klassen hatten ihre sorbischen Mitschüler der Klassen 1 bis 3 sowie ihre Eltern und die Schulleitung eingeladen. Sie boten ein kleines Programm dar und hatten in fünf Stationen verschiedene Angebote für ihre Gäste vorbereitet. Mit einer Lehrerin zur Seite erklärten die Schüler Interessenten die an der jeweiligen Station zu erfüllenden Aufgaben in sorbischer Sprache. Bei solchen und anderen Projekten erkennen die Schüler, inwieweit es ihnen bereits gelingt, die sorbische Sprache anzuwenden, und sie erleben, dass sie sich mit ihr bereits gut verständigen können. Darauf sind sie stolz.

Wir beobachten, dass die sorbischen Sprachkenntnisse der Kinder aus der WITAJ-Kindertagesstätte in Dörghenhausen und der Kita in Bergen Jahr für Jahr umfangreicher werden. Dies widerspiegelt die Qualität der guten Arbeit der dortigen Erzieherinnen. An den Sprachkenntnissen der Kinder ist natürlich auch zu erkennen, ob das Kind ein Jahr oder vier Jahre eine WITAJ-Gruppe besucht hat. Kinder der Schwarzkollmer Kindertagesstätte kennen viele sorbische Lieder und Bräuche. Sie können Zahlen nennen und kennen erste sorbische Wörter. Wie ich schon erwähnte, werden in unsere sorbischen Klassen auch Kinder aufgenommen, die beim Schuleingang keine Sorbischsprachkenntnisse besitzen. Für diese Schüler würden wir uns vor dem Schuleingang eine besondere Förderung wünschen. Ab Januar jeden Jahres ist bekannt, welches Kind sich für die sorbische Klasse anmeldet. Es müsste eine Möglichkeit gefunden werden, Vorschulkinder in der Zeit bis zum August sprachlich zu fördern und sie so auf den Unterricht in sorbischer Sprache vorzubereiten. Grundsätzlich wichtig ist auch eine argumentative Vorbereitung der Vorschulkinder, dass sie eine sorbische Klasse besuchen werden – und zwar seitens der Kindertagesstätten gleichermaßen wie seitens der Eltern und älterer Schüler. Gut ist, wenn die Kinder von Anfang an stolz darauf sind, zwei Sprachen lernen zu dürfen.

Wir sorbische Lehrerinnen besuchen die Kinder bereits im Kindergarten. Besonders mit der Kindertagesstätte in Dörghenhausen führen wir gemeinsame Projekte durch. So besuchen z.B. die Kindergartenkinder unsere

Adventsfeier und kommen im Frühjahr zum gemeinsamen Lernen in die 1. Klasse. Diese wiederum führt ihren ersten Wandertag in die Dörgenhäuser Einrichtung durch. Nach Bergen fahre ich jedes Jahr zur Elternversammlung der Vorschulkinder, um über unsere Schule zu berichten und zu informieren. Auch die Bergener Kinder besuchen jährlich unsere 1. Klasse.

Um all unsere Aufgaben erfüllen zu können, sind an unserer Schule fünf für den B-Sorbischunterricht ausgebildete Lehrerinnen angestellt. Neben den bereits genannten Kolleginnen zählt zu uns noch Frau Martina Janze, die stellvertretende Schulleiterin, die den Förderunterricht in der 1. Klasse durchführt. Das Unterrichten in unseren Projektklassen ist für uns eine Herausforderung, die wir mit großer Begeisterung angehen. Wir hoffen, noch vielen Schülern die sorbische Sprache vermitteln zu können.

Zarjadowanje a wobhospodarjenje WITAJ-skupiny z wida nošerja

Dowolće mi, zo so skrótka předstaju: Řekam Israel, sym sobudźělaćerka pola AWO Łužica Hladanska a zastaranska pw. tzwr. a jako zawodna načolnica zamołwita mj.dr. za dwanaće džěćacych dnjowych přebywanišćow, jedyn krajny šulski dom a dvě džěšćowni. Poskićamy fachowu poradu za pěstowarnje a koordinujemy w sewjernym džělu wokrjesa zažnowarrowski system za škit džěći w starobje nul do třoch lět. W lěće 2006 smy dvě džěćacej dnjowej přebywanišći z WITAJ-skupinu do našeho nošerstwa přewzali – pěstowarnju »Krabat« w Čornym Chołmcu a »Dom lutkow« w Čisku.

Snadž někotre słowa k wodźacemu wobrazej AWO jako nošer, kotryž je nas poprawom hišće raz w zwisku z přewzaćom tuteju kubłanišćow posylnjował. W nim steji, zo zasadźujemy so tolerantnje za wšitkich ludźi, wšojedne, kotreje narodnosće a kotreho pochada. Jako mje wjednica Čornochołmčanskeje pěstowarnje narěča, hač nochcyli jako nošer hižo wobstejaceho kubłanišća z WITAJ-skupinu skutkować, dyrbjach wo tutej myslu našeho jednaćela přeswědčić. Dopominanje na naš wodźacy wobraz a na zawjazk, jako karitatiwny nošer wosebje wašnja a nałožki, řeč a tradicije našeho regiona spēchować a sej wažić, běštej na kóncu rozsudźacej.

Jako kubłanišćo w Čornym Chołmcu přewzachmy, nadeńdžechmy tu hižo dobre ramikowe wuměńjenja. Je tak, zo je WITAJ-skupina cyły džen w separatnych rumnosćach a zo jedna serbska maćernorěčna kubłarka w njej džěla. Fascinowace je, zo su městna we WITAJ-skupinje z 13 džěćimi wučerpane, zo eksistuje čakanska lisćina. Štož mje přeco tróšku zadžiwa je, zo su we WITAJ-skupinje přewažnje džěći z noweho džěla wsy – zo starši ze serbskimi korjenjemi swoje džěći za němskorěčnu skupinu přizjewjeja. Tutón fakt jara wobžaruju.

Druhi, wosebity puć smy šli z pěstowarnju w Čisku. W tutym padže sym so na měščanski zarjad wobroćila. Bě krótko do přewzaća nošerstwa – narěčeli běchu so wšelacy nošerjo –, a tuž sej myslach, zo by so runje pěstowarnja w Čisku, hdžež su woprawdže hišće serbske korjenje, dosć derje k nam hodžala: sprěnja hladajo na tradiciju a zdruha, dokelž bychmy potom dvě pěstowarni ze serbskorěčnym poskitkom měli. Lěpšina by była, zo móhli kubłarki zarjadnišćow mjez sobu swoje džělo reflektować a sej nazhonjenja

wuměnjec. Wědźach wo dlěšich prócowanjach, w pěstowarni WITAJ-projekt integrować, ale sprěnja pobrachowaše w tym nastupanju přezjednosć staršich a zdruha serbsce rěčaca kubłarka. Z wjednicu kubłanišća knjeni Bernardowej smy dołho přemyslowali a so mjez staršimi naprašowali. Tak zwěsćichmy, kotři starši móhli sej realizaciju WITAJ-projekta w tamnišej pěstowarni předstajić. Skerje pak potom hrožeše, zo wěc na serbsce rěčacej kublarce zwřěći. Tehdy njeismy prosće žanu namakali, kotraž by wukubłanje měła a nimo toho na maćernorěčnym niwowje serbsčinu wobknježiła. K tomu dyrbbu rjec, zo knjeni Bernardowa sama serbsce rěči, zo pak so we wužiwaniu rěče wěšta nječuje a so boji, zo móhla rěč po wurjekowanju džěcom wopak sposrědkować.

Dokelž pak bě nam jako nošerjej móžne, přidatne pjenjezy, kotrež je nam tehdy hišće Założba za serbski lud k dispoziciji stajiła, njewotwisnje wot personalneho kluča wužiwać, smy so z knjeni Bernardowej wobhladowali a jednu sobudžělačerku zdobyli. Wona drje nima pedagogiske wukubłanje, ale ma přijomny wobchad z džěćimi a zapřija swoje nazhonjenja w kubłanju swójskich džěći jara derje do wšědneho pěstowarskeho dnja. Tuta sobudžělačerka džěła hromadže z wukubłanej kubłarku a posrědkuje džěcom serbsčinu. Z tutej kombinaciju běchu wšitcy starši kubłanišća přezjedni. Tak poskićujemy trójce wob tydžen w Ćišćanskej pěstowarni cyły džen serbsčinu. Smy z dwěmaj dnjomaj započinali, zo bychmy widželi, hač móža so starši z tutym projektom identifikować a předewšěm, hač džěći rěčnej počahowej wosobje přiwzaja. Dyrbbjachmy tež wěste twarske wuměnenja w domje wobmyslić. Wróco zhladujo móžu rjec, zo je so zawjedženje rěčneho projekta jako dobre wopokazało, džěći a starši su rěčny poskitk derje přiwzali. K tomu přińdže nimo toho, zo kublarce derje harmonujetej.

Nastupajo financnu podpěru Swobodneho stata Sakska za dwurěčne džěćace dnjowe přebywanišća móhli so wadzić, hač je přidatne financowanie dosahace abo nic. Wužiwamy sředki, zo bychmy mjenowanu sobudžělačerku zwonka personalneho kluča financowali. By-li spěchowanie wyše było, móhli jej wjace pjenjez płaćić a ju na wjace hodžin přistajić. Na žadyn pad pak njeměli so spěchowanske sředki skrótić.

Skrótka hišće něšto k lěpšinam, kotrež džěći přez posrědkowanie serbsčiny maja. Wam je znate, zo so přez posrědkowanie druheje rěče džěćaca inteligenca wožiwi. Nawuknjenje druheje rěče w młodosći funguje jednorišo hač we wyšej starobje. Za Ćisk, kotryž wšak je jara čyły měšćanski džěl Wojerec a w kotrymž so jara pilnje nałožki pěstuja a při tym so tež wjesna młodžina zapřija, je dwurěčna pěstowarnja rjane wobohaćenje – wězo tež

hladajo na perspektiwu wsy. Za nas jako nošerja pak njeje jenož tole ważne. Čujemy so winowaci, wašnja a naložki regiona, w kotrymž skutkujemy, pěstować.

Cyłkownje móžu rjec, zo so wjeselimy, zo smy našu naležnosć takle realizowali a zo móžemy we woběmaj pěstowarnjomaj serbskorěčne kubłanje poskićeć. Pozbudźowała a sylniła je nas tehdyša wjesna předstajićerka w Čornym Chołmcu. A džakować chcemy so tež knjeni Gebauer z Čiska, kotraž wěnuje so zaměrnje pěstowanju serbšćiny a nas přeco zaso w našim prócowanju skrućeše. Wjeselimy so, zo smy po tutym nic cyle jednorym puću kročili.

Carina Israel, AWO Kreisverband Lausitz, Hoyerswerda

Einrichtung und Betrieb einer WITAJ-Gruppe aus Trägersicht

Gestatten Sie mir, dass ich mich vorstelle: Mein Name ist Israel, ich bin Mitarbeiterin bei der AWO Lausitz Pflege- und Betreuungs-gGmbH und als Betriebsleiter verantwortlich u. a. für zwölf Kindertageseinrichtungen, ein Schullandheim und zwei Kinderheime. Wir bieten Fachberatung für Kitas an und koordinieren im nördlichen Landkreis das Frühwarnsystem für den Schutz von Kindern im Alter von null bis drei Jahren. Wir haben 2006 zwei Kindertageseinrichtungen mit WITAJ-Gruppen übernommen – die Kindertagesstätte »Krabat« in Schwarzkollm und die Kindertagesstätte »Lutki-Haus« in Zeißig.

Zu Beginn einige Worte zum Leitbild von uns als Träger, das uns in Hinsicht auf die Übernahme der Trägerschaft dieser zwei Einrichtungen bestärkt hat. Im Leitbild der AWO steht, dass wir tolerant gegenüber allen Menschen eintreten, unabhängig von deren Nationalität und Herkunft. Als ich von der Leiterin der Kita in Schwarzkollm angesprochen wurde, ob wir als neuer Träger für die schon bestehende Einrichtung mit der WITAJ-Gruppe fungieren möchten, galt es, den Geschäftsführer zu überzeugen. Die Erinnerung an das Leitbild und die Verantwortung als karitativer Träger auch eine Verpflichtung den Menschen der Region gegenüber zu haben, das Brauchtum, die Sprache und die Traditionen der Gegend zu pflegen und zu schätzen, waren letztendlich ausschlaggebend.

Als wir die erste WITAJ-Einrichtung in Schwarzkollm übernahmen, fanden wir gute Rahmenbedingungen vor. Es ist dort so, dass die WITAJ-Gruppe in separaten Räumlichkeiten den ganzen Tag zusammen verbringt und von einer Muttersprachlerin geführt wird. Und es ist eine Faszination: Die Plätze der WITAJ-Gruppe sind mit 13 Kindern ausgeschöpft. Es gibt sogar eine Warteliste. Was mich immer ein bisschen verwundert ist, dass vorwiegend Kinder von Familien aus dem neuen Dorfteil Schwarzkollms in der WITAJ-Gruppe betreut werden und dass die Eltern mit sorbischen Wurzeln sich eher für die deutschsprachige Gruppe entscheiden. Diesen Fakt finde ich außerordentlich bedauerlich.

Einen anderen, besonderen Weg beschritten wir mit der Kita in Zeißig. In diesem Fall ging ich auf die Stadtverwaltung zu. Ein Trägerwechsel – es waren verschiedene Träger angesprochen – stand kurz bevor und ich habe gedacht, gerade die Kita in Zeißig, wo es ja wirklich sorbische Wurzeln gibt, würde ganz gut zu uns passen: Zum Ersten aus der Tradition heraus, zum Zweiten, dass wir dann zwei Kitas mit sorbischem Sprachangebot hätten. Der Vorteil wäre, die Kolleginnen der Einrichtungen könnten sich untereinander austauschen, reflektieren und sich gegenseitig in ihren Erfahrungen bereichern. Ich wusste, dass in dieser Kita seit einiger Zeit versucht wurde, das WITAJ-Projekt zu integrieren, aber a) fehlte es an einer geschlossen dazu stehenden Elternschaft und b) an einer sorbisch sprechenden Erzieherin. Wir haben uns dann gemeinsam mit der Einrichtungsleiterin Frau Bernard viele Gedanken gemacht, holten die Eltern ins Boot. In einer Befragung wurde erhoben, welche Eltern sich die Umsetzung des WITAJ-Projektes in der Einrichtung vorstellen könnten. Zu scheitern drohte die Sache dann eigentlich an der sorbisch sprechenden Erzieherin. Zu diesem Zeitpunkt haben wir einfach keine gefunden, die über diese Fähigkeit verfügte und nach Möglichkeit Muttersprachlerin sein sollte. Ich muss dazu sagen, dass Frau Bernard selber sorbisch spricht, sich aber im Sprachgebrauch nicht so sicher ist und auch Ängste und Befürchtungen hat, dass sie die Sprache lautsprachlich nicht so korrekt vermittelt, wie es ihr Anspruch ist. Da es uns als Träger aber möglich war, das zusätzliche Geld, das damals noch die Stiftung für das sorbische Volk zur Verfügung stellte, unabhängig vom Personalschlüssel zu verwenden, haben wir uns mit Frau Bernard umgeschaut und eine sorbische Mitarbeiterin gewonnen. Diese verfügt zwar nicht über eine erzieherische Ausbildung, kann aber gut auf die Kinder eingehen und bringt die Erfahrungen aus der Erziehung ihrer eigenen Kinder sehr gut in den Kindergartenalltag ein. Sie arbeitet gemeinsam mit einer aus-

gebildeten Gruppenerzieherin und vermittelt den Kindern die sorbische Sprache. Mit dieser Kombination waren die Eltern der Einrichtung alle einverstanden. So bieten wir an drei Tagen in der Zeißiger Kindereinrichtung den ganzen Tag die sorbische Sprache an. Begonnen haben wir mit zwei Tagen, um zu schauen, ob sich die Eltern mit diesem Projekt identifizieren können, und vor allem, ob die Kinder sich mit den zwei Bezugspersonen zurechtfinden. Es galt auch, bestimmte bauliche Rahmenbedingungen des Hauses zu bedenken. Rückblickend kann ich einschätzen, die Einführung des Projektes hat sich gut bewährt, die Kinder und die Eltern nehmen das Sprachangebot gut an. Stärkend kommt hinzu, dass die beiden Kolleginnen gut harmonieren.

Betreffs der finanziellen Unterstützung des Freistaates Sachsen für zweisprachige Kindertageseinrichtungen lässt sich streiten, ob die zusätzlichen Zuwendungen ausreichen oder nicht. Wir benutzen diese Mittel, um die genannte sorbische Mitarbeiterin außerhalb des Personalschlüssels zu finanzieren. Wenn die Zuwendung höher wäre, könnten wir ihr mehr Geld zahlen und sie noch mehr Stunden beschäftigen. Auf keinen Fall dürften die Fördermittel reduziert werden.

Kurz ansprechen möchte ich den Gewinn, den die Kinder durch die Vermittlung der sorbischen Sprache mit nach Hause nehmen. Ihnen ist bekannt, dass durch die Zweitsprachvermittlung die kindliche Intelligenz angeregt wird. Das Erlernen der zweiten Sprache in der Jugend funktioniert bekanntlich leichter als im Alter. Für Zeißig, das ja ein sehr reger Ortsteil von Hoyerswerda ist und in dem ganz fleißig das Brauchtum auch besonders unter Einbeziehung der jungen Generation gepflegt wird, ist die zweisprachige Gruppe in der Kita eine schöne Bereicherung – natürlich auch im Hinblick auf die Perspektive des Ortes. Für uns als Träger ist dies jedoch nicht allein wichtig. Wir fühlen uns einfach auch verpflichtet, das Brauchtum der Region, in der wir tätig sind, zu pflegen.

Zusammenfassend möchte ich sagen, dass wir froh sind, unser Anliegen umgesetzt zu haben und in den beiden Kitas die sorbische Sprache anbieten zu können. Wir wurden und sind ermutigt und gestärkt durch die damalige Ortsvorsteherin von Schwarzkollm, die mir viel Unterstützung entgegen brachte. Ein Dankeschön gebührt auch Frau Gebauer aus Zeißig, die sich ja der Pflege der sorbischen Sprache verschrieben hat und uns immer wieder in unseren Bemühungen bestärkte. Wir sind froh, diesen nicht einfachen Weg beschritten zu haben.

Wukubłanje kubłarkow a kublarjow z wusměrjenjom na WITAJ-model

Ze swojimi wuwjedženjemi chcu dohlad dać do serbskeho podžěla wukubłanja k statnje připóznatemu kublarjej resp. k statnje připóznatej kublarce na Serbskej fachowej šuli za socialnu pedagogiku w Budyšinje.

Tučasnje wuknje na našej šuli cyłkownje 110 šulerjow. W kóždym lětniku mamy jednu rjadownju z maksimalnje 28 šulerjemi, kotřiž regularne třilětne wukubłanje přeńdu. Wot šulskeho lěta 2008/2009 poskićamy tež štyrilětne powołanje přewodźace wukubłanje. W tutej rjadowni je tohorunja 28 šulerjow. Nimo toho wobsteji móžnosć, bjez fachowošulskeho kubłanja zakónčace pruwowanje k statnje připóznatemu kublarjej złožiť (t. mj. Schulfremdenprüfung).

Wukubłanje je wšitkim požadarjam přistupne, kiž spjelnja přijimowan-ske wuměnenja, mj. dr. numerus clausus 1,6 – a to njewotwisnje wot narodnosće a maćeršćiny. Předznajomosće w serbskej rěči so nježadaja. Wobdžělenje na wučbje serbšćiny pak je za wšitkich obligatoriske. Tuta podawa so w třoch niwowowych skupinach tydžensce w dwěmaj hodžinomaj:

- serbščina A za šulerjow, kiž wobknežja serbščinu na maćernorěčnym niwowje
- serbščina B za šulerjow z předznajomosćemi serbšćiny
- serbščina C za šulerjow bjez předznajomosćow serbšćiny.

Prerěznje mamy na lětnik dweju do třoch maćernorěčnych Serbow – woko-miknje je jich cyłkownje 13 w štyrjoch rjadownjach. Wšitcy tamni 97 wuku-blancy wobdžěleja so na wučbje serbšćiny C. Skupinu šulerjow ze serbsko-rěčnymi předznajomosćemi tučasnje nimamy.

Zaměr wučby serbšćiny je, zo zamóža přichodni kublarjo w swojim dźěle w pěstowarnjach, hortach a w druhich formach dźěćaceje a młodžinskeje pomocy ze serbskimi dźěćimi a młodostnymi serbsku rěč a kulturu hajić. Ale tež zbudjenje a skrućenje zajima za serbsku tematiku pola něm-skich dźěći a młodostnych znutřka a zwonka dwurěčneje Łužicy dyrbjeli absolwenća jako swój nadawk rozumić.

Hłowne čěžišćo předmjeta serbšćiny A je skrućenje a rozšěrjenje rěčneho a literarneho kubłanja šulerja. We wučbje serbščina C nawuknu wuku-blancy zakładne serbskorěčne wobchadne wobroty. Zwjazane z tym je po-

srědkowanje znajomosćow wo serbskich stawiznach. Nimo toho zeznaja šulerjo w instrumentalnej wučbje tež serbske spěwy a hrónčka. Z přiswojenjom wědy wo serbskej rěči, kulturje a wo serbskich stawiznach dóstanu wukubłancy dohlad do jim dotal cuzeho kulturneho wobłuka. Toleranca a akceptanca, kotrejž so z tym skrućatej, stej wažnej kajkosći kubłarskeje wosobiny.

Wot šulskeho lěta 2007/2008 dóstawaja maćernorěčni serbscy šulerjo našeje šule přidatne specifiske wukubłanje z wusměrjenjom na serbskorěčne kubłanje pěstowarskich džěci po modelu WITAJ. K tomu je so wudźěłał wosebity wobsahowy koncept. Na jeho zakładze so šulerjo tydžensce w dwěmaj hodzinomaj w tak mjenowanym předmjeće »serbščina/specifika A« na pozdžišu praksu we WITAJ-skupinach resp. -pěstowarnjach přiho-tuja. W nim zeznaja wšelake metody k stworjenju zakładow za zažnu dwu-rěčnosť. Imersija steji při tym jako jedna z najlěpsich w srjedźišću wučby. Po tutej twori konsekwentne nałożowanje rěče, w našim padže serbščiny, jeje zakład. Wučomnicy nawuknu wotpowědne prawidła, kiž maja so při nałożowanju džěcom cuzeje rěče wobkedźbować, mj. dr. zo dyrbi to, štož so praji, na situaciju a jednanje wusměřene być a stajnje počah měć k ak-tualnemu wobswětej džěšća. Jim so posrědkuje, zo měła so serbščina do wšěch wuknjenskich a hrajnych wobłukow zapřijeć. Nimo toho zaběraja so šulerjo we wučbje ze wšelakimi socialnymi formami přiswojenja rěče a in-formuja so tež wo serbskorěčnych materialijach, kiž su so za posrědko-wanje serbščiny w pěstowarni a horće mj. dr. wot Rěčneho centruma WITAJ nadžěłali.

We wučbje serbščina/specifika A přiswojenju teoriju zwjazaja šulerjo z praksu, z tym zo hospituja we WITAJ-skupinach abo -pěstowarnjach. Při tym zložuja kedźbnosć na wubrane čezišća. Tak wobkedźbujaja na přikład džěci hladajo na jich zrozumjenje serbščiny a fonetiske kmanosće abo zabě-rawa so ze staršiskim a zjawnostnym džěłom tutech kubłanišćow. Składnosť, w předmjeće serbščina/specifika A zdobytu wědu praktisce nałożować, maja wučomnicy, jeli swój wjacore tydženje trajacy praktikum (abo tež dwaj praktikumaj) w serbskej skupinje abo WITAJ-skupinje přewjedu.

Nastupajo posledni mjenowany dypk předleži nowe postajenje: Nawod praktiskeho džěla wukubłanja fachowych šulerjow w pěstowarnjach abo druhich kubłanišćach młodžinskeje pomocy smědźa wot nětka jenož hišće kublarjo z wotpowědnej kwalifikaciju přewzać. To rěka, zo dyrbi so kub-larka, přjedy hać smě wučomnika w praksy nawjedować, na cyłkownje 80 hodžin trajacym dalekubłanju wobdžělić. Bjez přistajenych z wotpowěd-

nym certifikatom njebudu kubłanišća hižo praktikantow wukubłać móc. Tutomu žadanju dyrbja w přichodže tež serbske pěstowarnje a horty wotpowědować. Budže tuž trjeba, zo so serbske kubłarki namakaja, kiž so wotpowědnje kwalifikuja. W tutym zwisku chcu w mjenje kolegija našeje fachoweje šule wutrobny džak wuprajić kubłarkam za spomóžne zhromadne dźěło a za wšu jich prócu wosebje při wukubłanju našich šulerjow.

Z wjeselom móžemy zwěšćić, zo su w zašłych třoch lětach wšitcy wukubłancy Serbskeje fachoweje šule za socialnu pedagogiku njeposrědnje po wotzamknjenju wukubłanja džěłowe zrěčenje dóstali, zo su jara požadani. Při wšěm pak je w praksy wjace serbskich kubłarjow trěbnych. Dwajo abo tři nowi kublarjo wob lěto su kapka na horcy kamjeń.

CLAUDIA WIENER, Sorbische Fachschule für Sozialpädagogik, Bautzen

Ausbildung junger ErzieherInnen mit Blick auf das WITAJ-Modell

Anhand meiner Erläuterungen möchte ich Einblick geben in den sorbischen Teil der Ausbildung zum staatlich anerkannten Erzieher bzw. zur staatlich anerkannten Erzieherin an der Sorbischen Fachschule für Sozialpädagogik in Bautzen.

Zurzeit lernen an unserer Schule insgesamt 110 Schüler. In jedem Jahrgang haben wir eine Klasse mit maximal 28 Schülern, die an der regulären dreijährigen Ausbildung teilnehmen. Seit dem Schuljahr 2008/2009 bieten wir zudem eine vierjährige berufsbegleitende Ausbildung an. Diese Klasse bilden ebenfalls 28 Schüler. Außerdem besteht die Möglichkeit, ohne Teilnahme an der Ausbildung eine Schulfremdenprüfung abzulegen und somit das Zertifikat zum staatlich anerkannten Erzieher zu erwerben.

Die Ausbildung ist allen Bewerbern zugänglich, die die Aufnahmebedingungen erfüllen, u. a. ein Numerus clausus von 1,6 – und zwar unabhängig von Nationalität und Muttersprache. Sorbischvorkenntnisse werden nicht verlangt. Die Beteiligung am Sorbischunterricht ist jedoch für alle Schüler obligatorisch. Dieser wird wöchentlich in zwei Unterrichtsstunden in drei Niveaugruppen erteilt:

- Sorbisch A für Schüler, die die sorbische Sprache auf muttersprachlichem Niveau beherrschen

- Sorbisch B für Schüler mit Sorbischvorkenntnissen
- Sorbisch C für Schüler ohne Sorbischvorkenntnisse.

Durchschnittlich haben wir pro Jahrgang zwei bis drei muttersprachliche Sorben – momentan sind es insgesamt 13 in vier Klassen. Alle weiteren 97 Auszubildenden beteiligen sich am Sorbischunterricht C. Eine Schülergruppe mit sorbischen Sprachvorkenntnissen gibt es zurzeit nicht.

Ziel des Sorbischunterrichtes ist, dass die zukünftigen Erzieher in Kindertagesstätten, Horten und anderen Formen der Kinder- und Jugendhilfe mit sorbischen Kindern und Jugendlichen die sorbische Sprache und Kultur pflegen. Doch auch das Wecken und Festigen des Interesses für die sorbische Thematik bei deutschen Kindern und Jugendlichen innerhalb und außerhalb der zweisprachigen Lausitz sollten die Absolventen als ihre Aufgabe verstehen.

Schwerpunkt des Faches Sorbisch A ist die Festigung und Erweiterung der sprachlichen und literarischen Bildung der Schüler. Im Sorbischunterricht C lernen die Auszubildenden grundlegende sorbischsprachige Wendungen. Damit verbunden ist die Vermittlung sorbischer Geschichtskenntnisse. Außerdem lernen die Schüler im Instrumentalunterricht auch sorbische Lieder und Gedichte kennen. Durch die Aneignung des Wissens zur Sprache, Kultur und Geschichte der Sorben bekommen die Auszubildenden Einblick in einen ihnen vorher fremden Kulturkreis. Toleranz und Akzeptanz, die sich dadurch festigen, sind wichtige Eigenschaften einer Erzieherpersönlichkeit.

Seit dem Schuljahr 2007/2008 bekommen muttersprachlich sorbische Schüler unserer Schule eine zusätzliche spezifische Ausbildung mit Ausrichtung auf die sorbischsprachige Erziehung von Kindergartenkindern nach dem Modell WITAJ. Hierzu wurde ein inhaltliches Konzept erarbeitet, auf dessen Grundlage sich Schüler in zwei Wochenstunden im sogenannten Fach »Sorbisch/Spezifika A« auf die zukünftige Praxis in WITAJ-Gruppen bzw. WITAJ-Kindertagesstätten vorbereiten. Sie lernen verschiedene Methoden der Grundlagenlegung zur frühen Zweisprachigkeit kennen. Die Immersion steht dabei als eine der besten im Mittelpunkt des Unterrichts. Nach dieser bildet die konsequente Sprachanwendung, in unserem Fall des Sorbischen, ihre Grundlage. Die Auszubildenden lernen entsprechende Regeln, die bei Anwendung der den Kindern fremden Sprache beachtet werden sollten, u. a. dass das Gesagte stets der Situation und Handlung angemessen wird und Bezug zum aktuellen Umfeld des Kindes hat. Ihnen wird vermittelt, dass die sorbische Sprache in alle Lern- und Spielfel-

der einbezogen werden sollte. Außerdem beschäftigen sich die Schüler im Unterricht mit verschiedenen sozialen Formen der Sprachaneignung und informieren sich auch über sorbischsprachige Materialien, die zur Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindergarten und Hort u. a. vom WITAJ-Sprachzentrum entwickelt werden.

Die im Unterricht Sorbisch/Spezifik A angeeignete Theorie verbinden die Schüler mit der Praxis, indem sie in WITAJ-Gruppen und -Kindertagesstätten hospitieren. Dabei lenken sie ihre Aufmerksamkeit auf ausgewählte Schwerpunkte. So beobachten sie z. B. Kinder hinsichtlich ihres sorbischen Sprachverständnisses und phonetischen Könnens oder beschäftigen sich mit Eltern- und Öffentlichkeitsarbeit der Bildungseinrichtungen. Gelegenheit, das im Fach Sorbisch/Spezifik A erworbene Wissen praktisch anzuwenden, haben die Auszubildenden, wenn sie ihr mehrwöchiges Praktikum (oder auch Praktika) in einer sorbischen Gruppe oder WITAJ-Gruppe absolvieren.

Bezüglich des letztgenannten Punktes liegt eine neue Verordnung vor: Die Leitung des praktischen Teiles der Ausbildung der Fachschüler in Kindertagesstätten oder anderen Bildungseinrichtungen der Jugendhilfe dürfen nur noch Erzieher mit einer entsprechenden Qualifikation übernehmen. Das heißt, dass die Erzieherin, bevor sie einen Auszubildenden in der Praxis anleiten darf, an einer 80-stündigen Weiterbildung teilnehmen muss. Ohne Angestellte mit entsprechendem Zertifikat werden die Bildungseinrichtungen keine Praktikanten mehr ausbilden dürfen. Dieser Vorschrift werden in Zukunft auch die sorbischen Kindergärten und Horte entsprechen müssen. Es wird also notwendig, dass sich sorbische Erzieherinnen finden, die sich entsprechend qualifizieren. In diesem Zusammenhang möchte ich im Namen meines Kollegiums unserer Fachschule den Erzieherinnen herzlichen Dank aussprechen für die gute Zusammenarbeit und für all deren Mühe besonders bei der Ausbildung unserer Schüler.

Mit Freude konnten wir feststellen, dass in den vergangenen drei Jahren alle Absolventen der Sorbischen Fachschule für Sozialpädagogik nach Abschluss ihrer Ausbildung eine Anstellung bekamen – dass sie sehr begehrt sind. Trotzdem sind in der Praxis noch mehr sorbische Erzieher notwendig. Zwei oder drei neue Erzieherinnen pro Jahr sind nur ein Tropfen auf den heißen Stein.

Impulsy k efektiwizowanju WITAJ-projekta

W předležacym přinošku předstajeja so namjety, kotrychž cil je, serbsko-rěčne kubłanje pěstowarskich dźěći přidatnje wobohaćić, štož móhło k dalšemu polěpšenju rěčnych zamóžnosćow přinošować. Wuměňjenja su wšak w pěstowarnjach rozdźělne, tak zo njebudu wšitke naše namjety wšudze realizujomne. (Na wšelakich městnach so snano hižo praktikuja.) W prěnim rjedže dze nam wo to, přidatne móžnosće namakać, kubłarki při posrědkowanju serbsčiny tak efektiwnje kaž móžno podpěrować.

Rěčny centrum WITAJ wšak so hižo wo to zaměrne prócuje. Nimo nadžěłanja wšitkich serbskorěčnych wučbnicow a wučbných materialijow za šulu wuwija tež materialije k dwurěčnemu kubłanju w pěstowarni a horće, kotrež móža zajimcy – zwjetša za škitnu płaćiznu – dóstać. Hižo sedme lěto wudawa RCW informaciske łopjeno »Lutki« za staršich a dźěći z wosebitej přílohu za kubłarki. Tutón zešiwk, kiž je wobsahowje wusměrjeny na serbskorěčne kubłanje, dodawa so wšitkim pěstowarnjam, kotrež sej jón přeja. Dale poskičuje RCW za pěstowarki a za hortowe kubłarki dalekubłanske zarjadowanja k serbskorěčnemu kubłanju dźěći, organizuje zetkanja nošerjow dźěćacych dnjowych přebywanišćow a w přichodže tež zetkanja přichodnych kubłarjow, kotřiž so hišće wukubłuja. Tež rěčne kursy za kubłarki běchu wažny přinošk k projektej WITAJ. Serbskorěčni studenća a šulerjo podpěruja w prózdninskim času w nadawku RCW WITAJ-skupiny jako přidatni rěčni akteroj. Z tym podpěruja kubłarki w jich dźěle, a dźěći maja tak nowych serbskorěčnych partnerow. Dwójce wob lěto so wotměwace swójbne popołdnja za swójbny ze serbsce wuknjacyimi dźěćimi słuža k wuměnje nazonjenjow mjez swójbami a k posrědkowanju informacijow k přiswojenju rěče.

Tematiske poskitki serbskim skupinam

Při prócowanju, dźěćom serbsčinu posrědkować, móhł Rěčny centrum WITAJ za kubłarki jako pomoc »wot wonka« organizować wšelake serbske tematiske poskitki. Z tym njeby so jenož kubłarka podpěrała, ale dźěćom z němskich swójbow by so zdobom šěrši wid na serbske žiwjenje posrědkował. Skrótka: Wone bychu dožiwili, zo njewobmjezuje so wužiwanje serbsčiny jenož na WITAJ-rumnosć a jednu kubłarku. Tak móhł na př. serbsce

rěčacy rumpodich abo serbski dudak na wopyt přińć. Wězo bych so tute wosoby z džěćimi serbsce rozmoŕjeli. Kubłarkam je přewostajene, hač tajke poskitki přiwozmu.

Kmótristwa serbskim skupinam

Kmótristwa serbskim pěstowarskim skupinam njejsu nowa ideja. Wjacore WITAJ-skupiny hižo svojich »kmótow« maja – serbske towarstwo abo wjesnu Domowinsku skupinu. Tale forma je so jako spomózna wopokazała a je doporučenja hódna tež druhim skupinam. Wosebje w kónčinach, hdžež serbščina jako wobchadna rěč hižo tak prezentna njeje, wubudža zhromadne serbske swjedženje abo wulěty zahoritosć a wjetšu identifikaciju ze serbščinu pola džěci runje tak kaž pola dorosćenych. Wězo móhli tež jednotlivcy tajke kmótristwo přewzać: Móhla to być serbsce rěčaca wowka, kotraž by prawidłownje do skupiny bajki bać chodźila.

Tandem-partnerstwa mjez kubłarkami

K intensiwněj wuměnje nazhonjenjow při posrědkowanju serbščiny – přeco zaso wuprajenje přeće kubłarkow – móhli so tandem-partnerstwa mjez kubłarkami wutworić. W mjezsobnych hospitacijach móhli sej kubłarki mjez sobu lěpšiny kubłanja wothladać a sej mjez sobu radzić. To by wěsće k efektiwizowanju přiswojenja rěče pěstowarskich džěci přinošowało. Tež při přihotach programow abo projektow móhłój sej kubłarce pomhać a ideje wuměnjeć. Pomhało by to wosebje tym kubłarkam, kiž jako jeničke z kolegija po imersiji džěłaja.

Tajke tandemowe partnerstwa měli pěstowarnje a tež nošerstwa přesahowace skutkować. Trjeba je, zo bych wjednicy a nošerjo tute kubłarske wuměny zmóžnili. W zašłosći su so hospitacije podobneho razu hižo přez kubłarce z Noweho Města w kooperaciji z Ralbičanskej pěstowanju realizowali.

Kmótristwa mjez pěstowarskimi džěćimi a šulerjemi

»Zwei Sprachen können, das ist cool.« Tute wabjenske hesło projekta WITAJ móhlo w srjedžišću kmótristwow mjez pěstowarskimi džěćimi a staršimi šulerjemi stać. Serbščina by była zwjazowacy element tajkich kmótristwow, kotraž měli so tak atraktiwnje wuhotować, zo bych atributaj »cool« wotpowědowali. Tajke kmótristwa móhli so na wosebitym swjedženju založić. Pěstowarnja a šula móhłój wuznam tutych zwjazkow wuzběhować a na přikład jónu wob lěto kmótriski swjedžen organizować.

Ze strony RCW bychu so namjety za wobsahi tajkich kmóťristwow spřihotowali a móžne hry a nadawki za kmóťriske dwójki wuwili.

Kubłanski plan k sposřědkowanju serbsčiny

Z přepytowanjow Rěčneho centruma WITAJ wuchadźa, zo bychu sej kubłarki we WITAJ-skupinach přeli wosebity přewodnik, kiž by był konkretna orientacija při posřědkowanju serbsčiny pěstowarskim džěćom z němskich swójbow. W nim měło so mj.dr. wopisać, kotre rěčne kmanosće měli džěći po wěstych časowych interwalach kubłanja po modelu WITAJ wobknježić (na př. kotre a kelko słowow, kotre gramatiske formy atd.) a kotre wobsahi měli džěći w serbsćinje znać. Tajki přewodnik kubłarkam, kiž by rozeznawał kubłanje po dospołnej a džělnej imersiji, móhl so nadžělać zhromadnje w Serbskim instituće a Rěčnym centrumje WITAJ.

Certifikat

Zawjesć měł so we wšitkich pěstowarnjach sertifikat, kiž wobswědči džěćom, kelko lět su so w pěstowarni na zakładze imersije rěčnje w serbsćinje wukmanjeli. Tajki by so džěćom při wuchodženju pěstowarnje přepodał. W Rěčnym centrumje WITAJ by so naćisnył a so pěstowarnjam poskićił.

Dokumentacija wuwća serbskorěčnych zamóžnosćow

Wažny krok k optimalizowanju wuslědkow serbskorěčneho kubłanja by była dokumentacija wuwća serbskorěčnych zamóžnosćow džěći. Z pomocu naprašnika móhła kubłarka na př. jónu wob léto rěčne znajomosće jednotliwych džěći dokładnje analyzować. Prašenja naprašnika měli tak sformulowane być, zo bychu drobne wuwćowe nuansy wopřijeli. Tak bychu so tež sčasom ewentualne rěčne problemy wotkryli a z toho sčěhujo trěbność logopediskeho spěchowanja. Tajka dokumentacija njeby jenož rjana dopomnjenka za džěći była, ale zdobom tež wažne informaciske žórło za staršich. Runočasnje pak by služiła kublarce k sebjerefleksiji swjeho džěla.

Fachowa poradźowarka za serbskorěčne kubłanje

Dalša šansa je, serbskim a WITAJ-kubłarkam individualne poradźowanje zmóžnić – a to přez serbsku fachowu poradźowarku, kotraž so specielnje ze serbskorěčnym kubłanjom džěći zaběra.

W nowym Budyskim wokrjesu přisłuša cyłkownje 22 pěstowarnjow, w kotrychž so serbsčina posřědkuje, jeničkemu młodźinskemu zarjadej na

wokresnej runije. Tohodla měło so chutnje pruwować, hač njemóhła so zamołwitosć za mjenowane dnjowe přebywanišća wotpowědnje wukmanjenej wosobje přirjadować. Přez wotpowědnju fachowču hodźala so potom w zhromadnym džěle z Rěčnym centrumom WITAJ třebnosć pedagogiskich a rěč spěchowacych materialijow za praksu zaměrnjo a fundowanišo zwěšćić. Tež dalekubłanske džělo za serbske kubłarki móhło so takle optimalizować.

Rěčne kursy za staršich

Z přepytowanjow wuchadźa, zo ma tójšto staršich zajim, serbsčinu bliže zeznać. Rěčny centrum WITAJ je hižo wjacore słowne lisćiny k wubranym temam nadžělał, kotraž su starši zdžěla hižo wužiwali, zo bychu te abo tamne serbske słowo nawuknyli. Na to natwarjejo by rěčny kurs za staršich wažna kročel była, zo by so zhromadne džělo a dorozumjenje mjez pěstowarnju, kubłarkami a staršimi polěpšiło. Při tym přiswojene zakładne serbske rěčne wobroty móhli starši tež hromadže ze swojimi džěćimi zwučować.

Intensiwerowanje staršiskeho džěla

Je so zwěšćilo, zo by trjeba było, staršich lěpje do dwurěčneho kubłanja zapřijeć. Woni měli so intensiwnjo a prawidłownje wo serbskorěčnym kubłanju informować. Nic jenož na wabjenskich zarjadowanjach měli wo WITAJ zhonić, ale tež w běhu pěstowarskeho časa. Rěčeć měło so wo tym, kak móhli starši swoje džěčo při přiswojenju cuzeje rěče podpěrować, jim móhli so předstajeć wuslědki rěčnych přepytowanjow. Wosebje měli so starši wo móžnosćach dalewjedženja serbsčiny w šuli a wo tamnišich rěč spěchowacych metodach dokładnišo informować. Tajke zarjadowanja móhł Rěčny centrum WITAJ w přichodže pěstowarnjam poskićeć.

Wabjenje kubłarskeho dorosta

Serbska fachowa šula za socialnu pedagogiku je sej nadawk stajiła, kóždu nazymu zaměrnje na srjedźnych šulach a na gymnaziju za powołanje kubłarki wabić. Rěčny centrum WITAJ porno tomu wudžeržuje kontakty k serbskim młodostnym, kiž so zwonka Budyskeje fachoweje šule na wšelakich fachowych a wysokich šulach na kublarja abo socialneho asistentu wukubłaja. Zaměr je, młodostnych za potrebu kublarjow w serbskich pěstowarnjach a skupinach sensibilizować a jim móžnosć dać, so přidatnje k studijej abo wukubłanju na po modelu WITAJ džělacu praksu přihotować.

Wšitke tu naličene ideje su wězo namjety. Přichod pokaza, do kotreje měry hodža so zwoprawdźić a kelko zajima pěstowarnje, kubłarki a starši za nje změja. Při wšěm prócowanju zwostanje přeće wo dobre zhromadne džěło Rěčneho centruma WITAJ a wšitkich, kiž džěcom serbšćinu w pěstowarnjach posrědkuja – wšitkich pěstowarnjow, wšojedne, kotreho nošerstwa, a njewotwisnje wot toho, po kotrych metodach džěcom serbšćinu zbliža.

JADWIGA KAULFÜRST, WITAJ-Sprachzentrum, Bautzen

Impulse zur Optimierung des WITAJ-Projekts

Im vorliegenden Beitrag werden Vorschläge zur Bereicherung der sorbischsprachigen Erziehung von Kindergartenkindern unterbreitet, die zur Verbesserung derer Sprachkenntnisse führen können. Die Rahmenbedingungen in den Kindertagesstätten sind unterschiedlich, sodass nicht all unsere Vorschläge überall gleichermaßen realisierbar sein werden. (Vereinzelte werden einige davon sicher auch schon praktiziert.) Unsere Intention besteht vorrangig darin, die Erzieherinnen beim Vermitteln der sorbischen Sprache so effektiv wie möglich zu unterstützen.

Das WITAJ-Sprachzentrum unternimmt dazu bereits vielseitige Anstrengungen. Neben dem Erarbeiten aller sorbischsprachiger Lehrbücher und Unterrichtsmaterialien für die Schule entwickelt es Materialien zur zweisprachigen Erziehung im Kindergarten und Hort, die alle Interessenten – meist gegen eine Schutzgebühr – zur Verfügung gestellt bekommen. Schon das siebente Jahr wird vierteljährlich das Informationsheft »Lutki« für Eltern und Kinder mit einer Beilage für Erzieherinnen herausgegeben. Dieses Heft, das inhaltlich auf die sorbischsprachige Erziehung ausgerichtet ist, stellen wir allen Kindertagesstätten, die dies wünschen, zur Verfügung. Zudem bietet das WITAJ-Sprachzentrum Kindergarten- und Horterzieherinnen Weiterbildungsveranstaltungen zur sorbischsprachigen Erziehung und Bildung an, organisiert Zusammenkünfte der Kindertagesstättenträger und in Zukunft auch Treffen noch in Ausbildung befindlicher junger Erzieherinnen und Erzieher. Natürlich waren auch Sprachkurse für Erzieherinnen ein wichtiger Beitrag zum WITAJ-Projekt. Sorbischsprachige Studenten und Schüler unterstützen in der Ferienzeit im Auftrag des WITAJ-Sprachzentrums die WITAJ-Gruppen als zusätzliche Sprachakteure.

Dadurch werden die Erzieherinnen in ihrer Arbeit unterstützt, und die Kinder haben neue sorbischsprachige Bezugspersonen. Ein zweimal jährlich stattfindender Familientag für Familien mit sorbisch lernenden Kindern dient in ungezwungener Atmosphäre dem Erfahrungsaustausch zwischen den Familien als auch der Informationsvermittlung zum Spracherwerb. Dieses Angebot erfreut sich wachsenden Zuspruchs.

Themenangebote für sorbische Gruppen

Im Bemühen, Kindern die sorbische Sprache zu vermitteln, könnte das WITAJ-Sprachzentrum den Erzieherinnen als Hilfe »von außen« verschiedene sorbische Themenangebote unterbreiten. Damit würde nicht nur die Erzieherin unterstützt, sondern Kindern aus deutschsprachigen Familien würde gleichzeitig ein umfassenderer Blick auf das Sorbische vermittelt. Sie würden erleben, dass sich die Anwendung der sorbischen Sprache nicht nur auf den WITAJ-Gruppenraum und eine Erzieherin beschränkt. So könnten ein sorbisch sprechender Weihnachtsmann oder ein sorbischer Dudelsackspieler zu Besuch kommen. Natürlich würden sich diese Personen sorbisch mit den Kindern unterhalten. Ob und wie häufig solche Angebote erfolgen, ist in Absprache mit den jeweiligen Einrichtungen zu klären.

Patenschaften für sorbische Gruppen

Patenschaften mit sorbischen Kindergartengruppen sind nichts Neues. Mehrere WITAJ-Gruppen haben bereits ihre Paten – einen sorbischen Verein oder die örtliche Domowina-Gruppe. Diese Form hat sich als sehr fruchtbar erwiesen und ist auch anderen Gruppen zu empfehlen. Gerade in Regionen, in denen Sorbisch als Umgangssprache schon nicht mehr präsent ist, wecken gemeinsame sorbische Feste oder Ausflüge Begeisterung und eine größere Identifikation mit dem Sorbischen und das gleichermaßen bei Kindern wie Erwachsenen. Natürlich können auch einzelne Personen eine solche Patenschaft übernehmen: Beispielsweise könnte eine sorbisch sprechende Großmutter regelmäßig in die Kita kommen, um der Gruppe Märchen zu erzählen oder zu anderen Themen zu kommunizieren.

Erzieherinentandems

Zum intensiveren Erfahrungsaustausch bei der Vermittlung der sorbischen Sprache – ein immer wieder ausgesprochener Wunsch der Erzieherinnen – könnten Tandempartnerschaften zwischen Erzieherinnen gebildet werden. Bei gegenseitigen Hospitationen könnten sich die Kolleginnen zur Arbeits-

weise mit den Kindern und der sorbischen Sprache austauschen und sich gegenseitig Ratschläge geben – ein wichtiger Beitrag zur Effektivierung des Spracherwerbs der Kinder, aber auch des kritischen Hinterfragens der Erzieherin betreffs eigener Methoden. Ebenso könnten sich die Erzieherinnen bei Vorbereitungen von Programmen oder Projekten gegenseitig unterstützen und Ideen austauschen. Hilfreich wäre dies insbesondere für diejenigen Erzieherinnen, die als Einzige in ihrer Einrichtung nach der Immersionsmethode arbeiten. Solche Erzieherinnentandems müssten kindergarten- und auch trägerübergreifend wirken. Es wäre notwendig, dass Leiterinnen und Träger der Kindertagesstätten einen solchen Erzieherinnenaustausch ermöglichen. In der Vergangenheit wurden Hospitationen ähnlicher Art bereits durch Erzieherinnen aus Neustadt/Spree in Kooperation mit der Ralbitzer Kindertagesstätte realisiert.

Patenschaften zwischen Kindergarten- und Schulkindern

»Zwei Sprachen können, das ist cool.« Dieser Werbeslogan des Projekts WITAJ könnte im Mittelpunkt von Patenschaften zwischen Kindergartenkindern und älteren Schülern stehen. Die sorbische Sprache sollte das Bindeglied solcher Patenschaften sein, die so attraktiv gestaltet werden müssten, um dem Attribut »cool« gerecht zu werden. Solche Patenschaften könnten an einem besonderen Fest gegründet werden. Kindertagesstätte und Schule sollten die Bedeutung solcher Bindungen hervorheben und beispielsweise einmal jährlich ein Patenfest organisieren. Seitens des WITAJ-Sprachzentrums sollten Inhaltsvorschläge solcher Patenschaften vorbereitet und mögliche Spiele und Aufgaben für Patenschaftspaare entwickelt werden.

Bildungsplan zur sorbischen Sprachvermittlung

Aus Untersuchungen des WITAJ-Sprachzentrums geht hervor, dass sich Erzieherinnen der WITAJ-Gruppen ein besonderes Begleitheft wünschen, das eine konkrete Orientierung gäbe bei der Vermittlung der sorbischen Sprache an Kindergartenkinder aus deutschsprachigen Familien. In diesem sollte u. a. beschrieben werden, welche Sprachfähigkeiten die Kinder nach bestimmten Zeitintervallen besitzen sollten (z. B. welche und wie viele Wörter und Wendungen, welche grammatischen Formen usw.) und welche Inhalte den Kindern in sorbischer Sprache vermittelt werden sollten. Solch ein Begleitheft, das sowohl die vollständige sowie die partielle Immersion berücksichtigt, könnte vom Sorbischen Institut e. V. und dem WITAJ-Sprachzentrum erarbeitet werden.

Zertifikat

In den Kindertagesstätten mit sorbischem Sprachangebot sollte ein Zertifikat eingeführt werden, das den Kindergartenkindern bescheinigt, wie lange sie im Kindergarten nach der Immersionsmethode in sorbischer Sprache betreut wurden. Ein solches Zertifikat bekämen die Kinder nach Beenden des Kindergartenbesuchs überreicht. Im WITAJ-Sprachzentrum würde ein solches entworfen werden.

Dokumentation der Sprachkenntnisentwicklung

Ein wichtiger Schritt zur Optimalisierung der Ergebnisse der sorbischsprachigen Erziehung wäre eine Entwicklungsdokumentation der Sorbischkenntnisse der Kinder. Mithilfe eines Fragebogens sollten die Erzieherinnen beispielsweise einmal jährlich die Sprachkenntnisse der einzelnen Kinder genau analysieren. Dabei wären die Fragen so zu formulieren, dass Entwicklungsnuancen festgehalten werden könnten. Diese offenbarte auch rechtzeitig das Auftreten sprachlicher Probleme und die sich daraus ergebende Notwendigkeit logopädischer Förderung. Solch eine Dokumentation wäre nicht nur eine schöne Erinnerung für die Kinder, sondern gleichzeitig eine wichtige Informationsquelle für die Eltern. Gleichzeitig diene sie der Erzieherin zur Reflexion ihrer Arbeit.

Fachberaterin für sorbischsprachige Erziehung

Eine weitere Chance ist, den sorbischen und WITAJ-Erzieherinnen eine individuelle Beratung zu ermöglichen – und zwar durch eine sorbische Fachberaterin, die sich speziell mit der sorbischsprachigen Erziehung und Betreuung von Kindern in Kindertagesstätten befasst.

Im neuen Kreis Bautzen unterstehen dem Jugendamt (auf Kreisebene) insgesamt 22 Kindertagesstätten, in denen die sorbische Sprache vermittelt wird. Deshalb sollte ernsthaft die Möglichkeit geprüft werden, ob die Verantwortung für diese genannten Kindertagesstätten einer spezialisierten sorbischen Fachkraft zugeordnet werden könnten. Durch diese könnte dann in Zusammenarbeit mit dem WITAJ-Sprachzentrum der Bedarf an bestimmten pädagogischen und sprachlichen Materialien für die Praxis gezielter und fundierter ermittelt werden. Auch die Weiterbildungsarbeit für sorbische Erzieherinnen könnte so wesentlich optimiert werden.

Sprachkurse für Eltern

Aus Untersuchungen des WITAJ-Sprachzentrums geht hervor, dass viele Eltern Interesse hätten, die sorbische Sprache näher kennenzulernen. Im Sprachzentrum wurden bereits Listen mit Redewendungen zu ausgewählten Themen erarbeitet, die von den Eltern zum Teil schon genutzt wurden, um das eine oder andere sorbische Wort zu lernen. Ein darauf aufbauender Sprachkurs für Eltern wäre ein wichtiger Schritt, um die Zusammenarbeit und das Verständnis zwischen der Kindertagesstätte, den Erzieherinnen und den Eltern zu verbessern. Dabei erworbene grundlegende sorbische Redewendungen könnten die Eltern auch gemeinsam mit ihren Sprösslingen üben.

Intensivierung der Elternarbeit

Es wurde die Notwendigkeit festgestellt, Eltern intensiver in die zweisprachige Erziehung einzubinden. Sie sollten regelmäßiger und intensiver über die sorbischsprachige Erziehung informiert werden und zwar nicht nur auf Werbeveranstaltungen, sondern auch im Laufe der Kindergartenzeit ihrer Kinder. Den Eltern sollten Vorschläge unterbreitet werden, wie sie ihre Kinder im Erwerb der ihnen fremden Sprache unterstützen könnten. Ihnen könnten auch Ergebnisse der Sprachuntersuchungen vorgestellt werden. Besonders aber müssten die Eltern über die Möglichkeiten der Weiterführung der Erziehung und Bildung in sorbischer Sprache in der Schule und die dort angewandten, den Spracherwerb fördernden Methoden genauer informiert werden. Solche Veranstaltungen könnte in Zukunft das WITAJ-Sprachzentrum den Kindertagesstätten anbieten.

Werbung für den Erzieherberuf

Die Sorbische Fachschule für Sozialpädagogik hat sich die Aufgabe gestellt, alljährlich im Herbst speziell unter sorbischen Jugendlichen an Mittelschulen und am Sorbischen Gymnasium für den Erzieherberuf zu werben. Das WITAJ-Sprachzentrum hält Kontakte zu denjenigen sorbischen Jugendlichen, die außerhalb der Sorbischen Fachschule an verschiedenen Fach- und Hochschulen zum Erzieher oder Sozialassistenten ausgebildet werden. Ziel ist es, Jugendliche für den zunehmenden Bedarf an Erziehern in sorbischen Kindertagesstätten und Gruppen zu sensibilisieren und ihnen die Möglichkeit zu geben, sich zusätzlich zum Studium bzw. zur Ausbildung auf die nach dem Modell WITAJ arbeitende Praxis vorzubereiten.

Die hier genannten Ideen sind als Vorschläge zu verstehen. Die Zukunft wird zeigen, in welchem Maße sie sich realisieren lassen und wie viel Inte-

resse die Kindertagesstätten bzw. Erzieherinnen und Eltern für diese haben werden. Bei allen Bemühungen steht der Wunsch nach einer guten Zusammenarbeit des WITAJ-Sprachzentrums mit all jenen, die Kindern im Kindergarten die sorbische Sprache vermitteln, im Vordergrund – den Erzieherinnen, unabhängig von der Trägerschaft ihrer Kindertagesstätte und unabhängig davon, nach welchen Methoden den Kindern die sorbische Sprache vermittelt wird.

Džakne a zákónčace słowa

Česćeni přitomni,

dwu- a wjacerěčnosť nabywatej globalnje w přiběracej měrje na wuznamje. Wonej tworitej najwažniši zakład za tolerantnosť a dorozumjenje mjez ludami. Na spočatku třećeho lěttysaca je nadawk nas wšitkich, rěč jako dušu a pomjatk naroda zdžeržec a dale dawać. Asimilacija Serbow drje pokročuje, ale mamy nowu nadžiju, zo zamóžemy wuspěšnje přećiwo njej skutkować. Hladajo na to, zo je kóždy Serb wot naroda dwurěčny, njeměla dwurěčnosť cil kóždeho z nas być, ale tři- a štyrřěčnosť. Mamy susodow w Čěskej a Pólskej, kotrež su nam w zašłych lěstotkach dali podpěru a móc k přežiwjenju našeho naroda. Tute zwiski dyrbymy dale wutwarjeć a skrućeć, dokelž je to wažny puć, dušinu móc naroda wožiwić.

Wobknježenje rěče ma runje tajki wuznam kaž někajka fachowa wěda. Kóždy měł so cyłe swoje žiwjenje dalekublać. Ale rěč nawuknyć je česo, hač sej matematisku formulu spomjatkować abo ličenski puć namakać. Hdyž so prašamy, što to płaći, džěsću dwu- abo třirěčnosť dale dać, tak praju: ničo. WITAJ-hibanje přez imersiju wjacerěčnosť dari. Serbscy starši pak měli při wšěm ze swojimi džěćimi serbsce rěčeć a tutón nadawk nic jenož pěstowarni přewostajić. Wšako wědomosć džensa praji, zo njeje zažne přiswojenje rěče počezowanje za džěćo, ale wobohaćenje, kotrež jeho abstraktne myslenje tworí a množi.

Druhdy mam zaćišć, hdyž so serbska rěč hani, zo hraje wěsta žarliwosć pola hanjerjow rólu. Tu je trěbne, do kóždeje wutroby njesć tolerancu, zrozumjenje. To je po mojim zdaću tón najwažniši zakład. Hewak wostanu napjatosće a nastanu nowe. Toleranca pak rosće, hdyž wotpowědnu rěč nawukneš. Z noweho rěčneho stejišća zamóžeš hinak na lud, kotryž ju rěči, zhladować.

Džensa smy dožiwili wuznamnu fachowu konferencu k stawej přesadženja WITAJ-projekta w pěstowarnjach sakskeho serbskeho sydłenskeho ruma. Jónkrótny projekt ke konsekwentnemu dwurěčnemu kubłanju džěći je so wuwil k plódnemu a wuspěšnemu hibanju. Wobhladujemy modelowy projekt WITAJ jako najwurjadnišu inowaciju na polu serbskorěčneho kubłanja zašłych džesać lět. Mamy potajkim solidny koncept, kotryž měli zhromad-

nje dale wjesć a rozšěrjeć. Měnju z tym tež dalewjedźenje dwurěčneho kubłanja na zakładnych a srjedźnych šulach. Wěmy, zo so w kubłanišćach, w kotrychž so po koncepcje 2plus wuwučuje, rěčne kubłanje pozitiwnje wuwija. Wězo su při tym nimale ryzy serbskorěčne rumy, kaž mamy je w pěstowarnjach Serbskeho šulskeho towarstwa na přikład w Ralbicach a Chróšćicach, te najidealnije k nawuknjenju serbsčiny. Sam sym dožiwił wot 1945 do 1948 rěčnu imersiju w Čěskej, hdyž smy přišli do cuzeho kraja, zo bychmy tam do šule chodźili. Wjele z nas, kotřiž njejsu wot doma serbsce móhli, su za poľ lěta serbsce, čěsće a rusce nawuknyli. Tajke rěčne rumy stworić, tež w kónčinach, hdžež serbsčina hižo tak jara rozšěrjena njeje, dyrbi naš zaměr być.

Naš dzak słuša kubłarkam, kotrež so wšědnje znowa prócuja wo přikładne serbskorěčne kubłanje džěćiny w předšulskej starobje. Wažimy sej čězke džělo kubłarkow we WITAJ-skupinach, wosebje tež tych, kotrež su hustodosć w přewažnje němsskorěčnym wobswěće na sebje same pokazane. Tohodla so wjeselu, zo smy slyšeli wo impulsach, kotrež móhli eficiency tutoho hibanja polěkować.

Jenož wzajomnje, w mjezsobnej tolerancy a akceptancy wjetšiny a mjeńšiny zamóže towaršnosć garantować runohódne rěčne kubłanje wšěch swojich wobydlerjow. Z našim WITAJ-projektom smy na prawym puću. Mnozy starši němsskorěčnych swójbow su wuznam zažneje dwurěčnosće jako zakład za solidne wuwice swojich džěći k wjacerěčnosći spóznali. Serbski sydlenski rum we Łužicy wobsedźi přirodnu bohatosć serbsko-němskeje dwurěčnosće, kotraž tworí zakład za wjacerěčnosć w cyłej Sakskej.

Domowina a jej přislušny Rěčny centrum WITAJ kaž tež Serbske šulske towarstwo maja serbskorěčne kubłanje za swój najwažniši nadawk. Widža jón jako cyłotowaršnostny nadawk serbskeho naroda w zhromadnosći na serbskej rěči zajimowanych němsskich wobydlerjow. Tuž namołwjam wšitkich nošerjow politiskeje a towaršnostneje zamołwitosće, wšitkich wobydlerjow serbskeho sydlenskeho ruma swoje mocy za wjacerěčne kubłanje našeje džěćiny a młodžiny hižo w zažnych žiwjenskich lětach nałožować. Z tym zaručimy dalewobstaće našeho naroda w třěćim lěttysacu.

Lubi wobdzělnicy fachoweje konferency, dzakuju so referentam a wšěm, kotřiž su pod nawodom Rafaela Wowčerja při přihotach sobu skutkowali, za dobre poradźenje tutoho zarjadowanja. Wutrobnje so hišće raz dzakuju za spodobny program džěći Čiśćanskeje

pěstowarnje. Wam kubłarkam přeju wjele wuspěcha při serbskorěčnym kubłanju, hladanju a zastaranju dźěći, zo bychy starši w spokojnosći swoje dźěći pěstowarni dowěrjeli. Moje přeće je, zo bychmy nowosće a pokiwy, kotrež smy tu slyšeli, wobchowali w myslach a we wutrobje a tak pokład sobu domoj wzali do našeho wšedneho dźěla.

Peter Bresan, stellvertretender Vorsitzende der Domowina e. V.

Dank- und Schlusswort

Sehr geehrte Anwesende,

Zwei- und Mehrsprachigkeit gewinnen zunehmend global an Bedeutung und bilden die wichtigste Grundlage für Toleranz und Verständigung zwischen Völkern. Zu Beginn des dritten Jahrtausends ist es Aufgabe uns aller, unsere Sprache als Seele und Gedächtnis unseres Volkes zu erhalten und weiterzugeben. Die Assimilation der Sorben schreitet zwar fort, doch wir haben neue Hoffnung, ihr erfolgreich entgegenwirken zu können. Angesichts dessen, dass jeder Sorbe von Geburt an zweisprachig ist, sollte nicht die Zweisprachigkeit Ziel eines jeden von uns sein, sondern Drei- und Viersprachigkeit. Wir haben Nachbarn in Tschechien und Polen, die uns in den vergangenen Jahrhunderten Unterstützung gaben sowie Kraft zum Überleben unseres Volkes. Diese Verbindungen müssen wir weiter ausbauen und stärken, da dies ein wichtiger Weg ist, um die Seelenkraft unseres Volkes zu beleben.

Das Beherrschen einer Sprache hat dieselbe Bedeutung wie das Beherrschen eines Fachwissens. Jeder sollte sich zeit seines Lebens weiterbilden. Eine Sprache zu erlernen ist jedoch schwieriger, als sich eine mathematische Formel zu merken oder einen Lösungsweg zu finden. Wenn danach gefragt wird, was die Weitergabe von Zwei- und Mehrsprachigkeit kostet, kann ich sagen: nichts. Die WITAJ-Bewegung schenkt Mehrsprachigkeit durch Immersion. Sorbische Eltern sollten dennoch mit ihren Kindern sorbisch sprechen und diese Aufgabe nicht nur der Kindertagesstätte überlassen. Es ist ja wissenschaftlich bewiesen, dass die Sprachaneignung keine Belastung, sondern eine Bereicherung für das Kind ist, die das abstrakte Denken bildet und bereichert.

Wenn die sorbische Sprache ab und an verspottet wird, habe ich den Eindruck, dass bei den Schmähern ein gewisser Neid eine Rolle spielt. Hier ist es notwendig, in jedes Herz Toleranz und Verständnis zu tragen. Das ist meines Erachtens die wichtigste Grundlage. Sonst verhärten sich Spannungen und entstehen neue. Toleranz jedoch wächst, wenn man die entsprechende Sprache lernt. Aus der neuen sprachlichen Sicht vermag man das Volk, das diese spricht, anders zu betrachten.

Heute haben wir eine bedeutende Fachtagung zum Forschungsstand des WITAJ-Projekts in Kindertagesstätten des sächsischen sorbischen Siedlungsraumes erlebt. Das einzigartige Projekt zur konsequenten zweisprachigen Erziehung und Bildung der Kinder hat sich zu einer erfolg- und ertragreichen Bewegung entwickelt. Wir betrachten das Projekt WITAJ als die herausragendste Innovation auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung der letzten zehn Jahre. Wir haben ein solides Konzept, das gemeinsam weiterzuentwickeln und zu verbreiten es gilt. Damit meine ich auch die Weiterführung der zweisprachigen Bildung an Grund- und Mittelschulen. Wir wissen, dass sich in Bildungseinrichtungen, in denen nach dem Konzept 2plus unterrichtet wird, die Sprachbildung positiv entwickelt. Natürlich sind dabei beinahe rein sorbische Sprachräume wie in Kindertagesstätten des Sorbischen Schulvereins in Ralbitz und Crostwitz die idealsten zum Erlernen der sorbischen Sprache.

Ich selbst konnte zwischen 1945 und 1948 sprachliche Immersion in Böhmen erleben, als wir in ein fremdes Land kamen, um dort in die Schule zu gehen. Viele von uns, die nicht von Haus aus sorbisch beherrschten, haben innerhalb eines halben Jahres sorbisch, tschechisch und russisch gelernt. Solche Sprachräume zu schaffen, auch in Regionen, in denen die sorbische Sprache nicht mehr sehr verbreitet ist, sollte unser Ziel sein.

Unser Dank gilt den Erzieherinnen, die sich täglich von Neuem um eine beispielhafte zweisprachige Erziehung der Kinder im Vorschulalter bemühen. Wir schätzen die mit Sicherheit nicht leichte Arbeit der Erzieherinnen in WITAJ-Gruppen, insbesondere derer, die im überwiegend deutschsprachigen Umfeld auf sich gestellt sind. Deshalb freut es mich, dass wir heute von Impulsen gehört haben, die zur Effizienz dieser Bewegung beitragen könnten.

Nur in gegenseitiger Toleranz und Akzeptanz zwischen Mehrheit und Minderheit kann die Gesellschaft eine gleichberechtigte Spracherziehung

und -bildung all ihrer Bürger garantieren. Mit unserem WITAJ-Projekt sind wir auf dem richtigen Weg. Viele Eltern deutschsprachiger Familien haben die Bedeutung der frühen Zweisprachigkeit als Grundlage einer soliden Entwicklung ihrer Kinder zur Mehrsprachigkeit erkannt. Der sorbische Siedlungsraum in der Lausitz besitzt einen natürlichen Reichtum der sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit, der Grundlage ist für die Mehrsprachigkeit ganz Sachsens.

Die Domowina, das ihr zugehörige WITAJ-Sprachzentrum und der Sorbische Schulverein betrachten die zweisprachige Erziehung als deren wichtigste Aufgabe. Sie verstehen es als gesellschaftliche Aufgabe des sorbischen Volkes in Gemeinschaft mit den an der sorbischen Sprache interessierten deutschen Mitbürgern. Deshalb fordere ich alle Träger der politischen und gesellschaftlichen Verantwortung und alle Bewohner des sorbischen Siedlungsgebietes auf, ihre Kräfte für die mehrsprachige Erziehung und Bildung unserer Kinder und unserer Jugend bereits in den frühen Lebensjahren einzusetzen. Damit sichern wir den Fortbestand unseres Volkes im dritten Jahrtausend.

Liebe Tagungsteilnehmer,
ich danke den Referenten und allen, die unter der Leitung von Raphael Schäfer bei den Vorbereitungen mitwirkten, für das gute Gelingen dieser Veranstaltung. Herzlich möchte ich nochmals den Kindern der Zeißiger Kindertagesstätte für deren Programm danken. Ihnen, liebe Erzieherinnen, wünsche ich viel Erfolg in der sorbischsprachigen Erziehung, der Pflege und Betreuung der Kinder, damit Eltern ihre Kinder in Zufriedenheit Ihrer Einrichtung anvertrauen können. Mein Wunsch ist, dass wir die Gedanken und Hinweise, die wir heute hier gehört haben, im Kopf und Herzen behalten und so den Schatz mit nach Hause nehmen in unsere tägliche Arbeit.

Wujimki z diskusije

dr. C. Ratajczakowa: Je so prajiło, zo w Čornym Chołmcu starši ze serbskim pozadkom swoje dźěci do němskeje skupiny sćelu a do WITAJ-skupiny skerje či bjez tutoho pozadka. Mje bychu zajimowali nazhonjenja z přeswědčowskim dźěлом staršich.

A. Rycerjowa: Na jednym lětušim staršiskim wječorku w našej Njeswačanskej pěstowarni slyšachu starši přednošk Rěčneho centruma WITAJ wo modelu WITAJ. Dokelž so potom ze stron staršich ničo njehibaše, smy hižo nadžiju spuščili, zo móhla so dalša WITAJ-skupina wutworić. Skónčnje pak je tola k tomu dóšlo. – Starši hladaja na to, kak kubłarki dźělaja. Hdyž maćernorěčne kubłarki z lubosću a ze serbskeje wutrobu dźělaja a su wo prawym puću přeswědčene, potom tež starši za tym steja.

C. Israel: Myslu sej, zo ma wjele tež ze so pozhubjowacym narodnym wědomjom Serbow činić. Hakle njedawno mi jedna wosoba powědaše, zo je jeje nan před něšto časom serbsku drastu maćerje spalił. Myslu sej, zo njebě w zaštych lětach něšto we wutrobje Serbow a tež nic w jich serbskim wědomju cyle strowe. Tak sej ja to jako Němka rozjasnju. Moja wutroba bije za serbsčinu, hačrunjež ju njewobknježu. Myslu sej, zo je wažne nałožki pěstować, a to měło serbskim sobuwobydlerjam přeće a narok być.

U. Eder: Pochadžam ze Sewjerorynsko-Westfalskeje a mojej dźěsći stej so na WITAJ-projekće w Malešecach wobdźěliłoj. Młódša z njeju chodži mjeztym na Serbsku zakładnu šulu a starša na Serbski gymnazij. Mojim dźěcom je tyło, serbsčinu wuknyć – běch překłapjena, kak spěšnje a derje stej sej ju přiswojiłoj. Slěduja hišće dalše rěče, přińdže ruščina, pólsčina, čěščina k tomu. Móžu jenož pozitiwne dale dać.

S. Bernard: Hižo chětro dołho wojuje so wo serbskorěčne kubłanje w Čišćanskej pěstowarni. Z pomocu noweho nošerja je so tole skónčnje poradziło, tak zo mjeztym hižo połdra lěta ze wšěmi dźěćimi našeho kubłanišća tři dny wob tydžeń serbsce dźělamy. Ja, kotraž njejsym wot doma maćeršćinarka, běch nastupajo nałożowanje serbsčiny skeptiska. Tola ze Serbowku

knjeni Rečelowej mi po boku so moje strachi pozhubjeja. Spočatnje njeběchu drje wšitcy starši 100 % wo rěčnym předewzaću přesvědčeni, tola wšitcy su so sobu ćahnýć dali. Mamy tu staršich z města a z druhich gmejnow, kotřiž k nam do kubłanišća přinđu a praja: Haj, naše džěci chcedža tu rěč nawuknyć. Wosebje džěci z města su cyle zahorjene. W rozmołwje ze staršimi abo džědom a wowku zhonimy, zo přinjesu džěci rěč sobu domoj. Tajke situacije jim wobkruća: Haj, to je prawy puć. To je tež namaj kubłarkomaj, kotrež džěcom rěč posrědkujemoj, wobkrućenje, zo mamy wěc dale wjesć. Nadžijamoj so tež, zo dóstanjemoj za to podpěru wot našeho nošerja. Nimo toho: Bjez podpěry wjesneje rady, bjez knjenje Gebauer, kotraž hižo wjele lět z nami hromadže džěła, njebychmy džensa tak daleko byli. – Wosebje wažne za naše džělo su rozmołwy ze staršimi, přez kotrež zhonimy, hač su z našim pućom přezjedni abo hdže sej změny přeja.

D. Gebauer: Mam wulke wočakowanja na nowozałożene Serbske džěćace towarstwo Ćisk z. t. Myslu sej, zo móhło so z nim wjele zahibać a snano tež w zhromadnym džěle z pěstowarnju a tež z kulturnym towarstwom »Ćiskowski dwór«. Tute wšak so wosebje serbskej rěči wěnuje. Mjez druhim organizuje hižo štyri lěta tak mjenowane »Serbske bjesady« a hromadži tak ludži wokoło so, kotřiž chcedža serbsćinu pěstować abo ju nawuknyć.

dr. C. Ratajczakowa: Eksistuje mjeztym jedne staršiske towarstwo WITAJ? Njehodžało so snadź tajke załožiť? To tež jako WITAJ-mać praju.

dr. A. Karichowa: To je dobra ideja, dokelž bychu so tak ći starši zjednoćili, kiž maja samsne zajimy a prašenja. Wo tym dyrbjało so rozmyslować.

(wubrane přinoški, skróćene a wobdžělane)

Auszüge aus der Diskussion

Dr. C. Ratajczak: Es wurde gesagt, dass in Schwarzkollm Eltern mit sorbischem familiären Hintergrund ihre Kinder in die deutsche Gruppe schicken und in die WITAJ-Gruppe eher diejenigen ohne diesen Hintergrund. Mich würden Erfahrungen interessieren, die bei der Elternüberzeugungsarbeit gesammelt wurden.

A. Ritscher: Auf einem diesjährigen Elternabend in unserer Neschwitz Kindertagesstätte hörten Eltern einen Vortrag des WITAJ-Sprachzentrums über das Modell WITAJ. Da sich seitens der Eltern danach nichts regte, hatten wir schon die Hoffnung aufgegeben, dass eine zweite WITAJ-Gruppe zustande kommen könnte. Letztendlich kam es dann doch dazu. – Die Eltern schauen sich die Arbeit der Erzieherinnen an. Wenn die muttersprachlich sorbischen Erzieherinnen mit Liebe und »sorbischem Herzen« arbeiten und selbst von der Richtigkeit des Weges überzeugt sind, dann stehen auch die Eltern dahinter.

C. Israel: Ich denke, es hat auch Vieles mit dem schwindenden Nationalbewusstsein der Sorben zu tun. Erst kürzlich erzählte mir eine Person, dass ihr Vater vor einiger Zeit die sorbische Tracht der Mutter verbrannt hat. Ich denke, da ist auch ganz einfach etwas im Herzen der Sorben und auch in ihrem sorbischen Bewusstsein nicht ganz gesund gewesen in den vergangenen Jahren. Ich kann mir das als Deutschsprachige nur so erklären. Mein Herz schlägt für die sorbische Sprache, obwohl ich sie gar nicht kann. Ich denke, dass es wichtig ist, das Brauchtum zu pflegen, und das sollte den sorbischen Mitbürgern Wunsch und Anspruch sein.

U. Eder: Ich stamme aus Nordrhein-Westfalen und meine Kinder haben am WITAJ-Projekt in Malschwitz teilgenommen. Die Kleine geht inzwischen auf die Sorbische Grundschule und unsere Große auf das Sorbische Gymnasium. Meinen Kindern hat es gut getan, die sorbische Sprache zu lernen – ich war überrascht, wie schnell und gut sie sie gelernt haben. Nun folgen weitere Sprachen, es kommen Russisch, Polnisch, Tschechisch hinzu. Ich kann nur Positives weitergeben.

S. Bernard: Schon ziemlich lange wird um eine sorbischsprachige Erziehung in der Zeißiger Kindertagesstätte gekämpft. Mithilfe unseres neuen Trägers ist dies endlich gelungen, sodass wir inzwischen schon anderthalb Jahre mit allen Kindern unserer Einrichtung drei Tage die Woche sorbisch arbeiten. Ich, die selber keine sorbische Muttersprachlerin von Hause aus bin, war bezüglich der Anwendung der sorbischen Sprache skeptisch. Doch mit der Sorbin Frau Retschela zur Seite schwinden meine Ängste. Anfangs waren die Eltern zwar nicht zu 100 % von dem Sprachvorhaben überzeugt, doch alle haben sich mitziehen lassen. Wir haben hier Eltern aus der Stadt und aus anderen Gemeinden, die zu uns in unsere Einrichtung kommen und sagen: Ja, unsere Kinder wollen die Sprache lernen. Besonders die Kinder aus der Stadt sind begeistert. Im Gespräch mit Eltern oder Großeltern erfahren wir, dass die Kinder die Sprache mit nach Hause tragen. Solche Situationen bestätigen ihnen: Ja, das ist der richtige Weg. Das ist auch uns Erzieherinnen, die den Kindern die Sprache vermitteln, Bestätigung dafür, das weiterzuführen. Wir hoffen, dass wir hierfür auch Unterstützung unseres Trägers bekommen. Übrigens: Ohne die Unterstützung unseres Ortschaftsrates, ohne Frau Gebauer, die schon viele Jahre mit uns zusammenarbeitet, wären wir heute nicht so weit. – Besonders wichtig für unsere Arbeit sind die Gespräche mit Eltern, von denen wir erfahren, ob sie mit unserem Weg einverstanden sind oder wo sie sich noch Änderungen wünschen.

D. Gebauer: Ich habe große Erwartungen an den neu gegründeten Sorbischen Kinderverein Zeißig e. V. Ich denke, dass mit diesem viel in Bewegung kommen wird und vielleicht auch in Zusammenarbeit mit der Kindertagesstätte und dem Kulturverein »Zeißighof«. Dieser widmet sich besonders der sorbischen Sprache. Er betreibt u. a. seit vier Jahren eine »Serbska bjesada« (sorbische Unterhaltung) und sammelt so Leute um sich, die die sorbische Sprache pflegen oder auch lernen möchten.

Dr. C. Ratajczak: Gibt es inzwischen einen Elternverein WITAJ? Könnte nicht ein solcher gegründet werden? Das sage ich auch als WITAJ-Mutter.

Dr. A. Karich: Das ist eine gute Idee, da so die Eltern vereint würden, die dieselben Interessen und Fragen haben. Darüber sollte nachgedacht werden.

(ausgewählte Beiträge, gekürzt und bearbeitet)

Chronologija WITAJ-hibanja w pěstowarnjach Hornjeje a Delnjeje Łužicy

1992

15.–23.4. hosćo z Bretoniskeje w Francoskej (wučerjej R. Pellen a R. Quinion a šěsć šulerjow šule Skolaj DIWAN »Roparz Hemon«) wopytaja Serbsku srjedźnu šulu »Šula Čišinskeho« w Pančicach-Kukowje – zaměr je, hosći ze Serbami zeznajomnić a sej nazhonjenja z rěčnym kubłanjom džěći wuměnić

7.8. wozjewi so přěni přinošk J. Barta w přiloze Serbskich Nowin »Što je DIWAN?«¹

1993

23.4.–1.5. wučerjej J. Bart a S. Žurowa wopytataj zhromadnje ze šěsć šulerjemi Serbskeje srjedźneje šule »Šula Čišinskeho« w Pančicach-Kukowje šulu Skolaj DIWAN »Roparz Hemon« w měšće Brest w Bretoniskej – zaměr je studij bretonskich nazhonjenjow w posrědkowanju rěče přez imersiju po modelu DIWAN

1994

17.6. rozmołwa w »Šuli Čišinskeho« w Pančicach-Kukowje: bretonscy pedagogojo rozložuja zastupjeram Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. (SŠT) kubłanje po imersiji (bretonski model DIWAN)

1995

juni j wozjewjenje zasadneho přinoška J. Barta w Rozhledze²: »Za wjetšu efektiwitu w rěčnym kubłanju našich džěći«

1996

28.4. přěni zjawny přednošk J. Barta »Bretonske nazhonjenja při posrědkowanju rěče w pěstowarni« (předstajenje modela DIWAN) na ewangeliskim wosadnym popołdnu w Smječkecach

1 SN 2 (7.8.1992), přiložka Předženak.

2 Rozhlad 45 (1995), č. 6, str. 214–216.

- 10.5. J. Bart předstaji bretonski model člonam Towarstwa za socialno-pedagogiske kubljanje »Łužica« w Pančicach-Kukowje
- 7.6. wobšěrny interview z J. Bartom w Serbskim rozhłosu wo bretonskim modelu
- 25.6. přenja rozmołwa J. Barta ze zastupjerjemi Załožby za serbski lud wo bretonskim modelu, sčěhuje rozmołwa z jednaćelom SŠT
- 5.8. předsydstwo SŠT schwali modelowy projekt a formuluje zasady za založenje nowych pěstowarnjow w nošerstwje SŠT, mj. dr. zo maja džěči serbšćinu na rěčnym niwowje A nawuknyć
- 8.8. přenja rozmołwa z pěstowarkami wo bretonskim modelu w Žyłowje (J. Bart, R. Wowčer, J. Knebel) – wot nětka rozmołwy tež z kubłarkami druhich pěstowarnjow

1997

- 1.2. hłowna zhromadźizna SŠT w Radworju – w diskusiji předstaji J. Bart bretonski model
- 12.2. w Choćebuzu wobzamknu zastupjerjo SŠT a Domowiny / župy Delnja Łužica swojimaj předsydstwomaj namjetować, zo so w Žyłowje založi serbska pěstowarnja, kiž po bretonskim modelu džěła
- 5.3. přenje předstajenje modela staršim Serbskeje pěstowarnje »Jan Rady-serb-Wjela« w Budyšinje – wot nětka přednoški před staršimi pěstowarnjow Hornjeje, srjedźneje a Delnjeje Łužicy a před najwšelakorišimi druhimi zajimowanymi cyłkami, tež na wědomostnych zarjadowanjach: přednošuja hłownje J. Bart (w Hornjej Łužicy), Křesćan Ela (w Delnej Łužicy), pozdžišo tež županojo Domowiny a sobudžělaćerjo Rěčneho centruma WITAJ
- 1.4.–13.4. delegacija pěstowarkow z Łužicy wopyta kubłanišća w Bretoniskej – w přichodže wotměwaja so dalše tajke dalekubłanske wopyty
- 12.4. hłowna zhromadźizna Domowiny w Chrósćicach – namołwa J. Barta, džěčom w předšulskej starobje po přikładze Bretonow na wysokim rěčnym niwowje serbšćinu posrědkować, namaka přihłosowanje
- 21.5. komisija rady Załožby za serbski lud přihłosuje zasadnje projektowemu modelej; zarjad Załožby organizatorisce realizaciju projekta přihotuje
- 7.6. direktor Załožby za serbski lud zwoła přenje posedženje wuběrka za přihot naćiska »Konceptija modeloweho projekta a struktura serbskeho šulstwa« – člonajo wuběrka su zastupjerjo SŠT, Domowiny a Załožby za serbski lud

9.6.	Zwjazkowe předsydstwo Domowiny schwali »Konceptiju SŠT za wuchowanie serbskich a dwurěčnych pěstowarnjow a šulow«
4.8.1997– 30.1.1998	wotměwa so přeni intensiwny kurs serbšćiny za pěstowarki w Choćebuzu – pieć delnjoserbskich kubłarkow pruwowanie wuspěšnje złoži; sčěhuja dalše rěčne kursy za kubłarki w Hornjej a Delnej Łužicy
1.9.	w pěstowarni »Jan Radyserb-Wjela« w Budyšinje započina přenja skupina sej po bretonskim modelu serbšćinu přiswojeć
8.12.	wuběrk za koncipowanie modeloweho projekta wobzamknje, za njón mjeno »WITAJ« wužiwać
1998	
1.3.	pěstowarnja »Mato Rizo« w Žylowje přeńdže jako přenja WITAJ-pěstowarnja do swobodneho nošerstwa SŠT, w njej zahaji so džěło po metodźe imersije
1.3.	přidatnje k financnemu spěchowanju pěstowarnjow w serbskim sydlen- skim rumje Sakskeho statneho ministerstwa za socialne (po SächsSorb- Kita VO z 27.2.1995) spěchuje Założba za serbski lud wot nětka serbske pěstowarnje a skupiny
1.5.	wuńdže wabjenska brošura: »Dwurěčnosť – přirodne bohatstwo Łužicy / Zweisprachigkeit – ein natürlicher Reichtum der Lausitz«, awtor je J. Bart
17.6.	wotměje so dalekubłanje WITAJ-pěstowarkow w Choćebuzu – wot nětka přewjedu so prawidłownje dalekubłanja za kubłarki k posrědko- wanju serbšćiny po metodźe imersije, zarjadowane wot SŠT, pozdžišo tež wot Rěčneho centruma WITAJ
22.6.	wuběrk za koncipowanie modeloweho projekta a za přewod při přesa- dženju tutoho mjenuje so wot nětka »WITAJ-wuběrk«
1999	
1.3.	w pěstowarni »K baćonjacemu hnězdu« w Myšecach započina přenja skupina po modelu WITAJ džěłać
6.3.	hlowna zhromadźizna SŠT w Šunowje deklaruje projekt WITAJ jako ćežišćo swojeje džěławosće
27.3.	na hlownej zhromadźiznje Domowiny namołwjeja so wšitke skupiny a towarstwa, zo bychu WITAJ-hibanje podpěrowali

- 1.4. pěstowarnja »Pumpot« w Němcach přěndže jako WITAJ-pěstowarnja do swobodneho nošerstwa SŠT
-
- 10.4. kubłarki WITAJ-skupin zetkaja so k wuměnje nazhonjenjow w Budyšinje – wot nětka prawidłowne wuměny na dalekubłanjach
-
- 16.–17.4. wotměje so mjezynarodna konferenca Serbskeho instituta z. t. »Zdźerženje, rewitalizacija a wuwěće mješinowych rěčow« w Budyšinje
-
- 1.7. pěstowarnja »Milenka« w Rownom přěndže jako WITAJ-pěstowarnja do swobodneho nošerstwa SŠT
-
- 1.9. w pěstowarni »Maks a Moric« w Njeswačidle započina přěnja skupina po modelu WITAJ džělač
-
- 18.12. zwjazkowe předsydstwo Domowiny přihłosuje namjetej SŠT, wutworić »WITAJ-fonds za dwurěčne kubłanje«

2000

- 1.9. w pěstowarni »Lutki« na Horach započina přěnja skupina po modelu WITAJ džělač
-
- 4.9. w Delnjeje Łužicy podawa so přěni króć bilingualna wučba: na Zakładnej šuli w Žylowje wutwori so přěnja t. mj. WITAJ-rjadownja z džěćimi, kiž běchu sej w Žylowskej pěstowarni »Mato Rizo« serbsčinu po meto-
dze imersije přiswojeli
-
- 15.9. pěstowarnja w Malešecach přěndže jako WITAJ-pěstowarnja do swobodneho nošerstwa SŠT
-
- 1.11. w pěstowarni »Regenbogen« w Hochozy započina přěnja skupina po modelu WITAJ džělač
-
- 1.11. w pěstowarni »Sonnenkäfer« we Wětošowje započina přěnja skupina po modelu WITAJ džělač
-
- 4.11. SŠT a Domowina zarjadujetej w Chrósćicach mjezynarodnu konferencu k dwurěčnemu kubłanju »Dwurěčnosť – wužadanje a šansa za młodu generaciju we Łužicy«
-
- 10.11. přewjedže so dalekubłanje z prof. dr. H. Wode a prof. E. Oksaar w Choćebuzu k temje »Wědomostne zakłady dolhodobnje imersije«

2001

- 1.1. Serbska pěstowarnja w Chrósćicach přěndže do swobodneho nošerstwa SŠT – we wšěch skupinach so po modelu WITAJ džěla

1.1. załoži so Rěčny centrum WITAJ (RCW) w Budyšinje z delnjoserbskej watnožku w Choćebuzu jako samostatny wotrad Domowiny, mj. dr. podpěruje džěćace dnjowe přebywanišća Hornjeje a Delnjeje Łužicy při posrědkowanju serbsčiny – mj. dr. wuwiwa najwšelakoriše didaktiske materialije k posrědkowanju serbsčiny, přewjedže dalekubłanske zarjadowanja a rěčne kursy za kubłarki, organizuje zarjadowanja za swójby, kotrychž džěć serbsce wuknu, kaž tež zetkanja nošerjow pěstowarnjow ze serbskorěčnym poskitkom a spěchuje na zakładze přednoškow k dwurěčnemu kubłanju šěrjenje projekta WITAJ

28.5. w pěstowarni »Lutki« w Janšojcach započina jedna skupina po modelu WITAJ džělać

9.8. w pěstowarni »Pjerachowy kraj« w Budyšinje započina jedna skupina po modelu WITAJ džělać

2002

1.1. pěstowarnja »Villa Kunterbunt« w Choćebuzu přěndže jako WITAJ-pěstowarnja do swobodneho nošerstwa SŠT

1.2. w pěstowarni »Marja Kubašec« w Radworju započina jedna skupina po modelu WITAJ džělać

15.6. wuńdže w RCW wabjenska brošurka »WITAJ – Sprachen können ist cool«

1.7. w pěstowarni »Spreewaldspatzen« w Nowej Niwje započina jedna skupina po modelu WITAJ džělać

1.8. w pěstowarni w Pančicach-Kukowje započina přenja skupina po modelu WITAJ džělać

1.10. w pěstowarni »Krabat« w Čornym Chołmcy započina jedna skupina po modelu WITAJ džělać

1.10. pěstowarnja »Skopčok« w Nowym Měšće započina po modelu WITAJ džělać

2003

1.9. w pěstowarni »Palčikowy kraj« w Rakecach započina jedna skupina po modelu WITAJ džělać

1.10. w pěstowarni »Vier Jahreszeiten« w Strjažowje započina jedna skupina po modelu WITAJ džělać

2004

-
- 1.1. Serbska pěstowarnja »Dr. Jurij Młynk« w Ralbicach přeńdže do swobodneho nošerstwa SŠT – we wšěch skupinach so po modelu WITAJ džěła
-
- 1.1. wědomostna sobudžělačerka Serbskeho instituta dr. J. Šołćina zahaji swój slědženski projekt »Přiswojenje řeče po WITAJ-modelu«
-
- 1.1. wědomostna sobudžělačerka Serbskeho instituta a předsydku SŠT L. Budarjowa zahaji swój slědženski projekt »Postajenje wuknjenskich zaměrow za serbšćinu po zhromadnym Europskim ramiku za řeče«
-
- 23.8. w pěstowarni »Lutki« na Horach započina druha skupina po modelu WITAJ džělač
-
- 1.11. wědomostna sobudžělačerka RCW dr. A. Karichowa započina z pomocu E. Šuroweje pjec wšelakich WITAJ-skupin ewaluować
-

2005

-
- 1.11. w pěstowarni »Słónčny kućik« w Bukecach započina jedna skupina po modelu WITAJ džělač
-
- 1.12. wuńdže w RCW wabjenska brošura »Předskok z dwěmaj řečomaj«
-

2006

-
- 1.1. Serbska pěstowarnja »Džěcacy raj« we Wotrowje přeńdže do swobodneho nošerstwa SŠT – we wšěch skupinach so po modelu WITAJ džěła
-
- 13.3. w Choćebuzu wutwori so delnjoserbska kubłanska syć, kotrejež cil je, přezčyńny kubłanski poskitk ze serbskorěčnym charakterom zaručić
-

2007

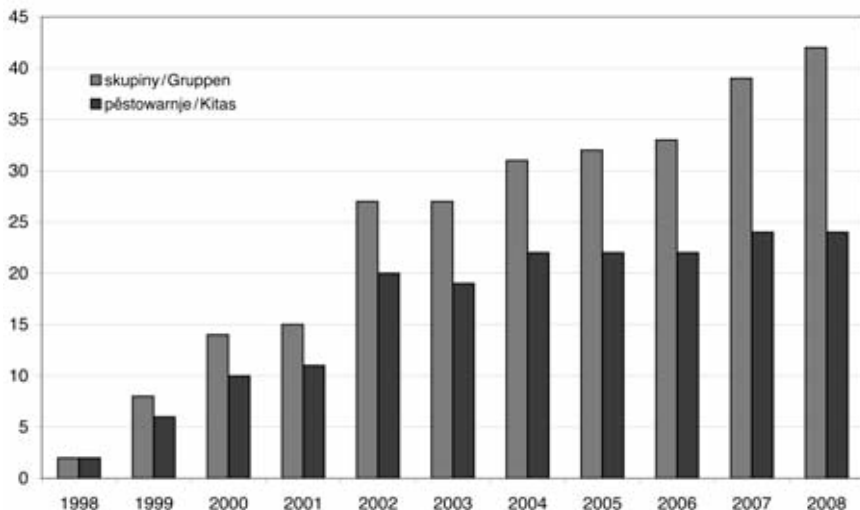
-
- 1.1. postajenje k financnemu spěchowanju pěstowarnjow w serbskim sydłenskim rumje (SächsSorbKitaVO ze 27.2.1995) so nowelěruje – nowe postajenje (SächsSorbKitaVO z 19.9.2006), kotrež je bóle specifikisce wusměřjene na kwalitu řečneho kubłanja, nabadže płaćiwosć
-
- 2.4. w pěstowarni »Spreewald-Lutki« w Bórkowach započina jedna skupina po modelu WITAJ džělač
-
28. / 29.9. wotměje so fachowa konferenca Domowiny a PONTES »Wuspěšnje přez imersiju k wjacerečnosći w euroregionje Neisse–Nisa–Nysa« w Smochćicach
-

- 1.10. wuńdže w RCW wabjenski lětak »Pućnik k zažnemu dwurěčnemu kubłanju dźěći / Wegweiser zur frühen zweisprachigen Erziehung«

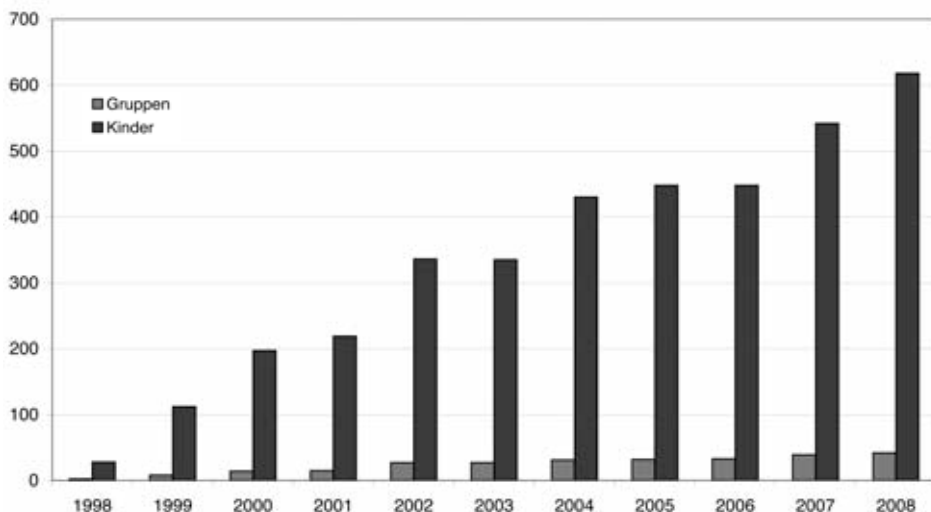
2008

- 1.1. w pěstowarni »K baćonjacemu hnězdu« w Myšecach započina druha skupina po modelu WITAJ dźělač
- 12.4. wotměje so fachowa konferenca SŠT a SMK »WITAJ a 2plus – wužadnje za přichod« w Chrósćicach
- 25.8. w pěstowarni »Maks a Moric« w Njeswaćidle započina druha skupina po modelu WITAJ dźělač
- 20.9. wotměje so fachowa konferenca RCW a SMS »WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy – mjezybilanca a zhładowanje do přichoda« w Čisku

Wuwiće projekta WITAJ / Entwicklung des Projektes WITAJ
 Ličba skupin w pěstowarnjach Hornjeje a Delnjeje Łužicy
 Anzahl der Gruppen in Kindertageseinrichtungen der Ober- und Niederlausitz



Wuwiće projekta WITAJ /Entwicklung des Projektes WITAJ
 Ličba džeći we WITAJ-skupinach w Hornjej a Delnjeje Łužicy
 Anzahl der Kinder in WITAJ-Gruppen in der Ober- und Niederlausitz



Chronologie der WITAJ-Bewegung in Kindertagesstätten der Ober- und Niederlausitz

1992

-
- 15.–23.4. Gäste aus der Bretagne in Frankreich (die Lehrer R. Pellen und R. Quinion sowie sechs Schüler der Schule Skolaj DIWAN »Roparz Hemon«) besuchen die Sorbische Mittelschule »Šula Ćišinskeho« in Panschwitz-Kuckau – Ziel ist, die Gäste mit den Sorben bekannt zu machen und Erfahrungen zur sprachlichen Erziehung und Bildung von Kindern auszutauschen
-
- 7.8. der erste Artikel von J. Barth »Što je DIWAN?« (Was ist DIWAN?)³ wird in der sorbischen Tageszeitung Serbske Nowiny veröffentlicht
-

³ SN 2 (7.8.1992), Beilage Předženak.

1993

- 23.4.–1.5. die Lehrer J. Barth und S. Sauer besuchen mit sechs Schülern der Sorbischen Mittelschule »Šula Ćišinskeho« in Panschwitz-Kuckau die Schule Skolaj DIWAN »Roparz Hemon« in Brest/ Bretagne – Ziel ist, sich mit Erfahrungen der Bretonen in der Sprachvermittlung anhand der Immersion nach dem Modell DIWAN vertraut zu machen

1994

- 17.6. Gespräch in der Schule »Šula Ćišinskeho« in Panschwitz-Kuckau: bretonische Pädagogen erläutern Vertretern des Sorbischen Schulvereins e. V. (SSV) die Bildung und Erziehung nach der Immersionsmethode (bretonisches Modell DIWAN)

1995

- Juni Veröffentlichung des Grundsatzartikels von J. Barth in der sorbischen Kulturzeitschrift »Rozhlad«⁴: »Za wjetšu efektiwitu w rěčnym kubljanju našich dźěći« (Für eine höhere Effektivität in der Spracherziehung unserer Kinder)

1996

- 28.4. erster öffentlicher Vortrag von J. Barth »Bretonische Erfahrungen mit der Sprachvermittlung im Kindergarten« (Vorstellung des Modells DIWAN) an einem evangelischen Gemeindenachmittag in Schmeckwitz
- 10.5. J. Barth stellt Mitgliedern des Vereins für sozialpädagogische Erziehung »Łužica / Lausitz« in Panschwitz-Kuckau das bretonische Modell vor
- 7.6. umfangreiches Interview mit J. Barth im Sorbischen Rundfunk über das bretonische Modell
- 25.6. erstes Gespräch J. Barths mit Vertretern der Stiftung für das sorbische Volk über das bretonische Modell; es folgt ein Gespräch mit dem Geschäftsführer des SSV
- 5.8. der Vorstand des SSV bestätigt das Modellprojekt und formuliert Grundsätze für die Gründung neuer Kindertagesstätten in Trägerschaft des SSV, u. a. dass Kinder die sorbische Sprache auf dem Sprachniveau A zu erlernen haben

⁴ Rozhlad 45 (1995), Nr. 6, S. 214–216.

- 8.8. erstes Gespräch mit Erzieherinnen über das bretonische Modell in Sielow (J. Barth, R. Schäfer, J. Knebel) – von nun an Gespräche auch mit Erzieherinnen anderer Kindertagesstätten

1997

-
- 1.2. Hauptversammlung des SSV in Radibor – in der Diskussionsrunde stellt J. Barth das bretonische Modell vor
-
- 12.2. in Cottbus beschließen Vertreter des SSV und der Domowina/Regionalverband Niederlausitz ihren Vorständen vorzuschlagen, in Sielow eine sorbische Kindertagesstätte zu gründen, die nach dem bretonischen Modell arbeitet
-
- 5.3. erste Vorstellung des Modells vor Eltern des Sorbischen Kindergartens »Jan Radyserb-Wjela« in Bautzen – von nun an Vorträge vor Eltern in Kindertagesstätten der Oberlausitz, der mittleren Lausitz und der Niederlausitz sowie vor weiteren unterschiedlichsten Interessentengruppen, u. a. auch auf wissenschaftlichen Veranstaltungen: Es referieren hauptsächlich J. Barth (in der Oberlausitz), Christian Elle (in der Niederlausitz), später auch die Vorsitzenden der Regionalverbände der Domowina und Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums
-
- 1.4.–13.4. eine Erzieherinnendelegation aus der Lausitz besucht Bildungseinrichtungen in der Bretagne – in der Zukunft finden weitere solcher Bildungsbesuche statt
-
- 12.4. Hauptversammlung der Domowina in Crostwitz – der Aufruf J. Barths, Kindern im Vorschulalter nach dem Vorbild der Bretonen auf hohem Sprachniveau die sorbische Sprache zu vermitteln, findet Zustimmung
-
- 21.5. die Kommission des Beirats der Stiftung für das sorbische Volk stimmt dem Projektmodell in seinen Grundsätzen zu; die Stiftungsverwaltung bereitet organisatorisch die Realisierung des Projektes vor
-
- 7.6. der Direktor der Stiftung für das sorbische Volk beruft die erste Sitzung eines Ausschusses zur Vorbereitung eines Entwurfs der »Konzeption des Modellprojektes und die Struktur des sorbischen Schulwesens« – Ausschussmitglieder sind Vertreter des SSV, der Domowina und der Stiftung für das sorbische Volk
-
- 9.6. der Bundesvorstand der Domowina verabschiedet die »Konzeption des SSV für den Erhalt sorbischer und zweisprachiger Kindertagesstätten und Schulen«
-

4.8.1997– ein Intensivkurs in sorbischer (wendischer) Sprache für Erzieherinnen
30.1.1998 findet in Cottbus statt – fünf niedersorbische (wendische) Erzieherinnen legen erfolgreich ihre Prüfungen ab; es folgen weitere Sprachkurse für Erzieherinnen in der Ober- und Niederlausitz

1.9. im Sorbischen Kindergarten »Jan Radyserb-Wjela« in Bautzen beginnt erstmals eine Gruppe sich die sorbische Sprache nach dem Modellprojekt anzueignen

8.12. der Ausschuss für die Konzipierung des Modellprojekts beschließt, für dieses den Namen »WITAJ« zu verwenden

1998

1.3. die Kindertagesstätte »Mato Rizo« in Sielow geht als erste WITAJ-Kindertagesstätte in freie Trägerschaft des SSV über; in ihr wird begonnen, nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten

1.3. zusätzlich zur finanziellen Förderung von Kindertagesstätten im sorbischen Siedlungsraum des Sächsischen Staatsministeriums für Soziales (nach der SächsSorbKita VO vom 27.2.1995) fördert die Stiftung für das sorbische Volk von nun an sorbische Kindertagesstätten und -gruppen

1.5. es wird die Broschüre »Dwurěčnosť – přirodne bohatstwo Łužicy / Zweisprachigkeit – ein natürlicher Reichtum der Lausitz« herausgegeben, Autor ist J. Barth

17.6. in Cottbus findet eine Weiterbildung für Erzieherinnen in WITAJ-Gruppen statt – von nun an werden regelmäßig Weiterbildungen für Erzieherinnen zur Vermittlung der sorbischen Sprache nach der Immersionsmethode vom SSV und später auch vom WITAJ-Sprachzentrum organisiert

22.6. der Ausschuss zur Konzipierung des Modellprojektes und zur Begleitung der Realisierung desselben nimmt den Namen »WITAJ-Ausschuss« an

1999

1.3. in der Kindertagesstätte »Zum Storchennest« in Muschelwitz beginnt die erste Gruppe nach dem WITAJ-Modell zu arbeiten

6.3. die Hauptversammlung des SSV in Schönau deklariert das Modellprojekt WITAJ als Hauptschwerpunkt seiner Tätigkeit

27.3. auf der Hauptversammlung der Domowina werden sämtliche Gruppen und Vereine aufgefordert, die WITAJ-Bewegung zu unterstützen

- | | |
|-----------|---|
| 1.4. | die Kindertagesstätte »Pumpot« in Dörghenhausen geht als WITAJ-Kindertagesstätte in freie Trägerschaft des SSV über |
| 10.4. | Erzieherinnen der WITAJ-Gruppen kommen zum ersten Erfahrungsaustausch nach Bautzen – von nun an findet ein regelmäßiger Austausch auf Weiterbildungen statt |
| 16.–17.4. | die internationale Fachtagung des Sorbischen Instituts e. V. »Erhaltung und Entwicklung von Minderheitensprachen« findet in Bautzen statt |
| 1.7. | die Kindertagesstätte »Milenka« in Rohne geht als WITAJ-Kindertagesstätte in freie Trägerschaft des SSV über |
| 1.9. | in der Kindertagesstätte »Max und Moritz« in Neschwitz beginnt die erste Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
| 18.12. | der Bundesvorstand der Domowina stimmt dem Vorschlag des SSV zu, einen »WITAJ-Fonds für zweisprachige Erziehung« zu gründen |

2000

- | | |
|--------|--|
| 1.9. | in der Kindertagesstätte »Lutki« in Bergen beginnt die erste Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
| 4.9. | in der Niederlausitz wird erstmals bilingualer Unterricht erteilt: an der Grundschule in Sielow wird die erste WITAJ-Klasse gegründet mit Kindern, die in der Sielower Kindertagesstätte »Mato Rizo« die sorbische (wendische) Sprache nach der Immersionsmethode erworben haben |
| 15.9. | die Kindertagesstätte in Malschwitz geht als WITAJ-Kindertagesstätte in freie Trägerschaft des SSV über |
| 1.11. | in der Kindertagesstätte »Regenbogen« in Drachhausen beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
| 1.11. | in der Kindertagesstätte »Sonnenkäfer« in Vetschau beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
| 4.11 | der SSV und die Domowina veranstalten in Crostwitz eine internationale Fachtagung zur zweisprachigen Erziehung »Zweisprachigkeit – Herausforderung und Chance für die junge Generation in der Lausitz |
| 10.11. | eine Weiterbildung findet in Cottbus mit Prof. Dr. H. Wode und Prof. E. Oksaar zum Thema »Wissenschaftliche Grundlagen einer langfristigen Immersion« statt |

2001

-
- | | |
|------|--|
| 1.1. | die Sorbische Kindertagesstätte in Crostwitz geht in freie Trägerschaft des SSV über – in allen Gruppen wird nach dem Modellprojekt WITAJ gearbeitet |
|------|--|
-
- | | |
|------|---|
| 1.1. | das WITAJ-Sprachzentrum in Bautzen mit einer niedersorbischen (wendischen) Außenstelle in Cottbus wird als eigenständige Abteilung der Domowina e. V. gegründet, u. a. unterstützt es Kindertagesstätten der Ober- und Niederlausitz bei der Vermittlung der sorbischen Sprache – u. a. entwickelt es verschiedenste didaktische Materialien zur Vermittlung der sorbischen Sprache, führt Weiterbildungsveranstaltungen und Sprachkurse für Erzieherinnen durch, organisiert Veranstaltungen für Familien, deren Kindern sorbisch lernen, sowie Zusammenkünfte der Träger der Kindertagesstätten mit sorbischem Sprachangebot und fördert anhand von Vorträgen zur zweisprachigen Erziehung die Verbreitung des Projekts WITAJ |
|------|---|
-
- | | |
|-------|--|
| 28.5. | in der Kindertagesstätte »Lutki« in Jänschwalde beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
|-------|--|
-
- | | |
|------|---|
| 9.8. | in der Kindertagesstätte »Knirpsenland« in Bautzen beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
|------|---|

2002

-
- | | |
|------|---|
| 1.1. | die Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« in Cottbus geht als WITAJ-Kindertagesstätte in freie Trägerschaft des SSV über |
|------|---|
-
- | | |
|------|--|
| 1.2. | in der Kindertagesstätte »Maria Kubasch« in Radibor beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
|------|--|
-
- | | |
|-------|---|
| 15.6. | im WITAJ-Sprachzentrum wird die Werbebroschüre »WITAJ – Sprachen können ist cool« herausgegeben |
|-------|---|
-
- | | |
|------|---|
| 1.7. | in der Kindertagesstätte »Spreewaldspatzen« in Neuzauche beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
|------|---|
-
- | | |
|------|---|
| 1.8. | in der Kindertagesstätte in Panschwitz-Kuckau beginnt die erste Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
|------|---|
-
- | | |
|-------|--|
| 1.10. | in der Kindertagesstätte »Krabat« in Schwarzkollm beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
|-------|--|
-
- | | |
|-------|---|
| 1.10. | die Kindertagesstätte »Grashüpfer« in Neustadt/Spree beginnt nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
|-------|---|

2003

-
- 1.9. in der Kindertagesstätte »Zwergenland« in Königswartha beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten
-
- 1.10. in der Kindertagesstätte »Vier Jahreszeiten« in Striesen beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten
-

2004

-
- 1.1. die Sorbische Kindertagesstätte »Dr. Jurij Młynk« in Ralbitz geht in freie Trägerschaft des SSV über – in allen Gruppen wird nach dem Modellprojekt WITAJ gearbeitet
-
- 1.1. die wissenschaftliche Mitarbeiterin des Sorbischen Instituts Dr. J. Schulz beginnt mit dem Forschungsprojekt »Aneignung von Sprache nach dem WITAJ-Modell«
-
- 1.1. die wissenschaftliche Mitarbeiterin des Sorbischen Instituts und Vorsitzende des SSV L. Budar beginnt mit dem Forschungsprojekt »Lernzielbestimmungen für die sorbische Sprache nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen«
-
- 23.8. in der Kindertagesstätte »Lutki« in Bergen beginnt eine zweite Gruppe nach dem Projekt WITAJ zu arbeiten
-
- 1.11. die wissenschaftliche Mitarbeiterin des WITAJ-Sprachzentrums Dr. A. Karich startet mithilfe von E. Schurr die Evaluierung fünf verschiedener WITAJ-Gruppen
-

2005

-
- 1.11. im Kinderhaus »Sonneneck« in Hochkirch beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten
-
- 1.12. im WITAJ-Sprachzentrum wird die Werbebroschüre »Předskok z dvěmaj řečomaj« (Vorsprung mit zwei Sprachen) herausgegeben
-

2006

-
- 1.1. die Sorbische Kindertagesstätte »Džěćacy raj« in Ostro geht in freie Trägerschaft des SSV über – in allen Gruppen wird nach dem Modellprojekt WITAJ gearbeitet
-
- 13.3. in Cottbus wird ein niedersorbisches (wendisches) Bildungsnetzwerk geschaffen, dessen Ziel es ist, ein durchgängiges Bildungsangebot mit sorbischer (wendischer) Sprachprägung zu gewährleisten
-

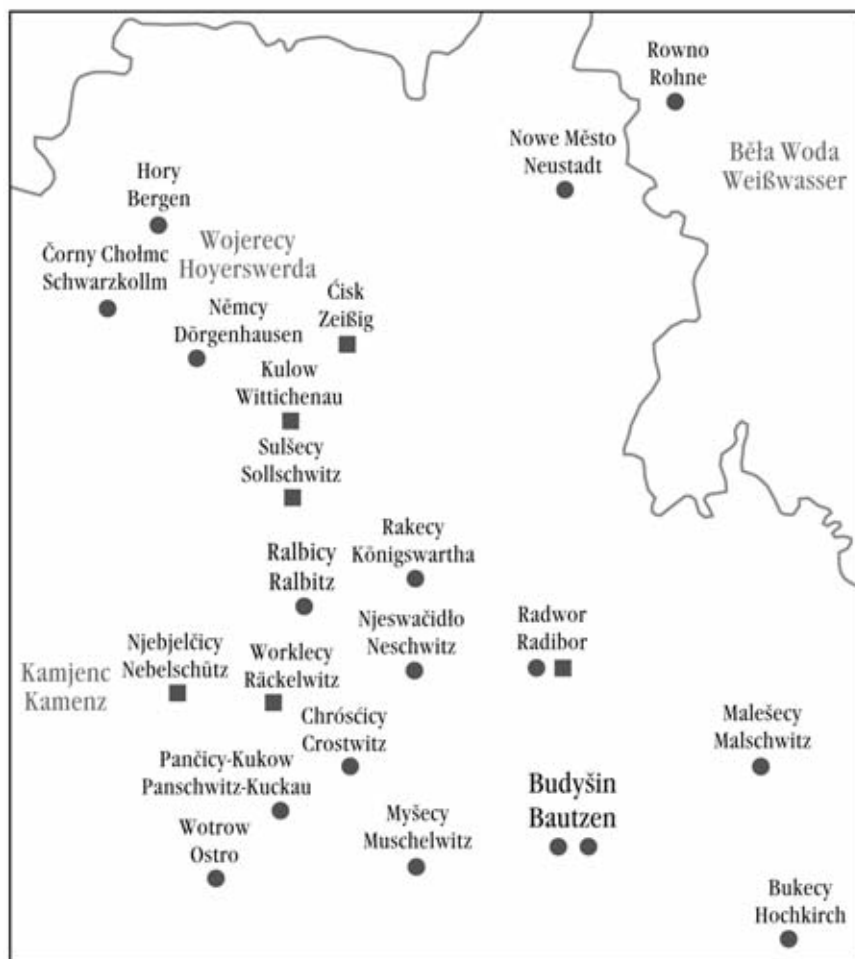
2007

-
- | | |
|------|--|
| 1.1. | in der Kindertagesstätte »Zum Storchennest« in Muschelwitz beginnt eine zweite Gruppe nach dem Projekt WITAJ zu arbeiten |
|------|--|
-
- | | |
|------|--|
| 1.1. | die Verordnung zur Förderung der Kindertagesstätten im sorbischen Siedlungsgebiet (SächsSorbKitaVO vom 27.2.1995) wird novelliert – die neue Verordnung (SächsSorbKitaVO vom 19.9.2006), die spezifischer auf die Qualität der Spracherziehung ausgerichtet ist, nimmt Gültigkeit an |
|------|--|
-
- | | |
|------|---|
| 2.4. | in der Kindertagesstätte »Spreewald-Lutki« in Burg beginnt eine Gruppe nach dem Modellprojekt WITAJ zu arbeiten |
|------|---|
-
- | | |
|-----------|--|
| 28./29.9. | findet die Fachtagung der Domowina und des Bildungswerkes PONTES »Erfolgreich über Immersion zur Mehrsprachigkeit in der Euroregion Neisse–Nisa–Nysa« in Schmochtitz statt |
|-----------|--|
-
- | | |
|-------|---|
| 1.10. | im WITAJ-Sprachzentrum wird der Flyer »Wegweiser zur frühen zweisprachigen Erziehung/ Pućnik k zažnemu dwurěčnemu kubłanju džěći« herausgegeben |
|-------|---|

2008

-
- | | |
|-------|--|
| 12.4. | die Fachtagung des SSV und SMK »WITAJ und 2plus – Herausforderung für die Zukunft« findet in Crostwitz statt |
|-------|--|
-
- | | |
|-------|---|
| 25.8. | in der Kindertagesstätte »Max und Moritz« beginnt eine zweite Gruppe nach dem Projekt WITAJ zu arbeiten |
|-------|---|
-
- | | |
|-------|--|
| 20.9. | die Fachtagung des WITAJ-Sprachzentrums und des SMS »Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft« findet in Zeißig statt |
|-------|--|

Pěstovarnje ze serbskorěčnym poskitkom w Sakskej 2008 Kindergärten mit sorbischsprachigem Angebot in Sachsen 2008



Žródło: Rěčny centrum WITAJ 2008

- kublanje w serbsčinje po WITAJ-koncepcje / sorbischsprachige Erziehung nach dem WITAJ-Konzept
- kublanje w serbsčinje (bjez WITAJ-koncepta) / sorbischsprachige Erziehung (ohne WITAJ-Konzept)

Serbska pěstowarnja »Jan Radyserb-
Wjela« / Sorbische Kindertagesstätte
»Jan Radyserb-Wjela«
Friedricha Engelsowe naměsto /
Friedrich-Engels-Platz 8
02625 Budyšin / Bautzen
tel.: 03591 47092

Pěstowarnja »Pjerachowy kraj« /
Kindertagesstätte »Knirpsenland«
Fr. J. Curiejowa / Fr.-J.-Curie-Straße 63
02625 Budyšin / Bautzen
tel.: 03591 22184

Džěćacy dom »Słónčny kućik« /
Kinderhaus »Sonneneck«
K sportnišću / Zum Sportplatz 9
02627 Bukecy / Hochkirch
tel.: 035939 81320

Pěstowarnja »Lutki« /
Kindertagesstätte »Lutki«
Hory / OT Bergen
Při nawsy / Am Anger 27
02979 Halštrowska hola / Elsterheide
tel.: 03571 913488

Pěstowarnja »Při baćonjacym hnězdze«
/ Kindertagesstätte »Am Storchennest«
Myšecy / Muschelwitz Nr. 15
02633 Hodźij / Göda
tel.: 035937 82227

Serbska pěstowarnja »Při pastyrni« /
Sorbische Kindertagesstätte
»Při pastyrni«
Při pastyrni / Am Hirtenquell 5
01920 Chrósćicy / Crostwitz
tel.: 035796 96655

Katolski džěćacy dom »Jakubetzstift« /
Katholisches Kinderhaus »Jakubetzstift«
Budyska / Bautzener Straße 30
02997 Kulow / Wittichenau
tel.: 035725 70371

Pěstowarnja »Dom palčikow« /
Kindertagesstätte »Haus der Zwerge«
Sulšecy / Sollschwitz 7
02997 Kulow / Wittichenau
tel.: 035725 70365

WITAJ-pěstowarnja Malešecy /
WITAJ-Kindertagesstätte Malschwitz
Nawjes / Dorfplatz 26
02694 Malešecy / Malschwitz
tel.: 035932 37716

Pěstowarnja »Jan Skala« /
Kindertagesstätte »Jan Skala«
Jana Skalowa / Jan-Skala-Straße 5
01920 Njebjelčicy / Nebelschütz
tel.: 03578 302463

Džěćacy dom »Maks a Moric« /
Kinderhaus »Max und Moritz«
Bóšečanska / Puschwitzer Straße 5
02699 Njeswačidło / Neschwitz
tel.: 035933 5372

Pěstowarnja Pančicy-Kukow /
Kindertagesstätte Panschwitz-Kuckau
Při holi / An der Hohle 6
01920 Pančicy-Kukow / Panschwitz-
Kuckau
tel.: 035796 96240

Katolski serbski džěćacy dom »Alojs
Andricki« / Katholisches Sorbisches
Kinderhaus »Alois Andritzki«
Nawjes / Dorfplatz 1
02627 Radwor / Radibor
tel.: 035935 20717

Pěstowarnja »Marja Kubašec« /
Kindertagesstätte »Maria Kubasch«
Pod dubami / Unter den Eichen 2
02627 Radwor / Radibor
tel.: 035935 3326

Pěstowarnja »Palčikowy kraj« /
Kindertagesstätte »Zwergenland«
Při winicy / An der Winze 4
02699 Rakecy / Königswartha
tel.: 035931 20311

Serbska pěstowarnja »Dr. Jurij Młynk« /
Sorbische Kindertagesstätte
»Dr. Jurij Młynk«
Nawjes / Dorfplatz 5
01920 Ralbicy / Ralbitz
tel.: 035796 95754

WITAJ-pěstowarnja »Milenka« /
WITAJ-Kindertagesstätte »Milenka«
Trjebinski puć / Trebendorfer Weg 8
02959 Rowno / Rohne
tel.: 035773 76371

Pěstowarnja »Skopčik« /
Kindertageseinrichtung »Grashüpfer«
Nowe Město / OT Neustadt
Hamor / Hammer 5
02979 Sprjewiny doł / Spreetal
tel.: 035727 50437

Pěstowarnja »Krabat« /
Kindertagesstätte »Krabat«
Čorný Chołmc / Schwarzkollm
Při haće / Am Teich 4
02977 Wojerecy / Hoyerswerda
tel.: 035722 93716

Pěstowarnja »Dom lutkow« /
Kindertagesstätte »Lutki-Haus«
Čisk / OT Zeißig
Nawjes / Dorfaue 2
02977 Wojerecy / Hoyerswerda
tel.: 03571 403275

WITAJ-pěstowarnja »Pumpot« /
WITAJ-Kindertagesstätte »Pumpot«
Němcy / OT Dörgenhausen
Při spuščadle / Zum Wehr 17
02977 Wojerecy / Hoyerswerda
tel.: 03571 404104

Serbska pěstowarnja »Wódny muž« /
Sorbische Kindertagesstätte
»Wassermann«
Hłowna / Hauptstraße 48
01920 Worklecy / Räckelwitz
tel.: 035796 96493

Serbska pěstowarnja »Džěcacy raj« /
Sorbische Kindertagesstätte
»Džěcacy raj«
Hrodziščowa / Burgwallstraße 27
01920 Wotrow / Ostro
tel.: 035796 96406

Zakładne šule ze serbskorěčnym poskitkom
w Sakskej w šulskim lěće 2008 / 2009
Grundschulen mit sorbischsprachigem Angebot
in Sachsen im Schuljahr 2008 / 2009



Zdroj: Rečny centrum WITAJ 2008

Serbska zakładna šula Budyšin /
Sorbische Grundschule Bautzen
Při třělnišću / Am Schützenplatz 6
02625 Budyšin / Bautzen
tel.: 03591 215911

Zakładna šula Bukey /
Grundschule Hochkirch
Diesterwegowa / Diesterwegstr. 4
02627 Bukey / Hochkirch
tel.: 035939 81213

Zakładna šula Hodźij /
Grundschule Göda
Debrikečanska / Döberkitzer Str. 8
02633 Hodźij / Göda
tel.: 035930 51403

Zakładna šula Hućina /
Grundschule Guttau
Šulska / Schulstr. 10
02694 Hućina / Guttau
tel.: 035932 35557

Serbska zakładna šula »Jurij Chěžka« /
Sorbische Grundschule »Jurij Chěžka«
Hórnikowa / Hornigstr. 34
01920 Chrósćicy / Crostwitz
tel.: 035796 96244

Zakładna šula Bošecy /
Grundschule Baschütz
Bošecy / OT Baschütz
Hłowna / Hauptstr. 55
02627 Kubšicy / Kubschütz
tel.: 03591 22876

Zakładna šula »Krabat« /
Krabat-Grundschule
Nowowjesnjanski puć /
Neudorfer Weg 1
02997 Kulow / Wittichenau
tel.: 035725 70218

Zakładna šula »Fritz Kube« /
Grundschule »Fritz Kube«
Běly Chołmc / OT Weißkollm
Wjesna / Dorfstr. 1
02990 Łaz / Lohsa
tel.: 035724 50820

Zakładna šula Bart /
Grundschule Baruth
Při parku / Am Park 3
02627 Malešecy / Malschwitz
tel.: 035932 30653

Zakładna šula Njeswačidło /
Grundschule Neschwitz
Parkowa / Parkstr. 12
02699 Njeswačidło / Neschwitz
tel.: 035933 5380

Serbska zakładna šula »Šula
Ćišinskeho« / Sorbische Grundschule
»Šula Ćišinskeho«
Dróha Ćišinskeho / Ćišinski-Straße 16
01920 Pančicy-Kukow /
Panschwitz-Kuckau
tel.: 035796 96221

Serbska zakładna šula »Dr. Marja
Grólmusec« / Sorbische Grundschule
»Dr.-Maria-Grollmuß«
Dr. M. Grólmusowa /
Dr.-M.-Grollmuß-Str. 3
02627 Radwor / Radibor
tel.: 035935 23275

Zakładna šula »Bjarnat Krawc« /
Grundschule »Bjarnat Krawc«
Sewjerna / Nordstr. 5
02699 Rakecy / Königswartha
tel.: 035931 20221

Serbska zakładna šula Ralbicy /
Sorbische Grundschule Ralbitz
Trupinska / Truppener Str. 1
01920 Ralbicy / Ralbitz
tel.: 035796 96019

Zakładna šula »Dr. M. Grólmusec« /
Grundschule »Dr. M. Grollmuß«
Šulska / Schulstr. 2
02959 Slepó / Schleife
tel.: 035773 76923

Zakładna šula Nowa Wjes /
Grundschule Burgneudorf
Nowa Wjes / OT Burgneudorf
Grodkowska /
Spremlberger Straße 25–27
02979 Sprjewiny doł / Spreetal
tel.: 035727 52035

Zakładna šula »Handrij Zejler« /
1. Grundschule am Adler
»Handrij Zejler«
Drježdžanska / Dresdner Str. 43 b
02977 Wojerecy / Hoyerswerda
tel.: 03571 406272

Serbska zakładna šula »Michał
Hórnik« / Sorbische Grundschule
»Michał Hórnik«
Šulska / Schulstr. 3
01920 Worklecy / Räckelwitz
tel.: 035796 96831

Zakładna šula Wulka Dubrawa /
Grundschule Großdubrau
Šulska / Schulstr. 1
02693 Wulka Dubrawa / Großdubrau
tel.: 035934 7122